



FOLKTALES AND CONTEMPORARY SHORT STORIES

قصص شعبية وقصص حديثة قصيرة من جنوب السودان

FROM SOUTH SUDAN

FOLKTALES AND CONTEMPORARY SHORT
STORIES FROM SOUTH SUDAN

قصص شعبية وقصص قصيرة من جنوب السودان

Contents

Chapter 1: Forgiveness	16	١٦	العفو
A Story about Two Friends	16	٧١	قصة اثنتين اصحاب
The Story of a Woman who is Rejected by the Husband	18	٢٢	المرأة التي رفضها زوجها
A Wife Demands the Death of her Mother-in-law	23	٥٢	الزوجة الذي تريد قتل نسيبته
Chapter 2: Justice	28	٨٢	عدالة
The Murdered Pig	28	٩٢	الخنزير المقتول
Kuol the Cannibal	30	٢٣	كوال أكل لحوم البشر
Nyechuol (Nyamigoa Elong)	33	٥٣	نياشول الفتاة الجميلة جداً
The story of Fox and Elephant	36	٣٨	قصة الثعلب، الضبع، والفيل
Chapter 3: Trust	40	٤٠	ثقة
The Story of the Lion and the Monkey	40	٣٤	الأسد و القرد
The Story of the Hyena and the Fox	44	٥٤	قصة الضبع والثعلب
The Story of a Turtle	46	٨٤	قصة السلحفاة
The Hare and the Giraffe	49	٢٥	الأرنب والزرافة
Chapter 4: Friendship	53	٥٣	الصدقة
The Story of the Two Poor Brothers	53	٧٥	قصة الأخوين الفقيرين
The Nightingale's Loyalty	58	٩٥	وفاء قمرية
You Reap What You Sow	61	٣٦	خيرًا تعمل خيرًا تجد
The Cannibal Woman	64	٥٦	المرأة أكلة لحوم البشر
How Five Animals Agreed to Stay in the Same House	66	٧٦	كيف إتفقت الحيوانات الخمسة فى الإقامة فى بيت واحد
What is Built in Disagreement Ends in Destruction	69	٠٧	ما شيد على خلاف نهايته تلاف
Peace After Hostility	70	٣٧	السلام بعد العداء
Chapter 5: Strength	77	٧٧	القوة
The Story of Chicken and Elephant	77	٨٧	قصة الدجاجة و الفيل
Two Women Against a Cannibal	79	٠٨	امراتان ضد اكل لحوم البشر
Do Not be Cheated by Your Strength	81	٢٨	لا تغرك قوتك

The Story of Hare, Elephant, and Hippo	83	٤٨	قصة الارنب، الفيل و الخريت
Rats Planning to Bell the Cats	85	٧٨	الفئران تخططون لوضع الجرس في رقبة القطط
Chapter 6: Power	88	٨٨	السلطة
The Reckless Monkey and the Cautious Fox	88	٠٩	القرد المتهور والثعلب الحذر
No Price for Freedom	91	٢٩	لاثمن للحرية الراوي: أبيك أكوي أبي
You are Mine, Dead or Alive	94	٥٩	أنت لي ميت أو حي
Chapter 7: Greed	96	٩٦	الطمع
The Price of Haste	96	٧٩	عاقبة التسرع
Your Deeds Killed Your Son	98	٩٩	عملك قتل ولدك
The Leopard, Hyena, and the Fox	101	٣٠١	النمر والضبع والثعلب
A Story about the Birds' Election	104	٧٠١	إنتخابات الطيور
Fair Share	108	٩٠١	التقسيم العادل
Camkuan the Son, his Father, and his Friends	110	١١١	الابن شامكوان ، ابيه و اصدقائه:
Planning to Cut Human's Hands	112	٤١١	خطة لقطع يد الانسان
Kulang Toat Story	116	٨١١	حكاوي كولانق توت
Chapter 8: Compassion	120	١٢٠	الشفقة
Gatdoah	120	١٢١	قدوا
Buy the Wisdom with Money, and Buy the Kingdom with Wisdom	122	٥٢١	أشترى بالمال الحكمة وأشترى بالحكمة الملك
The Pumpkin is for Me and You	128	٩٢١	القرعة لي وليك
The Doe who Followed her Calf	130	١٣١	الظبية التي اتبعت طلاها
Chapter 9: Revenge	132	١٣٢	الإنتقام
The Story of the Chicken and the Eagle	132	٣٣١	قصة الدجاجة و الصقر
The Story of Fox and the Animals in the Party	133	٤٣١	قصة الثعلب و الحيوانات في الحفلة
The Story of an Old Man and the Liver	135	٧٣١	قصة الرجل المسن و الكبد
Chapter 10: Truth	139	١٣٩	حقيقة
A Story about a Young Man and a Skull	139	٠٤١	قصة الشاب والجمجمة
The Skull's Dialogue	143	٤٤١	حوار مع جمجمة:

A Court Case Between a Man and Lion over a Missing Cow	145	٨٤١	محكمة بين رجل والأسد حول البقرة مفقودة
The Lying Groom	149	٠٥١	العريس الكذاب
Two Brothers	151	٣٥١	الاخوان الإثنان
Chapter 11: Deception	155	٥٥١	الخداع
The Smart Hyena	155	٥٥١	الضبع الذكي
The Story of Fox and Hyena	156	٨٥١	قصة الثعلب و الضبع
How the Fox Eats the Fruit of the Lalob Tree	159	٢٦١	كيف صار الثعلب ياكل ثمرة شجرة اللالوب
How Tuak, the Son of Fox, got Lost During the Animals' Farm Separation	163	٦٦١	كيف ضاع تواك ابن الثعلب اثناء فصل مزرعة الحيوانات
Chapter 12: Blame	169	٩٦١	لوم
The Road Between Heaven and Earth	169	١٧١	الطريق بين السماء و الارض
How the Woman and the Rat came to Stay in the Same House	171	٤٧١	كيف أصبح الفأر و المرأة يعيشان فى منزل واحد
Chapter 13: Origins/ shared customs	176	٦٧١	الاصول والعادات المشتركة
How the Murle, Didinga, Buya and Ternet Separation	176	٨٧١	كيف انفصل المورلى، ديدينقا، بويبا و الترنيت
The Banyop and Babul Saga	179	١٨١	جدل بانيوب و بابول
The story of the phrase "kääckë" or "You! Stop! Hold on!"	182	٣٨١	عبارة "kääckë" تعنى (أنت! توقف! أو إنتظر)
Chapter 14: Contemporary stories	185	٥٨١	قصص حديثة
Taarifa's Dream	185	٩٨١	أحلام تعريفة
The Story of the Wise Old Man	191	٦٩١	قصة العجوز الحكيم
The Big Nest	199	٣٠٢	العش الكبير

Publishing date: 2016

Foreword from Na'eesh Mabadh

Na'eesh Mabadh: Living Together is a project which, as with much of life in South Sudan, is really a story of triumph over adversity. It is a story of the will to shine light, to examine, and to contribute towards healing in our communities and our country, despite so many odds being stacked against us. We have each faced fear and threat because of others' misunderstandings of our purpose. But this collection and the radio programmes these stories contributed to are our gifts of reflection to our people. We hope that not only through the telling and re-telling of these stories, but also through the examination of ourselves, our values, and our beliefs, they can provoke some shift of consciousness.

In exploring these stories we aim to contribute to building peace among our communities, by making space for people to open their minds to change; to provoke shifts in their ways of thinking about others and awaken the possibility for people to see their world and their neighbours in a new light. Can we begin to understand the behaviour of those who wrong us? Can we even find compassion for them and in doing so, free ourselves from the anger, pain, and desire for revenge? Can we be the first to contemplate what it is we wish to stand *for*, rather than fight against, and share that vision honestly with our neighbours and see what may happen?

The stories

We have gathered these stories largely from communities around Pibor, Renk, and Bentiu as these areas have experienced very high levels of inter-communal conflict. Our team members have worked despite many difficulties to connect with those in our societies who know the stories and to encourage them to share. Each time someone told a story a crowd would always gather to listen; people are keen for the stories to live on. We would encourage anyone, from any part of the country, to contribute and share their stories through our website and Facebook page too, to keep the sharing alive.

Arensen explains in his study of Murle stories '*Mice are Men*' that such categorical distinctions as myth, folktale, legend – dependent on how historical or imaginary a story is – do not exist in Murle culture. Perhaps this is true of many cultures. Rather, all stories contain within them the potential to entertain, as well as the potential to teach or give insights about the world

in which we live.¹ That this is done often through animals perhaps makes the insights more acceptable, but no less applicable to human society. As such, stories can provide us with a window into the world view of a particular community, different from our own.²

Unlike in *'Mice are Men'*, where Arensen gives the most standardised version of the story, we have documented a single version of each story, offered by an individual, and included something of what it means to them. The version captured here may be different than the one the reader has come across before. It may appear slightly altered, because that is what happens with oral stories; they change and transform with people and time and context. It is said that stories take their shape according to who is doing the telling, who is doing the listening, and the place in which they are told and heard. Perhaps this depends on the magic of the story, perhaps on what the listener understands and remembers; what stands out and seems significant to them determines how they tell it later. Things are lost and added with time and stories change as they are shared. What we have captured here is a fleeting moment; how they existed at this point in time within these particular individuals.

Why use stories?

Imagination can be a powerful tool of bridging gaps between peoples' understanding. 'The development of the powers of our creative imagination is vital to the future of the earth, its peoples and all living beings.'³ Such imagination enables us over time to find new common ground, 'in particular, a language which [is] common to all, grounded in our humanity'.⁴ The beauty of Story is that it provides a safe place to explore the dark or difficult. Stories contain archetypal characters and experiences which resonate across humanity. As such they provide a medium through which to explore the painful things in our lives without delving into the details of individual experiences; something which needs a very safe, held space to do well. 'Storywork is an excellent and safe way of giving voice to the unnameable things in one's life'.⁵

¹ Arensen, Jonathan. E. (1992) *Mice are Men: language and society among the Murle of Sudan* International Museum of Cultures, Dallas US P55

² Arensen P155

³ Oelrich, Inger. Lise. (2014) *The New Story: Storytelling as a Pathway to Peace* Troubador Publishing Ltd. UK P6 <http://thenewstory.nu/>

⁴ Oelrich P25

⁵ Oelrich P21

One of the interesting aspects of analysing these stories was that the symbolism does not always translate across cultures: a crow can symbolise cleverness or intelligence for the Dinka, disgrace for the Anyuak. It is a sacred or protected bird for the Nuer, though out of fear rather than respect. It can symbolise bad luck because it eats a farmer's seeds among the Lotuko, and among the Moro it suggests impending death. So the adaptation of these stories for our programmes really had to consider how the subtext might be received differently by different peoples; we had to seek out what speaks to all within the story.

What we have tried to highlight in our work with these stories is the universal truth that they contain; that is, a truth which is common across humanity. This is a different thing to a moral or a message. While a moral teaches us about what one particular culture deems an appropriate or correct behaviour – 'bad things happen to people who trust strangers' - a universal truth tells us about an experience that transcends all human boundaries – 'sometimes bad things happen to us despite our best intentions'. Morals teach us what is right and wrong behaviour; this can quickly lead to people seeing others as right or wrong human beings, and then even not human beings at all. Working with these folktales has been a challenge. They do not all teach of living together harmoniously. More often than not they contain lessons of mistrust, or of harsh 'justice' metered out against those who 'deserve' it. As such in the radio programmes we have tried to highlight these values and beliefs and gently challenge them. This is why in this collection we have offered questions to contemplate after each story.

These stories may have changed over time; perhaps the morals have been warped along the way. Many stories express mistrust: is that a new shift in the stories because of experiences of war and insecurity? Does existing mistrust provide a ripe ground for war?

Storytelling can be a powerful peace building tool in that through these 'windows' into another world view we work to open up people's given cultural framework and all its distortions, all the 'realities' which people take for granted and which may justify hostility, or violence, and gently challenge them. In this way we can begin to soften the rigidness of a person's perceptions, and through exposure to another world view, enable them to expand their own. Stories also draw parallels through their characters and scenarios; a person may listen to a story and find themselves sympathising with a character who equates to someone they consider an enemy or a stranger in their real life. When this is realised and explored it can be a

powerful tool for change.

We hope you enjoy reading and thinking about these stories as much as we have enjoyed collecting and working with them.

Here's to a peaceful future for South Sudan.

The Na'eesh Mabadh Team

نعيش مع بعض

هو مشروع عن حياة شعب جنوب السودان، وفي الحقيقة هي قصة الانتصار علي المحن والشدائد، وهي قصة الارادة لتسليط الضوء والتحقيق والمساهمة في تضييد الجراح في مجتمعاتنا وبلادنا، وبالرغم من الصعاب التي تواجهنا الا اننا قدرنا ان نواجه الخوف والتهديد من البعض لعدم قدرتهم لفهم غايتنا.

ولكن هذه المجموعة القصصية والبرامج الاذاعية ساهمت في بلورة مواهبنا لشعبنا. ونحن نتمني انه ليس فقط من خلال هذه القصص واعادة سردها وانما ايضاً من خلال دراسة انفسنا، قيمنا ومعتقداتنا بامكاننا ان نحدث تحولا في وعينا.

الهدف من تناول هذه القصص هي المساهمة في بناء السلام بين مجتمعاتنا، من خلال افساح المجال للناس لفتح عقولهم للتغيير، وتغيير طريقة تفكيرهم في الاخرين، وايقاظ امكانية ان يري الناس عالمهم وجيرانهم في ضوء جديد. هل بامكاننا ان نبدأ في فهم سلوك الاخرين الذين أسأؤوا الينا؟ هل بامكاننا ان نغفر لهم ونسامحهم، حتي نحرر انفسنا من الغضب والالم والرغبة في الانتقام؟ هل بامكاننا ان نكون اول من يفكر حول ما نريد ان نفعله بدلاً من القتال وهل بامكاننا ان نتحاور مع جيراننا حول تلك الرؤية ونري ما سيحصل؟

القصص

لقد جمعنا هذه القصص من المجتمعات الموجودة في كل من بيبور، الرنك، وبانتيو حيث شهدت هذه المناطق مستويات عالية من العنف العرقي. وقد عمل فريقنا علي الرغم من العديد من الصعوبات للتواصل مع الموجودين في مجتمعاتنا تلك والذين يعرفون القصص وتم تشجيعهم للمشاركة في سرد القصص. في كل مرة يسرد احدهم قصة يجتمع البقية حوله للاستماع للقصة وذلك يزيد رغبتهم في احياء واستمرار القصص.

ونحن نشجع اي شخص من اي جزء في انحاء البلاد للمساهمة والمشاركة بقصصهم من خلال موقعنا علي الانترنت وصفحة الفيسبوك ايضاً.

شرح ارنسن في دراسته لقصص المورلي «الفران هم رجال» مصنفنا بان هذه القصص تعتبر أسطورة او حكاية خرافية، اعتمادا علي ان كانت القصة تاريخية او خيالية غير موجود في ثقافة المورلي وهذا ينطبق ايضاً علي العديد من الثقافات الاخرى. وتحتوي كل القصص على امكانية الترفيه، والقدرة علي التعليم او اعطاء رؤي عن العالم الذي نعيش فيه. ويتم ذلك غالباً عن طريق حكايات الحيوانات ربما لكي يجعل الافكار اكثر قبولاً ويقل انطباقه علي المجتمع البشري. ويمكن ان توفر لنا هذه القصص نافذة لنري به وجه نظر مجتمع معين يختلف عن عاداتنا وتقاليدينا.

وخلاف لما اتى في «الفران هم رجال» حيث قدم ارنسن نسخة موحدة من القصة، قمنا بتوثيق كل نسخة من كل قصة التي سرد من قبل اشخاص مختلفين ويشمل ايضاً ما تعني لهم. والنسخة التي لدينا احتمال ان تكون مختلفة عن التي تم قرانته من قبل القارئ، وقد تبدو غريبة بعض الشيء، ولكن هذا ما يحدث دائماً مع القصص التي يتم سردها شفاهياً، انها تتغير وتتحوّل محتواها مع الناس والوقت.

ويقال ان القصص تأخذ شكلها وفقاً على الشخص الذي يسردها والذين يستمعون اليه، والمكان الذي تم سرد القصة فيه، وربما هذا الامر يتوقف علي سحر القصة، وربما ما يفهمه المستمع ويتذكره، والشئ المهم بالنسبة لهم يتحدد بكيفية سرد القصة من قبلهم فيما بعد. هنالك احتمال نسيان أو اضافة جزء من الاشياء، والقصص تتغير مع مرور الوقت. ما تناولناه هنا هي لحظة عابرة، ولكن كيف ظلت تلك اللحظة مع مرور الزمن عند هؤلاء الأفراد؟.

لماذا يستخدم القصص؟

يمكن ان يكون الخيال أداة قوية لسد فجوات التفاهم بين الشعوب. «تطوير وتنمية خيالنا الخلاق هو امر مهم جداً لمستقبل الارض وشعوبها وجميع الكائنات الحية». ومع مرور الوقت سيمكننا هذا الخيال من ايجاد ارضية جديدة مشتركة». وعلي وجه الخصوص، اللغة لانه هو عامل مشترك للجميع وترتكز علي انسانيتنا. جمال القصة تكمن في توفير مكان امن لاستكشاف الظلام و الصعوبات. هنالك قصص تحتوي علي شخصيات مثالية وخبرات يتردد صداها في جميع انحاء الانسانية.

وعلي هذا المنوال تتوفر لنا وسيلة امنة من خلالها يمكن استكشاف الاشياء المؤلمة في حياتنا دون الغوص في تفاصيل الخبرات الفردية. وهو الامر الذي يحتاج الي مساحة امنة للقيام بهذا العمل الجيد.

والقصة هي وسيلة ممتازة و آمنة لإعطاء صوت للاشياء الغير مسمية في حياة الشخص. واحدة من الجوانب المثيرة في تحليل هذه القصص هي الرمزية لا يتم فهمها بنفس المعني في كل الثقافات. مثلاً: الغراب يمثل رمز للذكاء بالنسبة لقبيلة الدينكا، و عار للانيواك وهو طائر مقدس للنوير وهو دليل للخوف بدلاً من الاحترام.

ويمكن ان يرمز لسوء الحظ لانه يأكل محاصيل المزارعين في قبيلة اللاتوكا، بينما في قبيلة المورو فهو رمز الموت الوشيك.

وتكييف هذه القصص لبرامجنا مهم جداً لننظر في كيفية وجود اختلافات بين الشعوب المختلفة، والبحث عن ما يخاطب الكل في هذه القصص.

ما حاولنا تسليط الضوء عليه في عملنا هذا ومن خلال هذه القصص هي الحقيقة العامة التي تحتويها القصص، وهي الحقيقة تشترك فيها كل الانسانية. وهذا شئ مختلف عن الاخلاقيات او الرسالة. في حين ان الاخلاقيات تعلمنا ما تعتبره ثقافة معينة علي انه السلوك المناسب او الصحيح- «اشياء سيئة تحدث للناس الذين يثقون في الغرباء»- ان الحقيقة العامة تخبرنا عن تجربة تتجاوز كل حدود الانسانية- « احيانا تحدث لنا امور سيئة بالرغم من حسن النوايا».

الاخلاق تعلمنا ما هو الصواب وما هو السلوك الخاطي، هذا يمكن أن تؤدي بسرعة إلى رؤية الناس الآخرين كأنهم على حق أو على خطأ أو حتى انهم ليس بشر على الإطلاق. العمل مع هذه الحكايات الشعبية كان تحدياً. لانهم كلهم لا تعلمنا عن العيش معاً في ونام. في اكثر من الاحيان تحتوي هذه القصص علي دروس مستفادة عن عدم الثقة، او عن العدالة القاسية المنفذة ضد اولئك الذين يستحقونه. وهكذا في البرامج الاذاعية حاولنا تسليط الضوء علي هذه القيم والمعتقدات ، وهذا هو السبب لتقديمنا اسئلة كثيرة للتفكير فيها بعد كل قصة.

هذه القصص ربما تغيرت علي مر الزمن، الاخلاق ربما قد تشوهت اثناء ذلك. هنالك قصص كثيرة تعبر عن انعدام الثقة: هل هذا تحول جديد في القصص بسبب تجارب الحرب وانعدام الامن؟

رواية القصص يمكن ان تكون أداة قوية لبناء السلام ، و من خلال هذه النافذة ونحن نعمل لفتح الاطار الثقافي بغض النظر عن الشعب والاختلافات الموجودة في المجتمع، وكل الحقائق التي ياخذها الناس كامر مفروغ منه والتي قد يبرر العداة او العنف. نحن بهذه الطريقة نتحدهم بلطفٍ. بهذه الطريقة يمكننا ان نبدأ في تخفيف التشدد في تصور الناس، و من خلال رؤيتهم لعالم الاخرين يمكن ان تتوسع رؤيتهم لعالمهم.

وفي بعض القصص هنالك اوجه شبه في الشخصيات والسيناريوهات. يمكن لشخص ان يستمع للقصة ويجد نفسه متعاطفا مع الشخصية التي مثل العدو او الغريب في حياتهم الحقيقية. وعندما يعرف ويكتشف هذا، يمكن ان تكون اداة قوية للتغيير.

نتمني ان تكونوا قد استمتعتم وانتم تقرأون هذه القصص وتفكرون فيه بقدر ما استمتعنا عندما قمنا بجمع وعمل في هذه القصص.

نحن هنا من اجل مستقبل سلمي لجنوب السودان.

فريق نعيش مع بعض.

Translated by **Magdoline Joseph**

For more information about the project:

Join our Facebook group at: South Sudanese Folktales

Visit our website at: www.southsudanesefolktales.org

Contact us at: naeeshmabadh@gmail.com



CHAPTER 1:

FORGIVENESS العفو

A Story about Two Friends

A long time ago there were two friends who grew up and lived together in a village. Both of them had a family and one time hunger came to the village where they were living. One of the friends was rearing goats, while the other had none. One evening, the friend who had nothing decided to steal one of his friend's goats. He took it and hid it in his house. At night when people were asleep, he slaughtered the goat, cooked and ate it with his family. The smell of goat's meat inhabited the whole midnight breeze. His friend came out of the room and sniffed and sought out the direction the smell was strongly coming from. When he realised that the smell was coming from his friend's house he decided to tip toe over; he stood at the back of the house and watched his friend and the family enjoying their meat happily.

As he was there he heard his friend saying, "Hmmm, hunger is a very stupid thing! It has led me to steal my friends' goat. Aaaaah, this is terrible! What will happen if my friend comes to know this? Aaah no!"

Immediately his friend who was standing outside intervened and said to him, "Indeed you are right to realise this and it is good that you have known it as a bad thing. You should have just asked me rather than taking it in that way. Remember that 'a friend in need is a friend indeed'. You know that am your best friend; what I have is yours and what you have is mine. Anyway, have a good night." With that the friend went home.

Early in the morning, the man went to his friend's house to ask for forgiveness. "My dear friend, I have come to tell you that I'm sorry for what happened. In return of what happened I have to give you one of my daughters to marry so that our relationship will be stronger than now."

"Look my dear friend, I have already forgotten what happened last night, and I don't want your offer because if we did not have a good relationship I would have bung (*hit*) you the very same night! So you go home and let us live as usual," the friend said.

The friend who had taken the goat was so happy that his friend had been understanding. "Ok, my friend, thank you very much," he said. And the

friends continued to live together, stronger for the honesty they shared.

Note: This story was collected and translated by Docklace Api in Pibor.

Reflections:

1. If the neighbour had not offered an apology and compensation for stealing the goat, do you think his friends would still have been able to forgive him?
2. Why is saying 'sorry' so important for forgiveness? By saying sorry, what are we actually doing?

قصة الصاحبان

كان فى قديم الزمان، صديقان يعيشان سويا فى إحدى القرى. و كان لكليهما أسرة. وفى مرة حدثت مجاعة فى قريتهم. كان لإحدهما غنم أما الآخر فكان لا يملك شيئاً. فى أحد الأيام، قرر الذى لا يملك شيئاً على أن يسرق واحدة من غنم صاحبه، فأخذها و خبأها فى بيته. عندما نامت القرية، صحن الرجل و ذبحها و طبخها و أكل هو و أسرته. ونتيجة لذلك أصبحت تفوح فى القرية رائحة اللحم المطبوخ. فى الصباح، خرج صاحبه من منزله و إشم الرائحة فذهب يتبعها حتى إقترب من منزل صديقه. وعندما وجد أن الرائحة منبعثه من منزل صاحبه، تحرك بهدوء الى أن إقترب، فوجد صاحبه و أسرته يأكلون اللحم. وعندما كان هو واقفاً، سمع صديقه يقول (الجوع كافر جعلنى أسرق غنم صاحبي. ماذا سيفعل صاحبي إذا عرف؟). عندما سمع صاحبه هذا، دخل عليه فى المنزل و قال له (أنت محق فيما تقول، و جميل أن تعترف بأن ذلك شئ سيئ). كان لك أن تسألنى قبل أن تأخذ الغنم بهذه الطريقة. تذكر، إن الصديق فى وقت الضيق. أنت أعز أصدقائى و ما أملكه، فهو لك أيضاً.) ورجع إلى منزله.

فى صباح اليوم التالى جاءه صاحبه و قال له (جئت لأقول بأننى آسف لما بدر منى و إننى لذلك سأزورك إحدى بناتى لكى تكون العلاقة بيننا قوية). قال له صاحبه (يا صديقى، لقد نسيت الذى حدث منذ البارحة، و لو لم تكن علاقتنا قوية، لضربتك منذ الأمس) إذهب لمنزلك و دعنا نعيش كما كنا. فشكر الصديق صاحبه على ذلك و عاشا سويا و إزدادت قوة صداقتهم بفضل الصراحة.

تأملات:

١. إذا كان الجار لم يعتذر و عوض الماعز المسروق هل تفكر بان صديقه كان يغفر له.

٢. لماذا كلمة "اسف" مهم للمسامحة؟ عندما نقول اسف ماذا نفعل في الحقيقة؟

ملووظة: هذه القصة جمعت وترجمها دوكلس افي من بيور

The Story of a Woman who is Rejected by the Husband

Once upon a time, there was a man who had three wives. The man was very rich and could not think of anything else apart from his wealth. The third wife had two children and, since she was the last wife of the man, she was expected to do anything that was necessary in the whole family.

The woman was very busy to the extent that the work became too much for her, and sometimes she decided to dodge. When this happened she was hated by the other ladies and the husband. She was termed to be the lazy woman. The husband decided to deprive her, and even hated her and the children.

One day the man decided to chase her away from the family; the woman took with her all her belongings and the children, and decided to go and look for a place where she could live with her two children in peace. She went and stayed where there was nobody, deep in the forest. She stayed there for some good years until her children grew up.

In the forest there were many wild animals, but from the very first day, every morning she would find a dead animal outside her tukul which the woman built. She did not know exactly who brought the animals, but one day a lion came to her and told her, "Do you know who usually brings to you the meat that you eat with your family?"

"No," the woman said.

The lion told her, "It is me, Mawu, who feeds you and now I am telling you this as a secret. I will give you all that you need in life and you will be a happy woman". The lion told her, "Every time you see a dead animal lying on the left-hand side, that is mine; and if you find it lying on the right-hand side, that is yours".

The lion continued feeding the woman and her children and one day told the woman, "Today in the evening, you climb a tree and look to the east and if you see the smoke of fire, do not panic, that is me coming with animals." The woman did as the lion said and surely she saw the smoke. The second time she climbed the tree she saw the smoke, and the smoke was getting closer and closer. From a distance she saw animals in white and black. She now began to doubt, and wondered to herself 'What were these strange kinds of animals?'

To her surprise she realised they were cows and she watched them as they were coming. The cows came and lay down in her compound. The lady quietly gathered some grass and made a fire. The cows did not go anywhere and no one came after her. She prayed to God because God had heard her prayers and had helped her through Lion. She believed that God used the lion to do all these acts of kindness and solve her problem.

After some days, the lady became happy and she told her children, "Now it is time for us to go back to our people," and they went with their cows.

Back at her husband's home, the other ladies had rebelled against the husband. They all left to their homes of origin and the man was left alone.

The lady and the children travelled for many days, and as they moved, some young men from their own village saw the cows from the distance. They went back and reported this to the elders and all young men planned to go and loot the cows. But one of the elders told them, "Wait, we should not attack them, the owner might be seeking refuge and we should let them come and stay peacefully."

The lady came and settled with her children and cows under a very big tree. The elders talked among themselves and finally they sent a group to go and find out who the newcomers were, and where were they coming from. The group went and from a distance they recognised the woman as a wife of Guzul, the one who disappeared a long time ago. They rushed and greeted her warmly and some of them went back and told the others that the wife of Guzul had come back with very many cows and her children had grown into young men.

Mr. Guzul was called to come and see his wife. Guzul was happy and knelt down before his wife and children and asked the wife to forgive him. He also asked the elders and the whole community to forgive him. The woman forgave him and went with him to their former home. She asked

the whereabouts of the others ladies whom the husband loved most and he explained how they had left him. Guzul stayed with his wife and the two children happily and enjoyed the wealth his wife had brought. They became the richest family in the community.

Note: *This story was collected and translated by Docklace Api in Pibor.*

The man who offered this story explained how important the wife is in the community. Women can also contribute a lot and if you have many wives, don't hate any of them because they are all important, despite of the human wickedness. He added that a wife is a source of wealth.

"In the current way of living some people try to take women for granted in the community, yet they also have an important role to play. Women can contribute twice in the family and even in the nation building.

In the Murle community, people value women more than men, and if someone happens to not have married, he can be mocked and termed a useless person who has no future; and even some friends can not invite him because he will not pay back."

Reflections:

1. *What does this story show us about the resilience of some people in our society?*



المرأة التي رفضها زوجها

في زمناً ما كان هناك رجلاً لديه ثلاثة زوجات وكان الرجل غني جداً ولم يفكر في أي شيء غير ثروته ، الزوجة الثالثة لديها طفلان ولأنها كانت آخر الزوجات كانت بكل أعمال المنزل ، وكانت تشتكي من ثقل العمل المنزلي عليها و أحياناً تقرر المراوغة وعدم العمل .

عندما حدث ذلك بدأ اضطهادها من الزوجات الأخريات و زوجها أيضاً و قد تم وصفها بالكسولة كما قرر الزوج حرمانها ألى ان كرهها الزوج هي وأبنائها .

في يوم من الأيام قرر الزوج ان يطردها من العائلة فاخذت الزوجة كل ممتلكاتها و أطفالها قررت ان تبحث عن مكان لتعيش فيه مع اولادها في سلام. ذهبت و أقامت في مكان لا يوجد فيها احد في وسط الغابة . عاشت هناك لبعض أعوام إلا ان كبر الأطفال .

في الغابة توجد حيوانات متوحشة منذ اليوم الاول وفي صباح يوم تجد حيوانات ميتة خارج مطبخها في المكان التي بنتها و لم تكن تعلم بالتأكد من الذي يأتي بالحيوانات ، لكن في يوماً ما اتى أسد إليها و سالها هل تعرفين من الذي يجلب لك اللحم الذي تأكلينه مع عائلتك ؟ أجابت المرأة لا .

قال لها الأسد انا "ماو" الذي يطعمك وانا ساخبرك بهذا السر ، سوف اعطيك كل ما تحتاجين اليه في الحياة و ستكونين اسعد امرأة .

قال لها الأسد كلما تري حيواناً ميتاً راقداً في الجانب الأيمن فذلك لك و استمر الأسد في اطعام المرأة و ابنائها و في يوم ما قال للمرأة اليوم في المساء تسلقي الشجرة وانظري الي جهة الشرق و اذا رأيت دخاناً و النار مشتعل فلا تخافي فهذا انا مع بعض الحيوانات،

فعلت المرأة كما قال لها الأسد و تاكدت من الدخان . في المرة الثانية تسلقت الشجر ورأت الدخان و كان الدخان تقترب شيئاً فشيئاً من المكان الذي رأت فيها الحيوانات باللون الابيض و الأسود فبدأت تتشكك و تسال نفسها ما هذه الحيوانات الغريبة؟ لاندهاشها اكتشفت ان تلك الحيوانات أبقار و هي تنظر اليهم و هم قادمون .

جاءت الأبقار و استلقوا في بيتها و بهدوء جمعت بعض القش و أشعلت ناراً و لم يذهب الأبقار لأي مكان و لم يكن احد وراءهم فصلت الي الله لان الله استجاب لصلاتها و ساعدها عبر أسد فصدقت ان الله استخدم الأسد لفعل كل هذا الأشياء الطيبة و حل مشاكلها .

بعد ايام قليلة أصبحت المرأة سعيدة و كانت تحكي لابنائها حان الوقت لنعود ، فعادوا و معهم الأبقار.

رجعت الي الي بيت زوجها وكان قد تمردت الزوجات ضد الزوج تركوا بيوتهم الأصلية و ترك الزوج وحيداً.

المرأة و اطفالها سافروا لايام و في سيرهم قابلهم شباب من قريتهم راوا الأبقار من بعيد فعداوا لإبلاغ كبار أعيان القرية فخطط الشباب للذهاب و الاستيلاء علي الأبقار لكن واحد من أعيان القرية قال لهم انتظروا لا يجب ان نهجم عليهم قد يكون المالك يبحث عن ملجأ بجب ان نجعلهم يقيمون في سلام . وصلت المرأة و خيمت مع اطفالها و الأبقار تحت شجرة كبيرة فتحدث كبار الأعيان فيما بينهم و اخيراً ارسلوا فوجاً ليستكشفوا أمرالضيف الجديد و من أين جاء ذهبت المجموعة و من مسافة عرفوا المرأة هي زوجة ”جوزول“ التي اختفت منذ زمن بعيد فأسرعوا في استقبالها استقبالاً حار و عاد البعض منهم ليخبروا الآخرين انها زوجة ”جوزول“ عادت مع عدد كبير من الأبقار و اطفالها الذين كبروا و أصبحوا شبابا .

تم استدعاء السيد ”جوزول“ ليرى زوجته كان ”جوزول“ فرحاً فرجع امام زوجته و الأبناء طلب من زوجته مسامحته كما طلب من كبار أعيان القرية و كل المجتمع ان يسامحونه فسامحته زوجته و ذهب معها الي بيته القديم . سألت أين بقية الزوجات اللواتي أحبين الزوج اكثر مني فشرح لها كيف تركوه . بقي ”جوزول“ مع زوجته و ابنائهم الاثنتين في سعادة و استمتعوا بالثروة التي جلبتها الزوجة و أصبحوا اغني عائلة في المجتمع.

جمعت هذه القصة دوكلس بفي.

تأملات:

١. ماذا تحدثنا القصة عن العزيمة في مجتمعنا؟

ترجم القصة قديت شول ريك

A Wife Demands the Death of her Mother-In-Law

A couple had been in a courtship for years and one day the guy told his girlfriend that they should get married. She agreed, but she gave him a condition: "Unless you kill your mother you cannot marry me."

The young man took his spear and went back home to kill his mother. But before he entered the house where his mother was with his siblings, he

peeped through the window and he saw his mother was eating. Then his baby brother defecated; the mother wiped her son clean and she continued eating. After a while the same baby boy vomited and again she wiped him, then after she continued eating without washing her hands. The son was emotionally touched while he was peeping from outside. Then he entered the house and asked his mother, "So, this is how you have been nurturing us?"

His mother answered, "Yes."

Again the son asked her, "This is how exactly you have been nurturing me?"

"Yes, my son," the mother said.

"Mother, when I was coming home I had my spear and I wanted to kill you because I have a girlfriend whom I want to marry. She told me that I should first kill you so that I can marry her, but I was emotionally touched when I saw you wiping my baby brother after he defecated and vomited, and you didn't wash your hands and you just continued eating."

The young man decided to shift his mother and siblings to a different village and made for them a new home. Then he came back and he paid a full dowry and married his girlfriend telling her, "I have killed my mother as you asked me to".

After some months, the new wife got pregnant. While in her seventh month of pregnancy, the husband told her, "We are going to construct our two houses and you will be the one carrying all the building materials like grass used for thatching the house, but also you have to do the domestic work."

She replied, "I can't do all this work alone because I am pregnant. Maybe I will get one of my sisters at home to help me."

But the husband insisted reminding her, "You asked me to kill my mother who could have been of help to you, and so you should do the work."

This became a routine even during her second, third, and fourth pregnancies and she complained to her husband, "Whenever you know I am pregnant that is when we demolish the houses and construct the new ones!"

The husband asked his wife, "Do you love your mother?"

"Yes," she said.

"Then why did you ask me to kill my mother? Because she would have helped you during all this time, but instead it seems you wanted to be alone."

He decided to bring his mother and siblings back and when the wife saw her mother-in-law coming from a distance she ran to hug her.

The following morning the wife brewed alcohol and they called a gathering of all the in-laws, and the entire community was present. The husband stood up in front of the gathering and told them, "My people, I called you here because years back my wife asked me to kill my mother so that I could marry her. I faked my mother's death so I married my wife, but whenever she becomes pregnant I tell her to re-construct our houses."

Everyone was saddened by this story and afterwards they slaughtered three cows: one for the return of the mother, a second one for reunification of the family, and the third one for the faking of the mother's death.

They lived happily with their family; the wife took care of the whole family including the mother-in-law, and even sometimes even bathed her.

Note: This story was collected, translated and transcribed from Nuer by Nyechuol Ruai. The story was offered by an elderly Nuer woman called Nyadoal, currently staying in UNMISS PoC (United Nations Mission in South Sudan Protection of Civilians site), Juba, originally from Rubkona, Unity State.

Reflections:

- 1) Is it reasonable to expect someone to kill their own mother? Should a spouse ever give their partner such a condition?
- 2) When a woman is pregnant is it fair to expect her to do all the work without assisting her?
- 3) Should the husband have spent so long preparing his revenge? Did he need to make her suffer for so long before raising the matter which has upset him?

الزوجه الذي تريد قتل نسيبتها

كان رجل و امرأة مخطوبان لسنوات. وفي احد الايام قال الرجل لحبيبته، يجب علينا ان نتزوج. وافقت الخطيبة و لكن بشرط. (ليس هنالك زواج اذا لم تقتل امك). اخذ الرجل

رمحه وذهب الى المنزل لقتل امه. وقيل ان يدخل المنزل الذى به امه واخوته، استرق النظر من النافذه فوجد امه تاكل. فى ذلك الاثناء تبرز اخيه الصغير. قامت الام ونظفت صغيرها ثم واصلت الاكل. وبعد ذلك بقليل تقيا الطفل الصغير فقامت الام و نظفته وواصلت الاكل دون ان تغسل يديها. تآثر الولد لهذا المنظر و هو يسترق النظر من الخارج. دخل الرجل الغرفه و قال لامه. ا وهكذا كانت تربيتك لنا؟ اجابت امه. نعم. قال الرجل هل كانت تربيتى انا بنفس الطريقة؟ نعم يا بنى اجابت امه.

قال الرجل. امى، عندما حضرت كان معى رمحى وكنت اود ان اقتلك لان لى صديقه اريد ان اتزوجها. قالت لى اذا اردت ان تتزوجنى، اقتل امك اولا. لكنى تآثرت نفسيا عندما رايتك تنظفين اخى بعد ان تبرز ثم استفرغ وواصلتى الاكل دون ان تغسلى يديك.

قرر الرجل ان ينقل امه و اخوانه الى قرية اخرى و بنى لهم بيت جديد، ثم رجع الى قريته و دفع كل المهر و تزوج صديقه وقال لها (لقد قتلت امى كما طلبتى منى).

بعد شهور قليلة اصبحت الزوجة الجديدة حامل. و فى شهرها السابع من الحمل قال لها زوجها سوف نبني منزلين و سوف تقومى بنقل كل مواد البناء من قش و حطب و خلافه اضافة للاعمال المنزليه الاخرى. قالت الزوجة، لا استطيع القيام بكل هذه الاعمال لاننى حامل. الا اذا اخبرت احدى اخواتى لتأتى و تعاوننى. لكن الزوج اصر و ذكرها و قال لها لقد طلبت منى قتل امى لو كانت هي موجودة لكانت ساعدتكى. لذلك يجب عليك العمل.

اصبح ذلك روتيننا. حتى فى حملها الثانى و الثالث و الرابع. فاشتكت لزوجها قائلة؛ كلما عرفت باننى حامل، تقوم بهدم البيوت لتجديدها!

سال الرجل زوجته. هل تحبين امك؟ نعم اجابت الزوجة. اذا لماذا طلبت منى قتل امى؟ لانها كانت ستكون مساعده لك كل هذه المدة. لكن يظهر انك تريدين العيش بمفردك.

قرر الرجل احضار امه و اخوته و عندما رات الزوجة ام زوجها قادمة من بعيد، هرولت نحوها واحتضنتها. فى صباح اليوم التالى صنعت الزوجة خمره بلديه و دعت كل نسايبها و حضر كل مجتمع القرية. وقف الرجل امام الجميع و قال (ايها الناس، انى دعوتكم هنا لانه قبل عدة سنين طلبت منى زوجتى ان اقتل امى لكى تتزوجنى. فتظاهرت بقتل امى و تزوجتها. وبعد ذلك، كلما حملت زوجتى اطلب منها هدم منازلنا و بناءها من جديد.

حزن الجميع بعد سماع هذه القصة. بعد ذلك قاموا بذبح ثلاثة ابقار. واحدة من اجل عودة الام، الثانية للم الاسره و اكتمالها، و الثالثة لخدعة موت الام. وعاشوا فى سعادة و كانت الزوجة تهتم بالجميع خاصة نسيبتها لدرجة انها تحمها فى بعض الاحيان.

ملاحظة: هذه القصة جمعت و ترجمت و كتبت من النوير بواسطة نياشول رواى. القصة قد منحت لنا بواسطة امراة مسنة من النوير تدعى نياذوال. موجوده حاليا داخل معسكر يونيميس لحماية المدنيين بجوبا. انها من ربكونا بولاية الوحدة.

تأملات:

١. هل من المنطق ان تتوقع ان يقتل احد امه؟
٢. هل من الممكن ان تطلب زوجة مثل هذا الطلب؟
٣. اذا كانت الزوجة حامل. هل من العدل ان يطلب منها القيام بكل الاعمال من دون مساعدتها؟
٤. هل انتظر الزوج كثيرا فى التحضير للانتقام؟
٥. هل كان الزوج محتاج لجعلها تتعذب لفترة طويلة قبل ان يفصح عن ما كان يضايقه؟

CHAPTER 2:

JUSTICE عدالة

The Murdered Pig

There was a man called Konye who raised a complaint more than once in a village court. The case was pertaining to a fierce and wild pig, owned by his uncle, Lonja, which was destroying his farm and all that he cultivated. The complainer advised Lonja to put an end to this violation. But Lonja was unable to stop his pig and his violations increased.

Konye was very angry and promised to kill the pig if it came again to destroy his farm. But Lonja did not restrain his pig from going to the farm of Konye and it went again to dig the potatoes and consume the tasty okra which were growing there.

One day, the man found the pig digging the okra and eating it and breaking the maize canes in his farm. He became very angry; he took his spear and stabbed the pig. And when the pig died, he carried it and threw it in front of the members of the court, saying to them, "Now I have solved the problem alone and killed the pig which caused huge damage in my plantation."

Lonja demanded compensation for his stabbed pig. Lonja's nephew responded, "I do not reject it; but you must compensate for the plentiful loss caused by your pig to my crops." The negotiation between the two in the court went on for a long time and the dead pig remained in the centre of court. The dead pig began to rot and to smell very bad. Members of the court agreed that he was to be cooked and offered to those in court attendance. The court halted the case in session to eat. After they had eaten the delicious pork, they returned to the case deliberation.

The chief of the court opened the case after he had eaten and was satisfied with pork, saying, "Killing of a pig is not a matter that people should remain quiet about in any case and for any reason. Because a farmer farms so that he may buy pigs, and he suffers in the farm to produce a lot so that he may buy a large number of pigs that he can marry with. We have never heard that one day one of us has married sorghum or potatoes." The members of the court agreed with their chief. One of the members said, "Konye should pay back the pig to Lonja." All agreed on the verdict.

The president said, "You, Konye, must pay the fine. Do you have any objection?"

Konye said, "Yes, I agree to pay Lonja the price of the pig. But who is going to pay? It is you the court members, you ate the pork so you are the ones to pay. But Lonja must pay me for the damage caused by his pig to my farm."

Everyone laughed for his eloquence, sense, and wisdom and agreed with his mind.

Note: This story was collected and transcribed by Ali Makok in Renk, Upper Nile State. It was translated from Arabic by Banychieng Phar Jor Tut

Reflections:

- 1) Was this a good resolution?
- 2) What does your community value as highly as this community values pigs?

الخنزير المقتول

أشتكى (كوني) لأكثر من مرة لمحكمة القرية تعدي الخنزير الشرس الذي يملكه لونجا وأتلافه لزراعته . وقد نصح كوني لونجا وطلب منه وضع حد لهذا التعدي .

لم يستطع لونجا منع خنزيره . وبلغ الغيظ مبلغا بعيدا مما جعل كوني يتوعد بقتل الخنزير إذا عاد مرة أخرى وخرب زراعته,

ولم يمتنع خنزير لونجا من الذهاب لمزرعة كوني والعبث فيها وأكل البامبي الذي كان يزرعه .

وذات يوم وجد كنه الخنزير يحفر البامبي ويأكله , ويكسر قصب الذرة الشامية . غضب كوني شديداً . وأخذ رمحه وطعن به الخنزير . وعنا مات الخنزير حمله وألقاه أمام أعضاء المحكمة قائلاً لهم : الآن حللت المشكلة وحدي وقتلت الخنزير الذي سبب لي حسانر كبيرة بالمزرعة .

طالب لونجا بتعويض خنزيره المقتول .

رد كوني: أنا لا أرفض ذلك ولكن يجب عليك تعويض خسارتي فلقد فقدت الكثير من المحصول ال (ي) أتلغه خنزيرك ,

أستمر الجدل طويلاً بالمحكمة والخنزير الميت وسط المحكمة بدأت رائحته تتغير ويتعفن .
أتفق أعضاء المحكمة أن يسلخ الخنزير ويطبخ ويقدم للحضور .
أوقفت المحكمة تداول القضية . وبعد أن أكلوا لحم الخنزير . عادوا لتداول القضية .
أفتتح رئيس المحكمة التداول بعد أن أستلذ الجميع بلحم الخنزير وشبعوا,
قائلاً : إن قتل خنزير ليس بالأمر الذي يسكت عليه مهما كان الأمر فأن المزارع يزرع
ليشتري خنزيراً ويتعب في زراعته لينتج ويشترى أكبر عدد من الخنازير حتى يتزوج .
ولم نسمع يوماً أن تزوج أحدنا ببامي أو ذرة . وافق أعضاء المحكمة وأمنوا على حديث
الرئيس وقال أحد الأعضاء يجب على كوني تعويض لونجا ثمن الخنزير , ووافق
الجميع على الحكم.
قال الرئيس: يجب عليك يا كوني دفع الغرامه , هل لك اعتراض
قال كوني: نعم , أنا أتفق معكم تعويض لونجا ثمن الخنزير . ولكن من يدفع أنتم أعضاء
المحكمة اللذين أكلتم لحمه . أما أنا يجب أن يدفع لي لونجا ثمن ما أتلفه الخنزير ذو اللحم
اللذيذ .
ضحك الجميع لبلاغته وحكمته . وأمتثلوا لرأيه .

ملوحتة: هذه القصة جمعه علي مجوك من الرنك في ولاية عالي النيل

تأملات:

١. هل كان الحل جيداً؟

٢. هل تقيم مجتعتك بصورة ريفية مثل ما تقيم هذا المجتمع الخنازير؟

Kuol the Cannibal

One day Kuol stood at a distance from the village, and when he was asked "Why are you standing over there?" he said, "My parents are all dead and I have been moving from village to village, but no one could accommodate me."

So he was welcomed and accommodated, and given a plot at the centre of the village. The villagers gave him some boys to look after his calves, and

girls to milk his cattle.

Kuol would come and knock the shoulder of one of the girls whilst they were milking. As the girl tried to turn to look and see what the matter was, Kuol would hold the neck of the girl tightly, causing pain, and with the intention of killing her. He would hold on until unfortunately the girl died.

Then Kuol took the dead girl to his house where he made a hole and started eating the dead body. This became a continuous routine for him, eating almost all the girls who were given to him, and the whole community were saddened and wondered why their girls had been disappearing. So they organised a group to search for the cannibal, yet he was among the people who were searching for the cannibal!

On one particular day they found out that he was the one who had been eating girls. Some young boys went to his home and they were playing and one of them had a small spear which he speared down next to Kuol's cooking place. When the boys were trying to leave the one who speared the spear tried to remove it from the ground. But as he removed it came with a piece of flesh and it was smelly. And so a rumour went around the village saying 'Kuol had been eating our girls'.

The community leaders said, "When Kuol comes, give him his milk and oil as usual."

When he came he was given his oil, milk, and water for bathing as usual. He took his bath, and smeared himself with the oil.

Meanwhile the whole community was gathering outside the house of Kuol to come and kill him, but while he was inside the house he peeped outside and saw the community gathered around his house and knew they were ready to kill him. He came out and told them, "Let me go and tie my cattle..."

But before he finished he escaped! They all tried to run after him, but they could not find him anywhere. The villagers came back and sat down and they distributed the cows among themselves: families whose girls were eaten were given fifty cows for compensation; the other villagers were given ten cows.

Note: This story was collected by Nyechuol Ruai who translated and transcribed the story from Nuer from an elderly woman named Nyadoal from Rubkona, Bentiu. The story was collected in UNMISS PoC, Juba.

Reflections:

1) Does this story end fairly?

2) Can compensation help prevent conflict from escalating?

كوال أكل لحوم البشر

وقف كوال مرة على بعد من القرية. و عندما ساله احدهم لماذا انت واقف هكذا؟ قال كوال؛ ابي و امي قد ماتا و قد ذهبت من قرية لآخرى دون ان اجد من يستضيفني. فقاموا باستضافته و إعطائه مكان للسكن فى وسط القرية. سكان القرية اعطوه بعض الشباب لرعاية عجوله و بعض البنات لحلب ابقاره.

صار كوال ياتى و يصطدم بكتف احدى الفتيات وهى تحلب البقرة. عندما تلتفت الفتاة، يمسك كوال بعنقها و يضغط عليها محدثا الم شديدا و لانة ينوى قتلها يستمر فى الضغط و لسوء الحظ تموت الفتاة. بعد ذلك اخذ كوال الفتاة لمنزلة حيث توجد حفرة و يبدا فى اكل البنت الميتة. صار هذا يحدث باستمرار فاكل كوال معظم الفتيات اللأئى اعطين له، مما احزن كل اهالى القرية و تعجبوا لماذا اختفت بناتهم؟ فقاموا بتكوين جماعة للبحث عن أكل لحوم البشر و كان كوال من ضمن هذه المجموعه.

فى احد الايام اكتشفت المجموعه ان كوال هو من اكل هؤلاء الفتيات. ذهب بعض الصبية الى منزله و كانوا يلعبون و كان مع احدهم حربة صغيرة طعنها فى الارض بالقرب من مكان لطهو الطعام. عندما اراد الصبيبه الذهاب، اراد الصبى الذى ثبت رمحه ان ينزعه، خرج الرمح و معه قطعة لحم بها رائحة ننته. فانتشرت الدعايه فى القرية بان كوال هو من اكل فتيات القرية.

قال زعماء القرية (عندما ياتى كوال اعطوه اللبن، و الزيت كالمعتاد).

عندما حضر كوال، اعطوه اللبن و الزيت و الماء للحمام كالمعتاد. فاستحم ثم مسح جسمه بالزيت. فى ذلك الاثناء اجتمع كل اهل القرية بالخارج حول منزل كوال. بينما كان كوال بداخل منزله، استرق النظر للخارج فوجد كل اهل القرية بالخارج و عرف انهم مستعدون لقتله. خرج كوال و قال لهم، دعونى اقوم بربط الابقار. لكنه هرب قبل الانتهاء من ربط الابقار فحاولوا اللحاق به لكنة اختفى و بحثوا عنه ولم يجدوه. رجع اهل القرية و جلسوا و قاموا بتوزيع الابقار بينهم. اعطوا ٥٥ بقره لكل اسره من اسر الفتيات لتعويضهم و ٥١ بقره لكل اسرة اخرى.

ملوحة: هذه القصة جمعت وترجمت وكتبت بواسطة ناى شول روى. نقلتها من احدى

تأملات:

١. هل كانت نهاية هذه القصة عادله؟

٢. هل يستطيع التعويض أن يمنع تصعيد المشاكل؟

Nyechuol (Nyamigoa Elong)

Nyechuol was the only girl among her brothers. She was so loved by her family that she was favoured above the rest of the house.

A cannibal who was barren heard about her and said, "I will get her," because she admired her and she wanted her to be her daughter.

The cannibal practiced witchcraft so that she could take her. The following morning, the old woman (the cannibal) came to the home. The parents and siblings were not around. She found Nyechuol playing in the compound of their home. She said "My young daughter, I am someone who needs water, can you give me water?"

The little girl said, "We do not have water."

"Can you get for me some water from the river?" The old lady asked.

While Nyechuol was going to fetch water, the old lady followed her and told her, "Should I take you or should I eat you?"

Nyechuol answered, "Just take me."

So she took Nyechuol to her home, then cooked for her dry meat and mixed it with ghee. After Nyechuol had eaten, she hid her on the rooftop and told her that that is where she would be staying. The next morning, the cannibal went hunting. It was normal that when she came back from hunting, she would sing and Nyechuol would then sing after her.

Months later, Nyechuol has been growing fat. Every cannibal around was admiring her, and would ask her for her hand in marriage. But the cannibal woman told them that she would not get married to a cannibal, but to her fellow Nuer.

After some years, Neyhchuol was a fully grown-up adult and her cannibal mother decided to relocate to Nyechuol's former village and move there with their cattle. Over there, she participated in traditional dances which were conducted in the evenings until the small hours of the morning. Even her own brothers admired her because they could not recognize her since she had turned into a fully grown-up woman. Her cannibal mother told Nyechuol's real father to brew some alcohol, and also the rest of the neighbouring villagers, since they would have a gathering. The following morning, they gathered and the cannibal said, "As you have been seeing me here, I am a barren woman; I know Nyechuol's real parents." She pointed at Nyechuol's father and when he was about to stand, he fainted. The mother and siblings also all fainted.

The old lady took three fat cows and slaughtered them, and Nyechuol was re-united with her family. A couple of months later, Nyechuol walked down the aisle and the cannibal woman was greatly rewarded with cows and other gifts. Then later, she brought her cows and gave them to Nyechuol's brother Jakok. Then Jakok married a wife for the cannibal woman.

They stayed in harmony and peacefully with each other.

Note: *This story was collected from UNMISS PoC, Juba and translated by Nyechuol Ruai.*

Reflections:

1. *In this quote, "she would not get married to a cannibal but to her fellow Nuer," who does the cannibal represent? What does that tell us about the way we have been taught to perceive people from other communities?*
2. *The old lady in this story is immediately identified as being a woman who seems to not fit into cultural norms. She is labelled as 'barren', a 'cannibal', a 'witch'; yet she is also the owner of cows which enable Jakok to marry a wife for her. The old lady is therefore both stigmatised and advantaged; powerless and powerful. What does this demonstrate about issues of identity and gender for women in South Sudan? What do we see about society's expectations of what a woman should/can be?*
3. *Think about how this story may contribute towards both peace and conflict in South Sudan.*

نياشول الفتاة الجميلة جداً

نياشول فتاة وحيدة وسط أخوانها. فقد إحتظت بمحبة من قبل أسرتها و بمكانة مرموقة من قبل أفراد المنزل. فقد سمع عنها إمراة عاقر من صنف أكلي لحوم البشر وقالت لنفسها: «أنا سوف أتحصل عليها» لأنها إتعجبت بها وتريدها ان تكون إبنتها.

المراة أكل لحوم البشر مارست السحر وذلك للحصول على الفتاة. وفي صباح اليوم التالي جاءت الإمراة فى منزل الفتاة. وكان والديها و أشقائها غير موجودين بالمنزل لكنها وجدت نياشول تلعب فى ساحة البيت. فقالت: «يا إبنتى الصغيرة، هل يمكنكى عن تعطينى ماء لاننى عطشى؟». الفتاة الصغيرة أجابت: «نحن ليس لدينا ماء».

فسالت المراة العجوزة الفتاة: هل بإمكانك ان تحضري لى الماء من النهر؟ ولما كانت نياشول متجهه لجلب الماء، تبعتها المراة وقالت لها «هل ينبغى على أخذك أو أكلك؟» فردت الفتاة: «خذيلى». لذلك أخذت المراة نياشول الى بيتها، ثم طبخت لها اللحم الجاف الممزوج بالسمن. بعد ان أكلت نياشول الطعام. ثم قامت بإخفاء نياشول فى السطح العلوى وقالت لها إن هذا هو مكان اقامتك. وفي صباح اليوم التالي، ذهبت المراة (أكل لحوم البشر) للصيد، وكالعادة من طبيعه المراة عندما تعود من الصيد تغنى و تغنى نياشول من بعدها.

بعد أشهر أصبحت نياشول تزداد سمناً الشئ الذى أدى الى إعجاب بعض من أصناف أكلى لحوم البشر من الزواج منها لكن المراة ردت لهم إن هذه الفتاة لن تتزوج من أكلى لحوم البشر بل من أفراد قبيلتها النوير.

بعد بضع من السنين كبرت نياشول وقررت والدتها المراة أكلة لحوم البشر من إسترجاعها الى قريتها السابقة، فقد إنتقلوا الى هناك بمواشيهم. هناك فى القرية شاركت نياشول فى الرقصات التقليدية التى أجريت فى المساء إلى الساعات الاولى من الصباح، حتى أخوانها تعجبوا بها لكنهم لم يستطيعوا معرفتها لأنها أصبحت إمراة كبيرة. أخبرت أم نياشول المراة التى تاكل لحوم البشر الجيران وأب الفتاة من تحضير بعض المشروبات الكحولية لان سيكون هنالك إجتماع.

فى اليوم التالي إجتمع الناس وقالت المراة أكل لحوم البشر» وأنتم كما تروني هنا، فأنا إمراة عاقر وأنا أعلم الاب الحقيقى لنياشول»، ثم أشارت الى والد نياشول فأغمي على الجميع بما فيها الاب وأم وأشقاء الفتاة.

فأخذت المراة الكبيرة ثلاثة بقرات سمان وزبحتهم وتم إعادة الفتاة مع أفراد أسرتها. فى وقت لاحق بعد بضع اشهر تحركت نياشول فى الممر وفى الوقت نفسه إستلمت المراة أكلة لحوم البشر الهدايا المتمثلة فى مكافاة كبيرة والاقبار.

فى وقت لاحق أحضرت المرأة الابقار لجاكوك الذى هو شقيق نياشول و ثم تزوج جاكوك إمراة أكلة لحوم البشر.

سكن الجميع فى ونام وسلام مع بعضهم البعض.

ملوحة: هذه القصة جمعت من داخل معسكر حماية المدنيين بمقر اليونامس.

تاملات:

١. فى هذا الاقتباس: ” إنها لا تتزوج من أكلى لحوم البشر بل من أفراد قبيلتها النوير“، ماذا الذى يمثله أكل لحوم البشر؟ ماذا تخبرنا عن الطريقة التى درسناها عن مفهومنا تجاه المجتمعات الأخرى؟

٢. السيدة فى هذه القصة تم تعريفها على الفور بانها إمراة ويبدو لا تتسجم مع المعايير الثقافية. قد وصفت ”العاقرة“، ”أكل اللحوم“، ”الساحرة“ و ثم مالكة الابقار الذى مكن جاكوك لزواج بزوجة لها. كيف يطلعنا هذا على قضايا النساء المتمثلة فى الهوية و الجنس فى جنوب السودان و ماذا تكون توقعات المجتمع تجاه المرأة؟

٣. فكر كيف يمكن ان تساهم هذه القصة فى السلام والصراع فى جنوب السودان؟

The Story of Fox and Elephant

Once upon a time in the forest, all the animals called a meeting to discuss matters related to the behaviour of Fox and the way he had affected them as a community. In their discussion they came up with the decision that Fox must be beaten to death because he had done many things which the whole community did not want.

After a very long discussion, the animals came to a resolution that a very strong and capable man should be selected to go and finish the fox. All animals agreed that Mr. Elephant was the only big and trusted man that can do the job. Elephant is big, has a long trunk that can grab the fox even from a far distance, has long tusks and, finally, has big feet that can crush Fox at once.

Mr. Elephant didn't have any option after being delegated to do the job that he was suited for. He agreed and went to the fox's house. Whilst the animals were talking, Mr. Fox was there in a hiding place, listening to the plan that was being made against him. He immediately ran back home and prepared for the battle. In his preparation, alongside his hiding holes, he

made several bigger holes where he thought Mr. Elephant may step.

Now along came Mr. Elephant. As he approached, Mr. Fox pretended as if he knew nothing about what was happening. He asked Mr. Elephant as to why he was coming and moving very fast as if he had a problem with someone. Mr. Elephant said, "You are asking me what, Mr? Today is your day! I will teach you a lesson that you will never forget in your life."

Mr. Fox told him, "OK, are you coming to fight me? Alright then. But before that, who came with you to be your witness?"

Mr. Elephant replied, "I don't care about witnesses!"

Fox told him, "It could have been a good idea to come with some other people to judge or solve our problems."

Mr. Elephant could not wait any longer; he immediately tried to grab Mr. Fox, but he missed. Fox ran to the hole but because the hole was having a private opening further along the tunnel, he reappeared to Elephant at the other end. As elephant was trying to follow him, he put his leg in the opening of the hole. He continued to try and free himself until he became very much tired.

At the last point, he freed himself and the fox jumped up to the tamarind tree. Since the tree was not breakable, Elephant could not find Mr. Fox. He went back and told the rest of the animals that he had failed to get hold of Mr. Fox and if someone else could try, then it would be good. The other animals could not believe this, but nobody agreed to try it seeing as Elephant, whom they all trust, had even failed.

This is why up to date people believe that a fox is more cunning than an elephant.

Note: This story was transcribed by Docklace Api, collected from a Murle person in their 30s in Pibor.

Reflections:

1) Was the community decision to beat Fox to death a wise one?

قصة الثعلب، الضبع، والفيل

كان فى قديم الزمان فى الغابة، دعا جميع الحيوانات الى إجتماع لمناقشة المسائل المتعلقة بسلوك الثعلب الذى أثر على المجتمع. فى مناقشتهم وصل الجميع الى قرار بجلد الثعلب حتى الموت لانه قد فعل أشياء كثيرة لاتريده المجتمع بكامله.

بعد الجدل الطويل وصل جميع الحيوانات الى إتفاق بان يتم إختيار شخص قوى وذلك لإنهاء حياة الثعلب. جميع الحيوانات إتفقوا بان الفيل هو الذى سيقوم بهذه المهمة لانه حيوان كبير وله خرطوم طويل وله قدم كبير يمكنه من سحق الثعلب.

فى الحين لم يكن للفيل خيار بعد تفويضه لقيام بالمهمة الذى أصبح مناسب له. وافق الفيل وذهب الى بيت الثعلب وعندما كانت الحيوانات يتكلمون. الثعلب كان موجود فى مكان خفى عندما كان الحيوانات مجتمعين ولقد إستمع الى الخطة بكاملة الذى كان يجرى ضده.

ركض الثعلب فوراً الى بيته وإستعد للمعركة، من التجهيزات التى قام بها الثعلب هو حفر عدد كثير من الحفر ظنه إن الفيل سيخطو عليها.

الآن جاء السيد الفيل، وعندما اقترب للثعلب فتظاهر الثعلب وكأنه لا يعرف شيئاً عن ما كان يحد.

سأل الثعلب الفيل لماذا قدمت بسرعة كبيرة كما لو كانت لديك مشكلة مع شخص ما. رد له الفيل، "أنت تسألني لماذا؟ اليوم هو يومك! وسوف أعلمك درساً لن تنساه أبداً في حياتك" «وقال الثعلب له: "حسناً، هل أنت أتيت لتحاربني؟ حسناً، ولكن قبل ذلك، من الذين جاء معك ليكن شاهدك؟" «أجاب الفيل، "أنا لا يهمني شهود!"»

قال الثعلب له: "كان ممكن أن تكون فكرة جيدة أن تأتي مع بعض الأشخاص ليقاضى أو حل مشكلتنا." الفيل لم يستطع الانتظار أكثر من ذلك. فحاول على الفور بقبض الثعلب، لكنه لم يصل عليه. ركض الثعلب إلى الحفرة و لأن الحفر كان لها فتحات خاصة على طول النفق، جعله يظهر للفيل من الطرف الاخر.. كما حاول الفيل أن يتبعه فإلتصق ساقه بفتحة الحفرة. حاول الفيل من تحرير نفسه حتى اصبح متعباً جداً.

فى النهاية، حرر الفيل نفسه وقفز الثعلب إلى شجرة التمر الهندي التى غير قابل للكسر. لم يستطع الفيل أن يجد الثعلب. عاد الفيل وقال لبقية الحيوانات بأنه قد فشل على إنهاء حياة الثعلب، فقال من أفضل لشخص آخر ان يحاول قبض الثعلب. لكن الحيوانات الاخرى لم يصدقو هذا لكن لم يوافق الحيوانات على رأى الفيل فى فشله و جميعهم واثقين بقدراته.

لهذا السبب حتى يومنا هذا يمومن الناس بان الثعلب أكثر شطارة من الفيل.

ملاحظة: هذه القصة تم جمعه السيد/ دولويث أباى

تأملات:

١. هل قرار المجتمع بضرب الثعلب حتى الموت قرار حكيم؟

CHAPTER 3:

TRUST ثقة

A Story of the Lion and the Monkey

A long, long time ago in the forest, when animals used to talk, a lion decided to go hunting at night. The forest was so dark that the lion could not see very well, and as he was hunting he accidentally fell into a very deep hole and could not manage to get out, no matter how hard he tried. So he stayed there for some seven good days. The lion was so hungry, thirsty, tired, and helpless.

On the final day, it so happened that a monkey was also moving around the forest looking for food. As he was hunting he passed near the hole and found that a lion was inside it. He stood and said to the lion, "Hey! What happened? Why you are in the hole?"

The lion answered, "I was passing here and accidentally slid and fell into it".

"And what were you looking for?" the monkey asked.

"I was hunting for food, and now since you have finally come, please help me to get out of it," the lion pleaded.

So the monkey helped him get out of the hole. But instead of thanking Monkey for having saved him, Lion caught the leg of Monkey and told him, "Now I'm going to eat you!"

"But how my friend?! After I have saved you from death, you also want to eat me? No, no, no. This can not happen!" exclaimed the monkey.

"There's no way out my friend, I must eat you and get power to reach those Antelopes over there!" replied Lion.

A fox appeared and stood at a distance because he knew that those two were in trouble and he must use his trickery and cunning to solve their problems. He asked them what was happening. Immediately the monkey told him, "My friend here was in this hole for seven good days and as I was passing by I saw him and helped him to get out of it. And now he is telling me that he wants to eat me!"

"Ok, I see," said the fox. "Well now, he is right, he must eat you."

"But how my friend? How can he eat me after I have helped him?" pleaded the monkey.

"Mr. Lion, do you actually mean you have to eat him?" asked the fox.

"Yes I mean it, I must eat him," repeated the lion.

"Ok guys, this is very simple. Now Lion, you leave his leg and let us discuss," said the fox.

So the lion let go of the monkey's leg. Fox explained that everyone has his or her cultural mode of getting something to eat. He told the monkey, "I think you have your way of eating?" As he was talking to him he was looking up at the tree. Immediately the monkey realized that the fox was trying to tell him that he should jump up into the tree.

The Fox told them, "When people discuss something to eat, we must sit and lower our heads down". As soon as their heads were lowered the fox gave a signal to Monkey and the monkey quickly escaped up a tree. Since he knew that the lion would now have a problem with him once he realized that the monkey has escaped, Fox also decided to escape as fast as he could and the lion was left alone.

Note: This story was collected and translated by Docklace Api in Pibor.

This story was collected from a Murle elder from Pibor. The storyteller gave the following explanation for this story: "In our community, some people have no appreciation when they are helped. You can help someone, but later he may turn and become an enemy to you. Secondly, if you help someone, you must know first what has happened to him because you may also become a victim. If someone is in trouble, you should not rush to solve his case otherwise you will also be in trouble. Some people can be a trap to others. They can cause problems and this will put others into a situation of being a victim as well."

Reflections:

- 1) Do you think it is a good thing to take the risk, as monkey did here, and help a stranger in need?
- 2) Many people may think the same as the man who gave the story – that helping strangers is a risk. But if we do not risk and help others in need, can we ever live as equals with people from other communities?
- 3) What will the consequence be for Lion after this incident?



الأسد و القرد

كان يا مكان في قديم الزمان، كانت هناك غابة كانت كل الحيوانات تتكلم مع بعضها البعض قرر الأسد ان يذهب الي الصيد ليلاً و كانت الغابة شديدة الظلام و لم يكن باسطاعة الأسد الرؤية جيداً و بينما كان يقوم بالصيد وقع في حفرة عميقة والخروج منها صعبة. رغم محاولاته الجادة للخروج من الحفرة الا انه بقي في الحفرة لمدة سبعة ايام ، كان الأسد جائعاً و متعباً و عطشا جداً و لم يجد اي مساعدة ، و في اليوم الأخير كان القرد مارا بجوار الحفرة ورأى الأسد بداخل الحفرة فوقف و قال للأسد ماذا حدث ؟ لماذا انت داخل الحفرة ؟ فاجاب الأسد كنت ماراً من هنا و فجأة انزلت و وقعت داخل هذا الحفرة فسأله القرد مرة اخري فيما كنت تبحث ؟ فاجاب الأسد كنت ابحث عن طعاما ، بما انت هنا فأنا بحاجة الي مساعدتك! فساعده القرد للخروج من الحفرة فبدلاً من ان يشكر القرد لانه أنقذه أمسك الأسد بساق القرد و قال له !!سوف أكلك الان لكن لماذا؟ لقد أنقذتك من الموت والان تريد ان تأكلني ؟ لا لا لا لا لا لا يمكن ان يحدث هذا. ثرثر القرد مشتكياً.

ما من مفر يا صديقي! يجب ان آكلك لأجدد طاقتي وأصل بها للطباء. جاوبه الأسد .

ظهر الثعلب و وقف علي بعد مسافة لانه أدرك ان الاثنتين واقعين في مشكلة ولا بد ان يحلها. وأن يستخدم مكره ودهائه لحل هذه المشكلة فسألهم ماذا حدث؟ علي الفور اجاب القرد و قال يا صديقي كان الأسد داخل هذه الحفرة لمدة سبعة ايام كاملة و كنت ماراً من بجانبه فرأيته و ساعده ليخرج من الحفرة و الان يريد ان يأكلني ، فقال الثعلب فهمت و اجاب: الأسد محق ولا بد وأن يا كلك. لكن يا صديقي كيف يأكلني و انا الذي أنقذته ؟ اعترض القرد .

سيدي الأسد هل انت جاد في اكل القرد ؟ فرد الأسد انا جاد ولا بد وأن أكله ، فقال الثعلب هذا سهل جدا و قال للأسد اترك ساق القرد و دعنا ننظر في الامر. فترك الأسد ساق القرد ، و بدا الثعلب يشرح لكل منا عادات في كيفية الحصول علي الطعام و قال للقرد اعتقد لديك طريقة لإيجاد طعامك ؟ و بينما كان يتحدث اليه كان ينظر الي الشجرة و في الحال عرف القرد ان الثعلب يحاول القول عليه القفز فوق الشجرة .

و قال لهما الثعلب : عندما ينظر الناس في أمر يختص بلاك علينا الجلوس و نحني رؤوسنا الي الارض و عندما كانوا منحنيني الرؤوس اعطي الثعلب للقرد إشارة للهروب الي فوق الشجر و في الحال نط القرد الي فوق الشجرة بسرعة ، و هو يعلم ان الأسد سيفتعل مشكلة اذا علم ان القرد قد هرب ، قرر الثعلب ان يهرب بأسرع سرعة ممكنة و ترك .الأسد وحيداً

ملوحة: هذه القصة قد جمعت وترجمت بواسطة دوكلس أفي من بيبور

أخذت القصة من احد شيوخ المورلي في مدينة بيبور.

شرح هذا الشيخ هذه القصة "في مجتمعنا، بعض الأشخاص لا يقدرّون مساعدة الآخرين لهم. يمكنك مساعدة احد و لكن بعد فترة من الزمان ينقلب عليك ويصير عدوا لك.

ثانية: اذا اردت مساعدة الآخرين يجب ان تعرف اولا ماذا حدث لهم لانك ربما تكون الضحية التالية. اذا كان هنالك شخص ما في مشكلة يجب ان لا تسرع في تقديم المساعدة لانك ربما تدخل نفسك في مشاكل انت بغني عنها. بعض من الناس يكون بمثابة شرك للآخرين.

تأملات:

١. هل تعتقد أنه من الجيد أن تخاطر مثلما فعل القرد في هذه القصة لمساعدة غريب محتاج للمساعدة؟

٢. كثير من الناس يتفقون مع الرجل الذي سرد هذه القصة أن مساعدة الغرباء فيه نوع من المخاطرة. لكن إذا لم نقم بمساعدة الغرباء عندما يكونوا محتاجين للمساعدة. هل يمكننا العيش كأنداد مع الآخرين؟

٣. ماذا سيكون رد فعل الأسد في الذي حدث؟

ترجم هذه القصة قديت شول ريك.

The Story of the Hyena and the Fox

A long time ago Fox was friends with Hyena. One day Fox decided to go and look for honey. He went and found a beehive that had the best honey. Hyena followed him, and when Fox was climbing the tree, Hyena watched from his hiding place.

The fox harvested the honey and while he was up the tree, he sampled the honey and enjoyed it very much. Hyena could not wait; he jumped out from his hiding place. "Kaka," he called -this was the name he gave to fox- "What are you eating?"

The fox told Hyena, "I'm eating honey. "

"Can you give me some?" asked Hyena.

"Ok wait, I will give you some too," replied the fox.

The fox sat in the tree and ate the best part of the honey while throwing down to hyena the part that was not good; the part that has the larva. He even threw to the hyena a heap of bees. After the fox was satisfied he came down with good honey, and when the Hyena asked him for some he told hyena, "Please, I cannot give you this. It is for my family. But you can climb and get some for yourself, there is still more that I left in the bee hive."

Hyena climbed the tree and asked the fox to help him with the fire to scare away the bees, but the fox told him, "You need not use fire because you will melt the good honey and in the end you will have nothing to eat. But I can help you with a rope and I will tie you to a better position so you can get the best of the honey."

Hyena agreed and the fox tied him against the tree firmly. Fox came down and told the hyena to now start removing the honey. Hyena opened the beehive and the bees came out and stung him but he could not help himself because he was tied to the tree. He cried and asked for help from Fox, but the fox was busy eating and arranging his honey to evacuate.

Hyena struggled and finally fell down, breaking his leg. This is why all hyenas are limping.

Note: This story was collected and translated by Docklace Api in Pibor, from a Murle youth in Pibor'.

Reflections:

- 1) Why do you think so many stories are about not trusting each other? Do you think that could contribute to a lack of trust amongst communities today?
- 2) Is it easy to have peace without trust?

قصة الضبع والثعلب

منذ زمن بعيد كان الثعلب والضبع صديقان. وفي يوم من الايام قرر الثعلب البحث عن عسل. ذهب الثعلب ووجد خلية للنحل والتي بها أفضل العسل. الضبع كان يتبع الثعلب وعندما تسلق الثعلب الشجرة كان الضبع يراقبه من مكان ما إختبىء فيه.

بينما كان الثعلب فوق الشجرة جمع وأخذ كتلة من العسل واستمتع كثيراً. الضبع لم ينتظر فقفز من مكان إختبائه. دعا الضبع «كاكا»، وكان هذا الاسم الذي أعطى للثعلب، وقال له «ماذا تأكل؟».

صعد الضبع الشجرة وطلب من الثعلب مساعدته بالنار ليخيف النحل، لكن قال الثعلب له: «أنت لا تحتاج إلى استخدام النار لان ذلك يجعل العسل الجيد يذوب وفي النهاية سيكون ليس لديك شيء تأكله. لكن أستطيع مساعدتك بحبل وسوف أقم بربطك في مكان جيد حتى تتمكن من الحصول على العسل الأفضل».

وافق الضبع، ثم ربطه الثعلب بالحبل على الشجرة. جاء الثعلب من الإتجاه الأسفل وقال للضبع الآن أبدأ في إستخراج العسل. ففتح الضبع خلية النحل وجاء النحل وهجموا على الضبع ولنه لم يستطيع انقاذ نفسه لأنه كان مربوطاً على الشجرة. بكى الضبع وطلب المساعدة من الثعلب، لكن الثعلب كان مشغولاً بالطعام وترتيب العسل لمنزله من ثم يذهب.

كافح الضبع وأخيراً سقط فكسر ساقه، لهذا السبب نجد جميع الضباع عرج.

ملاحظة: هذه القصة تم جمعها وترجمها ديكليث أباي في بيبور

تأملات:

- 1- لماذا تعتقد أن هناك قصص كثيرة تتحدث عن عدم الثقة؟ وهل تعتقد ان ذلك بسبب انعدام الثقة في تلك المجتمعات اليوم؟
- 2- هل من السهل الحصول على السلام بدون ثقة؟.

وترجمها الى اللغة العربية الاستاذ/ بنجشنيق فأر جور توت

The Story of a Turtle

Once upon a time, turtles and fish lived together in a small pond. The pond would be terrorized everyday by a large, hungry bird who frequently fed upon the fish. But when the fish hid themselves deep in the pond, the bird would instead try to feed upon the turtles which always failed because the turtles possess a hard shell protecting them from their predators. So the turtles saw themselves as superior to the fish which are always the prey to

the birds. The turtles boasted around the pond about how powerful and immune they are from any attack from the birds.

The turtles made the fish do all their chores and frequently raided the fish yard for food. When they failed to get food, they would force the poor fish to find some food for them. The turtles became good friends with the birds and every time the birds visited the pond, the turtles would show them where the fish were hiding in the deep end. The birds would be very happy with the turtle for giving them easy and free food.

One day, the bird tricked the turtle to share each others' deepest secrets to strengthen their friendship. The bird asked the turtle to tell him his weakest spot as a secret. In return, the bird promised to tell the turtle his deepest secret afterward.

The turtle believed the bird and told him that his weakest point is a soft spot underneath his arm; which, if pricked, would lead to their death. The bird took the opportunity and stabbed the turtle with his sharp beak and penetrated to the heart of the turtle killing him instantly.

That is why today the most delicious food for the birds in the water are turtles. So every time a bird sees a turtle, they go straight to the lower arm of the turtle which is the soft part and enjoy the meal before thinking about the fish.

Note: This story was offered by Tekajwok Stephen as a well known story from the Anyuak community of Greater Pibor.

Reflections:

- 1) *What does this story tell us about trusting one another? Do you think stories like this promote or caution us against trusting others? How do you think that impacts our society and is peace possible without trust?*
- 2) *Was Turtle right in telling Bird his weak point? If you were asked, would you have done the same?*
- 3) *The story seems to suggest that Turtle deserved what came to him because he saw himself as superior to Fish and used to show Bird where they were hiding so they could eat the fish. What do you think about this in relation to human society? Is this a good form of justice?*



قصة السلحفاة

فى يوم من الايام، كانت السلحفاة و الاسماك يعيشون فى بركة صغيرة و كانت البركة تتعرض للهجوم من قبل طيور كبيرة جائعة التى كانت دائما تحاول ان تتغذى على الاسماك. لكن عندما تخبى السماك نفسها فى اعماق البركة. تحاول الطيور التغذى على السلحفاة و لكنها تفشل دائم لان السلحفاة تملك درعا قويا يحميها من المفترسات. لذلك رات السلحفاة انها افضل من الاسماك التى دائما تكون طريده للطيور. ظلت السلحفاة تتفاخر حول البركة كيف انهم اقوياء و محصنين من هجمات الطيور.

امر السلحفاة الاسماك ان يقوموا بكل الاعمال المنزليه وكانوا دائما يغيرون على الاسماك ليتخذوها طعاما لهم. وعندما يفشلوا فى ايجاد الطعام، يجبرون الاسماك المسكينه لاجاد الطعام لهم. اصبحت بين السلحفاة و الطيور صداقه قويه و كلما تزور الطيور البركة، تقوم السلحفاة بارشاد الطيور باماكن اختباء الاسماك. فتكون الطيور سعيدة من السلحفاة لما تقدمه لهم من الطعام السهل و المجان.

فى احد الايام، خدع الطيور السلحفاة بان يتشاركوا فى الاسرار العميقه لكى تتعمق صداقتهم. طلب الطير من السلحفاة ان تخبره بنقطة ضعفه كسر. و بالمقابل وعد الطير

السلحفاة بان يخبره بعميق سره بعد ذلك. صدق السلحفاة الطير واخبره بان نقطة ضعفه هي البقعة اللينة تحت ذراعه، وخزها تؤدي للموت. استغل الطائر الفرصة و طعن السلحفاة بمنفاره الحاد و اخترقه الى القلب فماتت السلحفاة على الفور.

ومن ذلك اليوم فان اشهى طعام فى المياه للطيور هي السلاحف. لذلك كلما رات الطيور السلاحف، يذهبون مباشرة للبقعه اللينة اسفل الذراع و يستمتعون بالوجبة دون التفكير فى الاسماك.

ملووظة: هذه القصة اخذت من تكجوك استفن و هي من القصص العروف فى مجتمع انويك من البيور الكبرى.

تاملات:

١. ماذا تخبرنا هذه القصة لنثق ببعضنا البعض؟ هل تعتقد ان القصة تحمل معانى ايجابية للثق؟

٢. هل كانت السلحفاة محقة فى اخبار الطير بنقطة ضعفها؟ هل كنت ستفعل نفس الشئ اذا سؤلت نفس السؤال؟

٣. يبدوو كأن القصة تشير الى ان السلاحق تستحق ما حل بها لانها رات نفسها افضل من الاسماك. ماذا تظن علاقة هذه القصة بالمجتمع البشرى؟ هل هذا نوع جيد من العدالة.

٤. اخبرنا بان الطيور و السلاحف "اصدقاء" هل تتفق مع ذلك؟

The Hare and the Giraffe

Once upon a time there lived a hare. One day it happened that Hare was hungry and he could see that on the other side of the river there was plenty of food in a beautiful garden. Hare could not cross the river to get the food simply because he is small and the river could carry him away easily.

So he went to find Giraffe to help him get to the other side of the river. When he found Giraffe he described to him the food that was at the other side of the river bank. He told Giraffe, 'If you help me to cross to the other side of the river where the food is, you too will eat as much as you can'.

Giraffe agreed and he asked Hare to get on his back. Having crossed the river, Hare told the giraffe, "As we enter the garden we must time ourselves because we need not to finish everything". They both agreed to be conscious

of the time and entered the garden. Well, they ate and ate and then Hare became satisfied and made noise as a signal to the giraffe that it was time to go. Giraffe could not hear the warning that Hare was making because he was not satisfied yet.

Hare continued making noise until the owners of the garden heard him. When Hare saw the owners coming from a distance, he quickly disappeared and hid himself. The owners of the garden came and found Giraffe and beat him thoroughly. Giraffe was left lying down where he was beaten.

Hare appeared and apologised to him and told him, "I'm sorry, now we can go". Slowly Giraffe stood up and quietly walked to the river bank. Hare got on his back and they entered the water to cross back to the other side of the river.

When they reached the middle of the river however, Giraffe paused and said to Hare, "My friend, it has reached my time of swimming and now I want to swim'. He entered deep into the water and Hare began drowning in the deep water. Finally he died.

Note: *This story was collected and translated by Docklace Api in Pibor.*

Reflections:

- 1. This story suggests that we should not trust each other. Do you think that stories like this are potentially preventing us from trusting and living with each other in peace?*
- 2. Giraffe is badly hurt, but do you think it is a reasonable response for Giraffe to kill Hare without even talking through what happened with him?*



الأرنب والزرافة

يحكى ان هناك أرنب، و في يوم من الايام شعر الارنب بجوع شديد. ورأى الارنب فى الضفة الاخرى من النهر حديقة جميلة وعشبا كثيرا و لكنه لا يستطيع العبور للضفة الاخرى لأنه صغير و النهر عميق وسيغرق بسهولة. فذهب الارنب للزرافة لتساعده فى العبور الى الضفة الاخرى. فقال لها اذا ساعدتيني للعبور للضفة الاخرى فستجدين طعاما كثيرا و ستاكلين كل ما تشتهين. وافقت الزرافة و طلبت من الارنب ان يصعد على ظهرها. و بعد ان عبروا النهر قال الارنب للزرافة من المهم ان نوقت الزمن حتى نأكل كل ما بالحديقة. و إتفقوا أن يكونوا مدركين للزمن. ثم دخلوا الحديقة و بدأوا يأكلون و يأكلون، حتى شبع الارنب. بدا الارنب يصدر صوتا عاليا ليعلم الزرافة بأن الوقت قد حان للذهاب، لم تسمع الزرافة صوت الارنب لانها كانت مشغولة بالاكل وانها لم تشبع بعد. إستمر الارنب فى إصدار الصوت حتى سمعه أصحاب المزرعة و عندما رأى الارنب ذلك، إختبأ. وصل أصحاب المزرعة ووجدوا الزرافة، فضربوه ضربا مبرحا حتى رقد على الارض. عندما ذهب اصحاب المزرعة، جاء الارنب معتذرا للزرافة و قال لها دعنا نذهب. تحركت الزرافة ببطء من شدة الالم وعندما وصلت الضفة النهر، صعد الارنب على ظهرها. وعندما وصلوا منتصف النهر ووقفت الزرافة و قالت للارنب ، يا صاحبي قد جاء وقت سباحتي و انا أريد ان اسبح . بدأت الزرافة في السباحة و سقط الارنب من على ظهر الزرافة فى الماء العميق فغرق و مات.

هذه القصة قد جمعت و ترجمت بواسطة دوكليس أبى فى البيبور.

تأملات:

١. هذه القصة تقترح بأن لا نثق بالآخرين. هل تعتقد بان مثل هذه القصص قادرة أن تمنعنا من أن نثق فى بعضنا البعض و العيش مع بعضنا بسلام؟
٢. الزرافة تأذت كثيرا، هل تعتقد أن رد فعلها كان معقولا لقتل الأرنب دون مناقشة فى الذى حدث؟

CHAPTER 4:

FRIENDSHIP الصداقة

The Story of the Two Poor Brothers

In the 1980s, there were two brothers who lived along the River Kengen in the Maruo hills. In those days, cattle-raiding between Murle and Jie was greatly practiced. The two brothers, however, were not interested in what their age mates were doing as a way of getting wealth. Their age mates were married but they were not because they could not afford to pay the expected number of cows demanded for marriage in those days.

The elder brother advised the younger brother to never engage in the activity of raiding, but instead suggested they should start farming as a way of earning wealth. They practiced farming and planted very many types of crops, and tobacco as well. One season their crops and tobacco did well and they harvested enough to have spare.

One day, the elder brother decided that they should take their tobacco to exchange for cows, and he told his brother about the decision that he had made. The brother asked him, "But how can we go to the Jie yet they are now fighting with our people? Will they not kill us in revenge?"

The elder brother told him, "God is with us, and if we have not been practicing raiding and killing, God will not allow us to be killed. We should go, and if they kill us, well and good, but if we go and come back safely then we will be rich enough". The other brother agreed and off they went.

They walked for two days carrying their tobacco. Just before dawn they arrived at one side of the village and hid themselves until the late hours of milking the cows. The darkness covered everything and the elder brother went slowly and quietly between the cows that were tied up. Finally he reached the place where the owner was sitting beside the fire. In that village, the entire community did not have tobacco and they were really thirsting for it. They used the stem of tobacco to smoke, but this was incapable of giving them the maximum pleasure. The owner of the cows prepared to smoke, but he forgot to bring with him the coal tungs. He went back to bring it and the brother who was hiding came quickly and removed all that the man was going to smoke and put the real tobacco he had brought with him in its place.

The owner of the cows came and put fire on his tobacco and started smoking. Immediately he realised with excitement that the smoke was not as usual, but instead it had become real tobacco. "Now!" he wondered, talking aloud to himself, "Is it God who gave me this, or has someone put it here?" He enjoyed smoking and coughed several times.

Finally he said, "If someone has put this here and you are hiding, please come out and let me talk to you."

The brother emerged from his hiding place and the Jie man asked who he was. The brother explained himself and all his problems, and why they didn't want to engage in raiding. The owner of the cows asked him to call his brother and he did.

The owner of the cows then asked them not to tell anybody and advised his family to keep the secret. "The following day," he told the elder brother, "you will go, but you have to go and wait for the cows where they usually rest after grazing. There you have to take as many cows as you can."

The brothers followed the man's instructions, returned home to their place with many cows, and became richer than before.

The whole village could not believe how they went to their enemies and came back without being hurt. The brothers explained how they had gone, and how they had become friendly with that well known man.

One year later, their Jie friends came with other youth to raid cattle and they found the home of their friends with the same cows they had been given in exchange for the tobacco. When the other youth wanted to take the cows, the Jie friends protected the brothers and told the youth, "These are our friends' cows and nobody should try to take them".

The two families became good friends and paid visits to each other. This became known amongst the two communities, and the story of how it came about, and so the issue of raiding disappeared gradually over time. From those years onwards, peace among the two communities developed. Any raid committed by either side was reported immediately, and the raided cows recovered and taken back to the owners. This is why the Murle and the Jie rarely raiding one another.

Note: *This story was collected and translated by Docklace Api in Pibor.*

This story was given by a man in his 40s called James Kidongi, who originates

from Kengen Maruo County and now lives in Pibor. He explained that farming is an important activity which, when people engage in it, will help reduce the number of deaths from conflict since everyone will be concentrating on his farm. He went further and pointed to cattle-raiding as a source of death and insecurity for human lives. He considers farming as an activity that can promote national and international trade, which also can lead to peace among the traders.

Reflections:

- 1) These two men went against the cultural practice of cattle raiding and they were not yet married; how do you think their community saw them? Do you think they thought they were not real men? What do you think?
- 2) The brother's used their initiative to get what they needed without harming other people. In the process they contributed to peace with their neighbours. What things do you have in your community that you could use to help build peace with your neighbours?

قصة الأخوين الفقيرين

كان هنالك أخوين يعيشان على ضفة نهر كنجن في جبال مارو. في تلك الايام كانت الإغارات لنهب الأبقار بين المورلى و جيا على أشدها. لكن هذين الأخوين لم يكونان مهتمين بطريقة جمع المال عن طريق نهب الأبقار. كان كل الشباب في سنهم متزوجين إلا هم، لأنهم كانا فقيرين و لا يستطيعان تسديد المهر الذى هو عدد من الأبقار.

نصح الأخ الأكبر أخيه بأن لا ينهبوا الأبقار، ولكن إقترح عليه أن يبدأوا الزراعة وهى أيضا وسيلة لكسب الثروة. زرع الأخوان أنواع عديدة من المحاصيل و التبغ. نجحت الزراعة و جلبت لهم نقود كثيرة. فى أحد الأيام قرر الأخ الأكبر ان ياخذوا التبغ و يستبدلوه بأبقار. فأخبر أخيه الصغير برأيه. فقال له أخيه. كيف نذهب لديار الجيا وهم الآن يغيرون على أهلنا؟ ألن يقتلونا إنتقاما؟

قال شقيقة الأكبر إن الله معنا لإننا لم نسرق بقرا ولم نقتل أحد فلن يسمح الله بقتلنا. لو قتلونا انتهى الأمر و لكن إذا رجعنا أحياء فسنجلب مالا كثيرا و نكون من الأغنياء. لذلك يجب أن نذهب. وافق أخية الصغير وذهبا. ساروا ليومين و هم يحملون التبغ معهم حتى وصلوا لديار الجيا قبل الفجر و إختبأوا حتى وقت متأخر بعد حلب الأبقار. عندما هبط الظلام تسلل الأخ الكبير بهدوء بين الأبقار المقيدة حتى وصل الى مكان صاحب الأبقار فوجده جالس قرب النار. كان التبغ عند مجتمع الجيا فى تلك القرية معدوما. و كان عليه طلب كثير. فكانوا يدخلون بدائل أخرى ولكنها لم تكن فى جودة التبغ الاصلى. أراد صاحب الأبقار أن يدخل البديل، و جهز نفسه لذلك و لكنه نسى ان يحضر الفحم. وعندما ذهب لإحضار الفحم ، أسرع الأخ الأكبر ووضع التبغ الاصلى فى الغليون. عندما رجع صاحب الأبقار ووضع النار فى الغليون و بدا يدخل، ادرك أن هذا التبغ ليس مثل الذى إعتاد ان يدخله، هذا تبغ أصلى فتساءل بصوت عال لنفسه(ياربى، هل هذا من فعل ربى و هو الذى وضع هذا التبغ فى غليونى، ام ان شخصا هو الذى وضعه؟) إستمتع صاحب الأبقار بالتدخين، كثيرا و كح عدة مرات وقال: اذا كان من وضع هذا التبغ مختبئى عليه الحضور لاننى اريد التحدث إليه. أظهر الاخ الاكبر نفسه و إقترب من صاحب الابقار فسأله من أنت ، فعرف نفسه حكى له مشاكله و السبب الذى من أجله لا يريدون المشاركة مع أهلهم فى سرقة الابقار. طلب منه صاحب الأبقار أن ينادى أخيه، و عندها طلب منهم صاحب الابقار ان لا يخبروا أحدا و أن يحفظوا سره. فى اليوم التالى قال للاخ الاكبر(إذهب الآن و إنتظر عودة الأبقار من المرعى و خذ منها عدد ما تشاء) نفذ الأخوان كلام الرجل و رجعوا الى ديارهم و معهم أبقار كثيره و اصبحوا أغنياء. لم تصدق القرية بان الاخوين ذهبا إلى الاعداء و عادوا سالمين! فأخبرهم الأخوين كيف انهم ذهبوا و كيف صاروا اصدقاء لصاحب الأبقار.

بعد سنة واحد، أغار صبيان من الجيا على المورلى لنهب الابقار، و عندما اتو لدار الاخوين، وجدوا الابقار التى اتت من قريتهم مقابل التبغ فعرفوها و عندما اراد شبان آخرين من جيا سرقة هذا الابقار، وقف أولاد جيا بجانب اصدقاءهم من المورلى و قالوا للشباب (هذه أبقار أصدقاءنا إياكم من محاولة سرقتها).

إستمرت الصداقه بين هاتين العائلتين و صاروا يزورون بعضهم البعض. صارت هذه القصة معروفة بين الطائفتين و مع مرور الوقت إختفت ظاهرة سرقة الابقار تدريجيا. و بعد سنين من السلام بين الطائفتين صارت الابقار المسروقة تعاد إلى اصحابها.

هذا هو سبب ان المورلى و الجيا نادرا ما يسرقون بعضهم البعض.

ملوحة: هذه القصة جمعه وترجمه دوكليس افي من بيبور

تأملات:

1. هذين الشابين انحرفوه من تقاليد نهب الابقار خيث مازالا غير متزوجيين، ماذا كان رأي المجتمع فيهم. هل هم رجال غير صالحيين؟ ما رأيك انت؟
2. بادر الاخ لجلب ما يحتاجنوا اليه بدون إيذاء الاخريين. وفي الاثناء ساهموا في صنع السلام مع الجيران.
3. ماذا لديك في مجتمك يمكنك استخدامه لجلب السلام مع الجيران؟

هبة مورغن ترجمت هذه القصة من الانجليزية الي اللغة العربية.

Nightingale's Loyalty

The dog stretched his paws forward and gathered his body on his hind legs, sheltering in the shade of a tree, whining from a painful blow he received from his master at home. While he was in his position, he heard a nightingale singing a beautiful song on top of the tree. The dog was captivated by the sound of the nightingale and her singing. He forgot about the pain in his body; he lay down and fell asleep.

Soon, the dog started coming to the tree where the nightingale with the beautiful sound perched, to listen to her sing. As time went by, familiarity and compassion grew between the dog and the nightingale; the dog on the ground and the nightingale in the tree.

One day, a hunter (who was also the dog's master) came to hunt down the nightingale whilst she was singing her song which entranced the dog. The nightingale did not notice the hunter approaching, but the dog did and knew of his master's intention. He started barking in an obnoxious way until he got the nightingale's attention and she saw the hunter. The hunter aimed his arrow at her and when he released the bow, the nightingale flew and the arrow missed its mark.

The bond between the dog and the nightingale grew after he saved her. One day, whilst the dog was under the tree listening to the nightingale singing for him, he fell asleep. Whilst he was sleeping, a giant snake crawled towards the dog to bite him. The nightingale saw the snake from above the tree. She flew down and fluttered her wings and used her beak to tap the dog on his ears. The dog woke up confused and when he looked around him, he saw the snake. The dog ran to get away from the snake and the nightingale flew to the treetop. The dog survived and so did the nightingale thanks to their loyalty and cooperation.

Note: This story was collected by Ali Majok in Renk, Upper Nile. It was translated from Arabic by Hiba Morgan.

Reflections:

- 1) Do you have any human examples of two different kinds of people protecting each other like this?
- 2) This story talks of the power and strength in relationships with people from outside of your community. Reflect on how many strong and trusting friendships you have with people from outside your community?
- 3) How significant is it that the man is the dog's owner in this story? What do you think about the dog challenging authority here to protect his new friend?

وفاء قمرية

الراوي: مبارك بونق

مجتمع قبل بفيام جلهاك

بسط الكلب يديه الى الامام وجمع على جسده ارجله الخلفية ، مستظل بظل الشجرة الوريقة ، وهو يئن من تأثير الضربة الموجهة التي تلقاها من سيده بالمنزل.

وهو علي هذا الحال ، سمع صوت قمرية بأعلى الشجرة تشدو شدوا جميلا. طرب الكلب لجمال صوت القمرية ورقة تغريدها وزال الألم الذي كان يحسه . واستلقى ونام يوما جميلا .

صار الكلب يأت لهذه الشجرة التي بها القمرية ذات الصوت الجميل ليمع شدوها . وبمضي الزمن تكونت ألفة ومودة بين الكلب والقمرية . الكلب في الأسفل والقمرية أعلى الشجرة

وفي يوم من الأيام جاء صياد (وهو سيد الكلب) ليصتاد القمرية وهي تشدو نشيدها الرائع الذي يطرب الكلب. ولم تشعر القمرية بمقدم الصياد . لكن الكلب شاهده وعلم مقصده , صار الكلب ينبج نبجا مزعجا حتى أنتبهت القمرية ورأت الصياد صوب الصياد سهمه نحو القمرية ، وفي لحظة أطلقه للسهم طارت القمرية وطش السهم.

زاد رباط المودة بين الكلب والقمرية بعد أنقاذه لها.

وفي يوم من الأيام والكلب تحت الشجرة كعادته يسمع تغريد القمرية ويطرب له ، حتى نام

أثناء نوم الكلب زحف ثعبان كبير نحو الكلب ليلدغه، و أبصرت القمرية أعلى الشجرة الثعبان،

نزلت القمرية من أعلى الشجرة وصفقت بجناحيها ونقرت الكلب في أذنه نهض الكلب مرتعبا ، وعندما نظر حوله أبصر الثعبان. جرى الكلب مبتعا عن الثعبان وطارت القمرية لأعلى الشجرة.

نجا الكلب ونجت القمرية بفرض الوفاء والتعاون .

ملحوظة: جمعت هذه بواسطة علي مجوك من الرنك.

تأملات:

١. هل لديك مثال عن شخصيين حاولا حماية انفسهم بهذه الطريقة؟
٢. هذه القصة تحكي عن القوة ومثانة العلاقات مع اناس خارج اطار مجتمعك. كم من الاصدقاء تثق فيهم من خارج مجتمعك؟
٣. كيف تقيم علاقة الكلب بصديقه في هذه القصة. ماذا تعتقد في الطريقة التي تحدي بها الكلب السلطة لكي يحمي صديقه الجديد؟

You Reap what you Sow

Once upon a time there were monkeys living in a very green forest, neighbouring a village. The people of the village treated the monkeys nicely because when they came to the village the monkeys amused the children, and played with them in a peaceful manner. They did not destroy their properties or farms, and so the community of that village offered them delicious and good types of food.

On the other hand, there was another village nearby where some other monkeys were misbehaving and biting the children, and destroying properties and farms. The community of this village always kicked the monkeys away by beating them, until finally it became too much and they decided to forbid the monkeys from entering the village.

One year, there was no rain and everything got very dry; there was no food in the forest, and the lions and leopards got very hungry because they could not find enough food to eat. One day, an old fox became afraid that the lions and leopards may start eating him so he ran to the lions' leader and advised him to go near the village as there were a lot of delicious monkeys living there. The lions' leader listened to the fox's advice and assembled all the animals and marched toward the village where the monkeys were. When the good monkeys heard the fierce animals approaching, they ran to village to seek refuge. To protect the monkey's, the community prepared themselves with sticks and spears and chased the fierce animals away.

Defeated, the fierce animals returned back to the forest. The lions' leader was so angry with the old fox because they were all tired and had come back empty-handed. So he ordered for all the foxes to be killed, starting with the old fox. Quick as a flash a young fox jumped up to stop the lions and leopards; he told them, "There is another forest which I know; it also has many delicious monkeys! Let me take you there!"

So it was that the lions' leader asked the fierce animals to move onwards towards the other forest.

Hearing a lot of crashing from the undergrowth the monkeys of the second village sensed they would be attacked by the fierce animals. So they ran into the nearest village, but the community chased them away back to the forest where the fierce animals were waiting for them! This time the fierce animals killed them and ate them all.

Note: This story was collected and transcribed by Ali Majok in Renk. Translated from Arabic by Elfatih Atem.

Julhak is a pyam in Renk county of Upper Nile, and is inhabited with Abelang Dinka. It falls south of Renk county. It is considered one of the economically important places, because of the sorghum, gum Arabic and fish. People of Julhak are known for their acceptance to outsiders, although they are tough fighters. The area has got a thick nearby forest in which different species of animals live. We chose our story from that area in which a lot of monkeys live.

Reflections:

1. Why do the monkeys in the story act in the different ways they do? Is it because of their nature or because of the way they are treated by the villagers? Is it both?
2. If the other village allowed the monkeys to enter and protected them, could it change the behaviour of the monkeys?
3. Why do the first village protect the monkeys and chase away the fierce animals?
4. What does this story show us about how to live with our neighbours?



خيرا تعمل خيرا تجد

جهاك أحد فيامات مقاطعة الرنك بولاية أعالي النيل. ويقطنها دينكا أبلانق وتقع جنوب مقاطعة الرنك وتعتبر من المناطق الاقتصادية الهامة لان بها الصمغ والذرة والأسماك. ويمتاز مجتمعها بتقبل الآخرين رغم أنهم محاربين أشداء. والمنطقة بها

غابات كثيفة تسكنها جميع أنواع الحيوانات . ولقد أحترنا قصتنا هذه من حكاوي تلك المنطقة التي تكثر بها القرود التي تم أختيارها رمزا لهذه القصة

يحكى أن مجموعة من القرده كانت تسكن بالغابة المجاورة لأحدى القرى وكان سكان هذه القرية يعاملونها تعاملًا جيدا . يقدمون لها ما لذ وطاب من مأكولات القرية لأن هذه القرود كانت تدخل للقرية في الصباح ونظلم تلعب مع أطفال القرية ولا تعضهم أو نحاول أيداءهم وطيلة وجودها بالقرية لاتعبث أو تحرب ممتلكات سكان القرية . وبسبب هذا التعاون بينهم عاشوا في سلام ومحبة

كما أن بقرب هذه القرية كانت قرية أخرى تجاورها مجموعة أخرى من القرود لايحسنوا التعامل مع جيرانهم بالقرية . وكانوا دائما يهجمون الى القرية ويعضون الأطفال ويأكلون طعام أهل القرية ويخربون ممتلكاتهم , وقد أثار تصرف القرود الشريرة غضب أهل القرية وصاروا يحاربون هذه القرود ويضربونها وأخيرا منعوها من دخول القرية. وفي إحدى السنين لم تهطل الأمطار الا قليلا وأصبح الطعام قليلا بالغابة. جاءت النمر والأسود ولم تجد ما تأكله . فخاف الثعلب العجوز أن تلتفت الأسود والنمر لهم فذهب لزعيم الأسود ملك الغابة وأقترح له أن يذهبوا الى طرف القرية حيث تتواجد جماعات القرود . قبل ملك الغابة الاقتراح وتحركت كل جماعات الوحوش نحو مكان القرود . وعندما شعرت القرود الطيبة بهجوم الوحوش أسرعوا للقرية وعرف أهل القرية أن هنالك من يهاجم القرود فاستعدوا بالعصي والحرايب ونصبوا الشباك . خافت الأسود وكل جماعات الوحوش وعادت للغابة وقد تعبت كثيرا من مطاردة القرود وأرهقها الجوع مما جعل الأسد الملك يغضب غضبا شديدا ويأمر بقتل الثعلب وأكلها . لكن ثعلبا صغيرا طلب من الأسد الملك أن يتريث وأن يذهبوا الى الغابة المجاورة التي بها عددا كبيرا من القرود السمينة . قبل الأسد الملك طلب الثعلب الصغير وأصدر أمر التحرك لمهاجمة القرود الشريرة . وعندما شعرت القرود الشريرة بالهجوم أسرعت نحو القرية المجاورة لكن أهل القرية ضربوهم ومنعواهم دخول القرية ولحقت بهم الأسود وجماعات الوحوش المهاجمة وقتلتهم وأكلتهم جميعا...

ملاحظه: هذه القصة جمعت بواسطة، على مجوك من الرنك.

تأملات:

١. لماذا القروء فى هذه القصة يتصرفون بهذه الطريقة؟ هل هو من طبيعتهم،
٢. أم نتيجة للطريقة التى يعاملهم بها أهل القرية، أم الإثنين معا؟
٣. لو ان سكان القرية الأخرى سمحوا للقروء بالقدوم إلى القرية ، هل كان ذلك سيغير من سلوك القروء؟
٤. لماذا كان سكان القرية الأولى يحمون القروء و يطردون الحيوانات الشرسة الأخرى؟
٥. ماذا تخبرنا هذه القصة عن كيف نعيش مع جيراننا؟

Cannibal Woman

A pregnant cannibal woman and the husband were moving and suddenly they were attacked. Her husband was killed and she ran for her life hiding herself nearby in the bush next to the village. The attackers were searching for her everywhere and a woman who had known her approached her and said, "You will not be killed my sister, I am going to protect you", though she was not a cannibal herself.

The attackers were still looking for her and even came to where she was hiding, but the Samaritan woman told them, "My people, she just escaped and she is not here".

So luckily the attackers moved away and she was rescued. During night hours, she came back to the good Samaritan who rescued her and gave thanks to her, and also told her that she was pregnant with twins and promised her that when she gives birth, she would bring the twins to her. Then she moved away.

When she gave birth to the twins, she came back to her sister and brought the twins with her and she gave them to the Samaritan, and thereafter they made another promise to themselves that they would remain friends until death.

Note: This story was collected and translated from Nuer by Nyechuol Ruai. This folktale is from an elderly Nuer woman called Nyadoal, originally from Rubkona, Unity State, now staying in UNMISS PoC, Juba.

Reflections:

- 1) What does this story teach us about trusting and helping people from other communities?
- 2) The ladies in this story seem to have focused on what unites them rather than what separates them. Often it is easier to focus on our differences rather than our similarities; have you had experiences of finding similarities with someone you imagine to be very different from you? Have you offered solidarity to a stranger in need?

المرأة آكلة لحوم البشر

كانت امرأة آكلة لحوم بشر حامل و زوجها يسيران وفجأة وقع عليهم هجوم . قتل زوجها لكنها هربت ونجت بحياتها و إختبات فى غابة بالقرب من القرية. بحث عنها المهاجمون فى كل مكان. اقتربت منها احدى النساء و كانت تعرفها و قالت. (انك لن تقتلى يا اختى فسوف احميك) بالرغم انها ليست آكلة لحوم بشر.

لا زال المهاجمون يبحثون عنها، حتى انهم وصلوا الى المكان التى كانت تختبئ فيه. لكن الإمراة الطيبة قالت لهم (يا قوم، انها هربت و لا توجد فى هذا المكان) لحسن الحظ، ابتعد المهاجمون من المكان و بقت المرأة بامان.

عند حلول الظلام، جاءت المرأة آكلة لحوم البشر الى المرأة الطيبة التى انقذتها لتشكرها و ايضا قالت لها (اننى حامل بتوأم و وعدتها بان تجلب لها التوائم بعد ولادتها). ثم إبتعدت.

عندما وضعت توأمها عادت بهم الى المرأة الطيبة و اعطتهم لها ثم اخذوا و عدا آخر بان يظلوا اصدقاء حتى الموت.

ملاحظة: هذه القصة جمعت و ترجمت و كتبت من النوير بواسطة نياشول روى. القصة قد منحت لنا بواسطة امراة مسنة من النوير تدعى نياذوال. موجوده حاليا داخل معسكر يونيميس لحماية المدنيين

بجوبا. انها من ربكونا بولاية الوحدة.

تأملات:

١. ماذا تخبرنا هذه القصة عن الوثوق حتى من الجنس الاخر؟
٢. المرأتان فى هذه القصة فكروا فيما يجمعهما و ليس ما يفرقهما.
٣. فى بعض المرات من السهل التفكير فيما يفرقنا اكثر من التفكير فيما يجمعنا.
٤. هل لك تجربة فى ملاقة احد كنت تعتبره مختلف عنك و لكنه كان غير ذلك؟
٥. هل حصل ان ساعدت غريب محتاج للمساعدة؟

ر ترجم هذه القصة الي العربية

How Five Animals Agreed to Stay in the Same House

Once upon a time there were animals with different behaviours who agreed to stay together. They were the snake, the leopard, lion, hyena and the cat. All of these animals agreed to stay in the same house.

When they agreed this, they said to one another, "We are going to set rules that will guide us when we are here." Each of them told the rest what he wanted and what he didn't want to be done by the others in order to stay peacefully.

The snake started and said, "I don't feel comfortable when my skin is touched".

The cat said, "I like making noise and touching others when moving around."

The leopard said, "I don't like noise or to be looked directly in the eye".

The hyena said, "I always move at night and I want the house to remain open all the time."

And finally the lion said what he didn't want too.

None of them complained about the difficulties they would all face when they entered their new house and they began to live together.

One day the hyena went out at night because most of his work is done at night. Later he returned after being chased from where he had gone to look for food. He entered the room and, upon arrival, he stepped on the skin of the snake. The snake was very annoyed and said. "I told you that I don't want to be touched!"

All of them were shouting and the leopard said, "I told you that I don't want noise. Why are you shouting?!" and the leopard started to fight them. While fighting they all stepped on the body of the snake.

The snake was annoyed too, and because of this he bit them and killed them all.

Note: *This story was collected and translated by Ruot George in Juba. The story giver was Gatloth Gai: "I am one of the youth of the Nuer who still has the folktales in my mind because I like them and if anyone wants to hear the folktales, or wants to document them, I am ready to give them to such a person. I will start with the story about animals."*

This story I heard from one of the elderly men in a place called Dariang in the year 1989. I was still young at that time, so we were in the cattle camp in Langni area of Jageay clan. That old man was really a historian and could tell very many histories in the late evening after eating, as we waited for sleep to come. So I use to sleep together in the same room with him.

He could tell one story or another. He could even tell stories about wild bears, but I didn't like that because they were scary; because the stories talked about animals eating a human being which scared me a lot."

Reflections:

1. Once the animals each declared what they didn't like, what should they have done next?
2. We are all different and unique and we all do things which can upset those we stay with. What attributes do you have that can potentially lead to upset in your home? What can we do to avoid causing conflict because of our different wants and needs?

كيف إتفقت الحيوانات الخمسة فى الإقامة فى بيت واحد

كان فى قديم الزمان حيوانات ذات سلوكيات مختلفة، وافق جميعهم على العيش سويا. الحيوانات شملت كل من الأفعى، النمر، الأسد، الضبع والقط، كل هذه الحيوانات وافقوا على البقاء فى نفس المنزل.

عندما وافقوا على ذلك، وقالوا لبعضهم البعض: "نحن ذاهبون لنضع قواعد من شأننا مراعاتها عندما نكون هنا"، وبدأ كل واحد منهم يقول ما يريد وما لا يريد أن يقوم به

الآخرون من أجل العيش بسلام.

بدأت الأفعى، وقالت: "أنا لا أشعر بالراحة عندما يلمس احدا جلدي".

قالت القطة: "أنا أحب عمل الضجيج ولمس الآخرين عندما أتحرك".

قالت النمر: "أنا لا أحب الضجيج أو أن ينظر على مباشرة في عيني".

قالت الضبع، "أنا دائما أتحرك في الليل و أريد ان يكون المنزل مفتوحاً في كل وقت".

وأخيرا قال الأسد ما لا يريده ايضا.

لم يشتكى واحدا منهم عن الصعوبات التي ستواجههم جميعا عند دخولهم المنزل الجديد، والعيش معا.

ذات يوم ذهب الضبع ليلا لأن معظم عمله يتم في الليل. وفي وقت لاحق عاد وهو مطارداً من حيث ذهب للبحث عن الطعام. عند وصوله دخل الغرفة، و داس على جلد الثعبان. وأصبح الثعبان منزعباً للغاية وقال: «قلت لك أنني لا أريد أن ألمس!».

أصبح جميعهم يصرخون وقال النمر: "قلت لكم أنني لا أريد الضوضاء لماذا تصرخون؟!". من ثم بدأ النمر بمقاتلتهم، وفي الوقت الذي كان جميعهم في القتال داسوا على جلد الثعبان.

إنزعج الثعبان للغاية، ولذلك السبب عضتهم الثعبان وقتلهم جميعا.

ملحوظة: هذه القصة قام بجمعها وترجمتها روت جورج بجوبا. والذي روى القصة هو قاتلوث قاي: "أنا واحد من شباب النوير لدى العديد من الحكايات الشعبية في ذهني العديد من الحكايات الشعبية لأنني أحبهم وإذا رغب أي شخص أن يستمع للحكايات الشعبية، أو يريد توثيقها، أنا على استعداد لإعطاهم. سأبدأ بقصة عن الحيوانات".

هذه القصة سمعتها من أحد كبار السن في مكان يسمى دارجانق في العام ١٩٩١م. كنت ما زلت صغيرا في ذلك الوقت، حيث كنا في مخيم الماشية في منطقة لانقني من عشيرة جاقئي. كان ذلك الرجل العجوز حقا مؤرخ ويمكن أن يسرد تواريخ كثيرة جدا في وقت متأخر من المساء بعد تناول الطعام، كما نكن في إنتظار النوم، وذلك كنت أشارك معه غرفة النوم معه.

كان بوسعه أن يقول قصة واحدة أو أخرى. حتى انه يستطيع سرد القصص عن الدببة البرية، ولكن لم أكن أحب ذلك لأنها كانت مخيفة، لأن القصص التي تتحدث عن الحيوانات وأكل للإنسان تخيفني كثيرا".

تأملات:

١. عندما أعلنت الحيوانات ما التي لا تريده، ماذا كان ينبغي عليها فعله؟
٢. نحن كلنا نختلف عن بعضنا و فريدين في ذلك. كلنا قد نفعل أشياء قد تزعج الآخرين الذين نعيش معهم. ما هو الشيء الذي لديك و يمكن أن يمثل إزعاجا للساكنين معك بالمنزل؟
٣. ما الذي يمكن عمله لنتفادي حدوث المشاكل بسبب ممارساتنا و متطلباتنا المتباينه؟

. ترجمت هذه القصة من الانجليزية باشنق فار جور توت .

What is Built On Disagreement Ends in Destruction

A lion, a leopard, a snake, a hyena, and a fox gathered for a meeting. In this meeting they decided to live in one community, and help each other in good and bad times. But the fox told them, "If we want to live together, it is important to know each other's habits and manners very well, and everyone has to tell us what he likes and what he doesn't like."

The lion said, "I don't like noise."

The leopard said, "I don't like people staring at me for a long time."

The hyena said, "I don't like any one of you to move around my house."

The snake said, "I don't like someone stepping on my tail"

The lion asked the fox, "What do you say?"

The fox replied, "Our village is a failed village. It is not going to last for long."

One day the fox came to the leopard and said, "This is not fair, how can you stay hungry like this and there is a lot of fat meat in the hyena's house?"

The leopard moved very fast after hearing this to the hyena's house. He moved around the house until he got tired, but he could not get in, so he decided to go back. When the hyena came and found the footprint of the leopard, he became very angry and went straight to see the leopard. When he reached, he found the group were having a meeting under the big tree where they usually have the meetings. The hyena sat and kept looking at the leopard all the time. The leopard got so angry and told the hyena, "Didn't I

say I don't like anyone looking at me like this?" Then the leopard jumped on the hyena and they started wrestling and making a lot of noise. The lion got furious and started beating every one. In this chaos, someone stepped on the snake's tail, and then the snake started biting whoever was around him. This was the collapse of this community. The fox ran away and kept saying, "What is built with disagreement, will end up in failure."

Note: This story was collected by Ali Majok in Renk, Upper Nile. It was translated from Arabic by James Mafer Diar.

Reflections:

- 1) Do you notice a similarity between this story from Dinka community, and the one from Nuer community?
- 2) The animals' good intentions to live together and help each other failed. What could they have done differently as a community to live together in peace?
- 3) How did fox know that their village was going to be a 'failed village'?
- 4) What does a failed and what does a successful community look like?

ما شيد على خلاف نهايته تلاف

الراوي النعيم يل

أجتمع أسد ونمر وثعبان وضبع و ثعلب . وأنفقوا أن يكونوا بمجتمع واحد وأن يتعاونوا بينهما ، في السراء والضراء .

لكن الثعلب قال لهم : إذا أردنا أن نعيش بمكان واحد دون خلاف يجب أن نعرف طباع بعضنا جيدا وأن يحدد كل منا ما يحب وما كره حتى لانختلف .

قال الأسد ؛ أنا لا أحب الضجيج والأزعاج

وقال النمر : أنا لا أحب أن ينظر الى لفترة طويلة

وقال الضبع : أنا لا أحب أن يتجول أحدكم حول منزلي

وقال الثعبان : أنا لا أحب أن يطاء أحدكم ذيلي

قال الأسد : ماذا تقول أنت أيها الثعلب

قال الثعلب : أقول أن قرينتنا هذه (خربانة) أي أنها ستتخرب

وفي يوم من الأيام جاء الثعلب للنمر وقال له : هذا غير عادل أن تكون جائعا والضبع بمنزله الكثير من اللحم السمين

تحرك النمر مسرعا بعد أن سمع كلام الثعلب نحو منزل الضبع . وصار يدور حول المنزل ولكنه لم يجد منفذا للدخول , ولما تعب من ذلك عاد أدراجه

وعندما حضر الضبع ووجد آثار أقدام النمر غضب شديدا وذهب للنمر

وعندما وصل للنمر وكان الوقت وقت أجتتماع والجميع حضور في ظل الشجرة الوريفة المخصصة للأجتتماعات، جلس الضبع وأخذ ينظر للنمر ولايغادر بصره النمر

غضب النمر من تصرف الضبع وقال له ألم أحذر من عدم النظر الي بمثل هذه الطريقة وأشدت غضب النمر وقفز على الضبع وتعاركا.

ساد الضجيج وغضب الأسد وهاج وأخذ يضرب الجميع وفي هذا الأثناء وطأ أحدهم ذيل الثعبان الذي غضب أيضا وبدأ يلدغ كل من حوله . (وكان خراب المجتمع) جرى الثعلب بعيدا عن مكان العراك وهو يقول ”ما

شديد على خلاف آخره تلاف»

تأملات:

١. هل تلاحظ اوجه الشبه في القصة من مجتمع الدينكا و مجتمع النوير؟
٢. النوايا الحسنة التي ابدتها الحيوانات بان يعيشوا سوية ، و مساعدة الاخر فشلت . ماذا كان بالإمكان فعله بصورة مختلفة كمجتمع لكي يعيشوا بسلام؟
٣. كيف عرف الثعلب بان قريتهم سوف تفشل؟
٤. كيف ترى المجتمع الفاشل والمجتمع الناجح؟

Peace after Hostility

A long time ago, there are people who could change themselves as they wanted. They could change themselves into other animals.

One time, a woman of such people gave birth to twin boys, but they couldn't find enough food to provide for the newcomers.

The father and mother thought of going to a far off place where there were a lot of cows. When they reached there, they transformed themselves into a lion and a lioness and attacked the cattle herd, killing one of the cows.

The people in the village saw the lion and lioness killing the cow. They started shouting that the lion and lioness attacked the cows and killed one. They came with spears and circled the beasts to kill them. After looking in the eyes of the crowd, the lion whispered in the ear of the lioness and said, "These people can do nothing because the owner of the cow is not among them. Let's wait awhile; we may get away with the dead cow."

After that, somebody came and started shouting, "Where is the lion? Where is the lion who killed my cow?"

When the lion heard that, he jumped in front of his wife and said, "This is the owner of the cow. No doubt we are going for a fight." The cow's owner looked at the lion and found that it was so thin, and so was the lioness.

He said, "This lion is hungry; it wouldn't dare to do this if it was not so hungry. This is the hunger that makes him do so, leave the dead cow to him."

When the people went away, the lion said to the lioness, "This man was not afraid of us, but his generosity made him leave us. How can we repay him?"

The lioness said, "If it is like this, there will come a day where we will be able to repay him."

Days passed by and the village annual festival time came close. In these festivals, everyone had to be fully dressed. The cow owner didn't have a giraffe's tail to complete his dress, so he decided to go out hunting for a giraffe. He went very far without getting any giraffe. He got so tired he decided to go back, but on the way back, he saw a village and he thought, 'Let me go to this village, maybe I can find food.' When he reached the village he found a woman and asked her if he could find food. She welcomed him to where they received their guests and said, "Please don't be worried by the sight of these different animals, the people of this village can transform themselves into different animals." The man went where he had been shown and was scared; he wanted to escape.

At this time, the husband reached home and his wife told him about their guest. The lion transformed himself back into a man and went and greeted the guest and sat down. The man looked at the guest and recognised him. He said, "Aren't you the man who left his cow to the hungry lion to go with it?"

"Yes, but I wasn't afraid of him as you might think; the lion was hungry."

The man became so happy now that the cow owner confirmed to him what he had doubted and said, "I am the lion, this is my house, and I want to be friends with you because you deserve that." They agreed to be friends.

After they ate and drank, the lion asked his friend, "What brought you to this far and deserted place?"

The man said, "I came to hunt giraffe for their tails."

The lion man told his friend, "Don't worry much, let's go near here with these young boys and get what you can carry of giraffe tails." When they reached where the giraffe tails were, he gave his friend a lot of tails. He ordered the young lions to carry as many tails as they could and escort the guest up to his village. After they reached near the village, the young lions left the man and went back.

The next morning was the festival day. There was no talk that day except the talk about this brave man who got so many giraffe tails, more than anyone in the village or the surrounding villages put together.

Note: This story was collected and transcribed by Ali Makok. The story was offered by Majok Kak Ayii, from Jiel Community (Jalhak) Jieng, Renk, Upper Nile. It was translated by James Mafer Diar.

Reflections:

1. Did you expect the lion and the owner of the cow to become friends like this?
2. Have you experienced a situation where a person you think is your enemy turns out to be your friend?

السلام بعد العداة

الراوي مجوك كاك أبي

مجتمع قیل (جلهك) جیینق

یحكى أن في قديم الزمان أن بعض الناس يستطيعون أن يتشكلوا كما يشأون ، . يمكنهم أن يتشكلوا في صور الحيوانات المختلفة .

وفي يوم من الأيام ولدت امرأة من هولاء القوم المتحولون ولدين . ولكنها وزوجها لم يجدا الطعام الكافي لسد حاجة القادمون الجدد .

فكرت الأم والأب وأتفقا على أن يذهبا الى ذاك المكان البعيد الذي تكثر فيه الأبقار .

ولما وصلا تحولا الى أسد ولبوة وهجما على الأبقار التي كانت ترعى جوار القرية وقتلا إحدى الأبقار .

شاهد أهل القرية الأسد واللبوة يقتلا البقرة فصاحوا : الأسود هجمت على الأبقار وقتلتها

أسرع جميع أهل القرية بحرابهم لقتل الأسد واللبوة ، وأحاطوهم .

همس الأسد للبوة بعد أن نظر في أعين جميع من حوله : هولاء لا يستطيعون فعل شيء ، ليس بينهم صاحب البقرة ، لننتظر قليلا ونأخذ الغنيمة .

ولكن بعد قليل حضر رجلا مسرعا وهو يصيح : أين الأسد أين الأسد الذي قتل بقرتي .

وعندما سمع الأسد الصوت قفز ووقف أمام زوجته وهو يقول لها : هذا صاحب البقرة قد حضر ولا شك أننا أمام معركة.

نظر صاحب البقرة للأسد ، ووجده هزيلا وكذلك اللبوة فقال : إن هذا الأسد جائع ولا أظن أنه كان يتجرأ بفعل ذلك لولا الجوع . أتركوا له البقرة .

ولما ذهب الجميع تاركين الأسد قال الأسد للبوة : هذا الرجل لم يكن خائفا منا . ولكن كرمه منعه من أيداعنا وقتلنا . كيف نرد له هذا الفضل .

قالت اللبوة : طالما الأمر كذلك فإن يوما سيأتي نرد فيه هذا الجميل.

مرت الأيام وحن موعد الأحتفال السنوي للقبيلة . وفي هذا الأحتفال لابد لوجهاء القبيلة وأبطالها أن يظهرها بكامل زينتهم . لكن صاحب البقرة لم يكن لديه ذيل زراف يكمل به زينته ليصير مثله مثل الوجهاء الأبطال .

عقد صاحب البقرة العزم والذهاب لصيد الزراف حتى يمتلك ذيل زراف يتباهى به .

تحرك الرجل للصيد وذهب بعيدا ولم يعثر على زرافة يصتادها.

تعب الرجل ويأس ونوى العودة للقرية ، لكنه أبصر قرية قرر الذهاب اليها عله يجد طعاماً.

ولما وصل القرية وجد إحدى النساء وسالها طعاما .

قالت له : تفضل الى حيث الضيافة . ولكن أرجو أن لايزعجك ما تراه من مشاهد

للحيوانات المختلفة بالقرية . فأن جميع أهل القرية متحولون ويتشكلون بأشكال الحيوانات .

ذهب الرجل حيث موضع الضيافة متوجسا خائفا يفكر في طريقة للهرب .

في هذا الإثناء وصل الزوج وأعلمته الزوجة بالضيف الذي قدم اليهم ,

تحول الزوج من أسد الى صورة أنسان وذهب للضيف وسلم عليه وجلس .

نظر صاحب المنزل للرجل وعرفه وقال له : أنتت ذاك الرجل الذي ترك بقرته للأسد يذهب بها .

قال الرجل : نعم ولكن لم أكون خائفا منه كما تظن . لكن الأسد يبدو أنه كان جائعا .

سر الرجل الأسد بعد أن أكد له صاحب البقرة ظنه . وقال له : أنا هذا الأسد وهذا منزلي . وأريد صداقتك فأنت رجل تستحق ذلك .

اتفق الرجل الأسد وصاحب البقرة على الصداقة الدائمة بينهما .

وبعد أن أكل وشربا قال الرجل الأسد : لم تخبرني يا صديقي ما الذي أتى بك الى هذا المكان الموحش البعيد؟.

قال صاحب البقرة : جئت أصناد الزراف بغرض ذبولها .

قال الأسد: لا تتعب يا صاحبي ! سنذهب قريبا من هذا المكان مع هولاء الصبية ولتأخذ ما تستطيع حمله من ذبول الزراف . أنظر الى هذان الشبلان لقد كانا جائعان وشبعا بلحم البقرة التي أهديتها لنا ,

ولما وصلا مكان الذبول أعطى الأسد الرجل ذبولا كثيرة وأمر بعض الشباب حمل ذبول أخرى والذهاب مع الرجل وتوصيله لقريته ,

ودع الرجل صديقه الأسد ، وذهب مع الشباب حملة الذبول الى أن وصلا أطراف القرية فودعوه ، وذهب الرجل الى القرية وأحضر أصدقائه فحملوا الذبول ليلا الى القرية .

أهدى الرجل أصدقاؤه كل ذيل زراف .

أشرقت الشمس صباحا . وكان اليوم هو الأحتفال السنوي للقبيلة . أحتفلت القبيلة ولكن لا حديث لهم سوى بطولة هذا الرجل الذى أمتلك من ذبول الزراف ما لا تمتلكه القرية أو القرى المجاورة جميعها . (فأن ماتظنه عدوا قد يكون صديقك غدا).

ملوحظة: علي مجوك جمعت هذه القصة من مجوك كاك ايبي وهو من مجتمع فيام

جلهاك مقاطعة الرنك في ولاية على النيل. جيمس مغير ديار ترجم هذه القصة الي العربية.

تأملات:

١. هل تتوقع بان يصبح الاسد و صاحب البقرة اصدقاء.
٢. هل شهدت موقفا حين يصبح شخصا كنت تتعبره عدوك صديقا لك؟

Chapter 5: Strength القوة

The Story of Chicken and Elephant

Once upon a time, Elephant and Chicken were friends. One day they sat together and discussed about their differences. Elephant said that he is the best and the biggest animal in the whole forest. He is the best because he is very strong, big, and can do things that other animals cannot do.

Chicken told Elephant, "You are right, but being big and strong does not qualify you to be the best in the whole forest. We are all created in different ways but still, we are living things, and what all living things are doing is the same. You have forelegs to support you like I have wings to support me. We both eat and drink so I don't see any difference that you are talking about."

Elephant told Chicken that, "Though we both eat and drink, I still have the quality of being the strongest. What I am eating is even bigger than what you eat; and the water I am drinking is more than what anyone does. So no one can compete with me.

Chicken told Elephant, "My friend, I myself can compete with you. What I eat and drink is more than you do." The argument continued and, as they were discussing, Mr. Hare appeared and asked them what the argument was all about.

Each of them explained and finally Hare told them, "There is no need to talk and talk. Come, and let us do it practically."

They all agreed and Hare told them, "I will be the judge and I have to see who will be the winner. So now you can start by eating and then later drinking."

So Elephant and Chicken started eating anything that was there and Hare stood by and watched them. Elephant, within some hours, became satisfied but Chicken continued. Elephant and Hare were watching him eating, waiting for him to be satisfied, but all in vain. Chicken continued until the darkness covered everywhere. Hare feared to tell Elephant that the winner was Chicken and so he decided to escape slowly. Chicken started croaking and when Elephant heard it, he could not wait anymore; he immediately ran away. Up to now, when Elephant hears Chicken croaking, he does not wait

because he reminds himself of the past incident. So Elephant cannot stand to hear Chicken croaking, once this happens, he has to run away as fast as his legs can carry him.

Up to now, if the Murle of Boma want to go for hunting, they have to take with them a cock to scare the elephants since there are very many elephants in the Boma forest.

Note: This story was collected and transcribed by Docklace Api from a Murle person in Pibor.

Reflections:

1) What does this story tell you about 'greatness'?

قصة الدجاجة و الفيل

في قديم الزمان، كان الفيل و الدجاجة اصدقاء. و فى يوم من الايام قال الفيل (انا أفضل و أكبر حيوان فى الغابة) و قال ايضا، لانه كبير و قوى يستطيع ان يفعل أشياء لا تستطع بقية الحيوانات فعلها.

قالت له الدجاجة، نعم انت محق ولكن لا تظن انك افضل من فى الغابة لانك كبير و قوى. لقد خلقنا بطرق مختلفة، و كل واحد منا يستطيع فعل نفس الاشياء. مثلا انت لك رجلين تثبتانك و انا لى جناح ، كلنا نأكل و نشرب. انا لا أرى الفرق الذى انت بتتكلم عنه.

قال الفيل للدجاجة، رغما من اننا جميعا نأكل و نشرب، إلا أننى لا زلت الاقوى. ما اكله أكثر من الذى تأكله و ما أشربه أكثر مما يشربه أى حيوان آخر، ولا يستطيع أى واحد أن ينافسنى. قالت الدجاجة، يا صاحبي الفيل. أنا أستطيع منافستك. أنا اكل و أشرب أكثر منك. إستمر النقاش وفى هذه الاثناء جاء الارنب و سأل عن المشكلة و عندما عرف قال، لا داعى للنقاش، البيان بالعمل. قال الارنب (أنا ساكون الحكم و سوف نرى من يفوز بهذه المنافسة. سوف تبدأوا بالاكل ثم بعد ذلك الشراب.

بدأ الفيل و الدجاجة ياكلان أى شئ يجدونه و الارنب واقف يراقب. وفى ساعات قليلة شبع الفيل، لكن الدجاجة إستمرت فى الاكل. و جلس الفيل و الارنب ينتظران الدجاجة لكى تشبع، لكن هذا لم يحدث و إستمرت الدجاجة حتى حل الظلام. خاف الارنب من إعلان الفائز فإنسحب بهدوء. بدأت الدجاجة فى الصباح فرحا بالانتصار، وعندما سمع الفيل الصباح، ولى هاربا. منذ ذلك اليوم صار الفيل لا يحتمل صوت الدجاج و يهرب

عندما يسمع صوتها لان ذلك يذكره بالماضى.

إلى هذا اليوم، إن اراد المورلى فى بوما الذهاب إلى الصيد، يحملون معهم دجاج لكى يربوا به الفيل فى غابات بوما.

هبة مورغن ترجمت هذه القصة الي اللغة العربية من اللغة الانجليزية.

تأملات

١. ما الذي تظهره هذه القصة عن العظمة؟

Two Women Against a Cannibal

Once there were two women with disabilities who together were left enclosed in a grass thatched house. One was visually impaired and the other physically impaired. They were left with their food and their water and also could ease themselves inside.

A cannibal often came around the house searching for the door to enter, but couldn't find the way in. On one particular day he was tired and said to himself, "I have been moving around from village to village and I've never found a house which does not have a door!"

The women told the cannibal, "Let us construct a door and you start from outside and continue from inside."

After they were done, the cannibal came inside the house and both women were so scared, but the cannibal just laughed at them and their fear. Then the physically disabled woman told the blind one, "You are going to carry me and I will lead us on the way."

When they were moving the physically disabled woman saw another cannibal and told her "Sister, I am scared!"

The blind woman asked her, "Should I throw you down?" and she said "No!"

They continued moving in a faulty movement and the cannibal laughed at them; he laughed so hard he lost his way and he disappeared. The women went into the bush and hid there until they were found and brought back home.

Note: This story was collected and translated from Nuer by Nyechuol Ruai. The folktale is from an elderly Nuer woman called Nyadoal from Rubkona in Bentiu. The story was collected in UNMISS PoC, Juba.

Reflections:

1) What does this say about cooperation?

امراتان ضد اكل لحوم البشر

كان هنالك امرأتان معاقتان تركتا داخل احد البيوت المصنوعة من القش. كانت احدهما عمياء و الاخرى لا تستطيع التحرك. لقد تركوا بماكلهم و مشربهم، و كانوا يقضون حوائجهم داخل البيت. وكان هناك اكل لحوم بشر ياتي حول البيت باحثا عن الباب ليدخل لكنه لم يجد بابا للدخول. فى يوم من الايام تعب اكل لحوم البشر و قال لنفسه (لقد تحركت من قرية لاخرى، لكننى لم اجد بيتا من دون باب! قالت الامراتان لاكل لحوم البشر، دعنا نبني مدخل. انت ابدأ من الخارج و سنبدأ من الداخل. بعد ان انتهوا، دخل آكل لحوم البشر البيت. فرعت الإمراتان و ضحك آكل لحوم البشر منهم و من خوفهم.

قالت الامراة المعاقة للعمياء. احملىنى و سوف ادلك على الطريق. عندما بداوا يتحركوا رات المعاقة آكل لحوم بشر آخر و قالت للعمياء اختى انى خائفه. فقالت لها العمياء، هل تريدان ان اسقطك؟ قالت المعاقة لا. فواصلوا التحرك و آكل لحوم البشر يضحك عليهم. ضحك ضحكلا شديدا حتى ضاع عليه الطريق، اما الامراتان فدخلتا غابة و إختبئا فيها الى ان وجدوهما و اعادوهما الى المنزل.

ملاحظة: هذه القصة جمعت و ترجمت و كتبت من النوير بواسطة نياشول رواى. القصة قد منحت لنا بواسطة امراة مسنة من النوير تدعى نيادوال. موجوده حاليا داخل معسكر يونيميس لحماية المدنيين بجوبا. انها من ربكونا بولاية الوحدة.

تأملات

١. ماذا تحكي لنا هذه القصة عن التعاون؟

جيمس مفير ديار ترجم هذه القصة الي العربية

Do not be Cheated by Your Strength

There was a big young man with a well-built body and big arms and huge in stature. He had a thick voice which shook whoever heard him! But he was a coward, and feared the barking of dogs; he would run to his house whenever he heard the bark of a dog. His family held many meetings because of this; because people were making fun of him, as an example of fright and cowardice. In these meetings, a lot of advisers talked and gave advice, but without any improvement. He remained a coward and continued to be frightened. He never learned how to wrestle or fight when his fellow mates learned. He also grew up without once going for hunting when all his age mates learned how to hunt. He never participated with the youth and men of the village in group work.

In one of these family meetings, one of the family's elders said, "This Thon Agok will not become brave unless we take him to the kujoor (witch doctor). Maybe he can find a solution to his cowardice." The family agreed. Thon Agok was hesitant to go, but all the family pushed him until he reached the kujoor. The kujoor looked at Thon Agok then told his family to leave him.

He spoke to Thon saying, "Hey Thon, come close, you are not a coward, but there are some small things which I am going to do." Thon became confident and the kujoor started to do some rituals and murmuring and circled around Thon; he would return to his place and go again, many times. In the end he sat and looked at Thon and smiled saying to him, "You are the strongest man, from today fear will not find a way to your heart. Go, and don't be afraid."

Thon came out hitting his chest saying, "I am the strongest man in this town, and whoever thinks otherwise, let him come in front of me. I challenge anyone in this town." Thon kept saying this until everyone big or small gathered around him and started to chant to the new champion.

Thon and his crown didn't last long. A very huge guy came from one of the narrow roads and stood in front of Thon. He grabbed Thon and lifted him off the ground. Thon tried to free himself but he couldn't. Then very quickly, he thought of something and started to say, "Hey! When I was alone you were not able to stand in front of me; now that my friend is just coming round the corner and we are two, how can you face us?"

The big man laughed, put Thon down on the ground and said, "Never let your strength cheat you, there is always someone stronger than you."

Note: This story was gathered by Ali Majok from Mubarak Bong, Jalhak payam, Jiel payam, Upper Nile. Translated from Arabic by James Mafer Diar'

Reflections:

1) How do you think the Kujoor really helped Thon?

لاتغرك قوتك

الراوي مبارك بونق

فيام (جلهاك) مجتمع (قيل)

الحكاية:

كان شابا مفتول الساعد ، طويل ، ضخم الجسم ، له صوت قوي يهتز منه كل من يسمعه . لكنه رغم كل ذلك ! كان جباناً ، يهاب نبيح الكلاب ، ويفر كل ما يسمعه هاربا الى منزله .

أجتمعت الأسرة أكثر من مرة بشأنه ، فإنه أصبح مدعاة للتندر ، ومثلا للخوف والجبن . وفي هذه الإجتماعات أجزل المتحدثين والناصحين كثيرا ، لكنه لم يتغير ، ولم يترك جنبه وخوفه . حتى أنه لم يتعلم المبارزة مع أنداده ، عندما تعلمها كل رصفائه . وكبر ولم يعتاد الذهاب الى الصيد ، ولم يشترك في أي نفيير أشترك فيه رجال وشباب القرية . وفي أحد الإجتماعات التي كانت تجتمعها الأسرة بشأنه . أنبرى أحد أفراد الأسرة الكبار متحدثا : إن (طون أقوك) هذا لا يمكن له أن يصير رجلا شجاعا ، إلا إذا ذهبنا به الى صاحب (الكجور) . ربما وجد لنا حلا لجبنه .

اتفق الجميع ، وأخذوا طون أقوك الى (الكجور) .

تردد طون أقوك في الذهاب ، ولكن الجميع تعاونوا في دفعه بالقوة الى أن وصلوا الى (الكجور)

نظر الكجور اليه ، وقال لهم : أتركوه ... تقدم يا طون . أنك ليس جبان . ولكن هنالك أمور بسيطة سأقوم بها ، أطمئن طون وبدأ (الكجور) يقوم بطقوس كثيرة وهو يدور حول (طون) تارة ويعود الى موقع أدواته تارة أخرى ، وكرر ذلك أكثر من مرة . وأخيرا جلس (الكجور) وهمم كثيرا ، ثم رفع رأسه مبتسما موجهها حديثه ل (طون) أسمع أنت رجل قوى ومن اليوم سوف لا يعرف الخوف طريقا لقلبك ، أذهب ولا تخف

خرج طون وهو يدق صدره هاتفا أنا أقوى رجل في هذه البلد ، ومن يرى غير ذلك يأتي أمامي ، أنا أتحدى أي رجل يا أهل البلد . ظل (طون أفوك) يردد ذلك حتى تجمع حوله كل الناس والأطفال ، وبدوا يهتفون للبطل الجديد .

لكن طون والمسيرة التي يقودها لم يلبثوا قليلا حتى برز من أحد أزقة القرية رجل ضخم يفوق طوله (طون) كثيرا وله سواعد مفتولة أكثر منه . وقف الرجل أمام طون وأمسكه ، ورفع عاليًا . أخذ طون يتحرك ويحاول الإنفلات من الرجل ولكنه لا يستطيع . وأخيرا فكر طون كيف يفلت ؟ صاح طون مخاطبا الجمع حوله : أها كنت واحد ولم تستطيعوا مقابلي والآن صرنا اثنين ! كيف تستطيعون مقابلتنا .

ضحك الرجل الضخم وانزل (طون) الى الأرض قائلا له : (لا تغرك قوتك هنالك دائما ما هو أقوى)

تأملات:

١. هل تعتقد بان الكجور ساعد طون في حقيقتا؟

The Story of Hare, Elephant, and Hippo

One day, Hare, being the cleverest but smallest animal whom all other animals overlooked, decided to try to use Elephant and Hippo to prove his cleverness. He was walking in the wild forest, whistling to find Elephant's whereabouts.

By luck he found elephant and greeted him with happiness. He said to elephant, "You know what? I met Hippo and he was really looking for you seriously. He abused you and said that he will beat you if you meet him."

Elephant became annoyed and said, "I will also look for him and have him understand that I am a man and no one can joke with me." Hare told him, "If you want him, I will find him for you today." Elephant agreed and told Mr. Hare to find him.

Mr. Hare left Elephant and went to the river bank. He found Hippo at the river bank and told him, "You know what, Mr. Hippo? I met Mr. Elephant and

he insulted you saying that you are a very stupid animal. He also said that you are nothing to him and if he finds you he will beat you to death."

"Who? Me? Please, you go and bring Mr. Elephant so that he can come and kill me. I will show him a lesson he will never forget in his life."

Mr. Hare told him that, "OK, it is very easy, I will find him for you. But you have to hold this end of the rope and if I find him, I will pull the rope showing that I have found him."

Then Hare went back to Elephant and told him, "My friend, Hippo is ready. He told me that he will kill you. Now, have this end of the rope and hold it. If I pull it, know that I have found him."

Mr. Hare ran very fast and reaching the middle, he pulled the rope. Now Hippo and Elephant did not know that Mr. Hare had communicated to each of them, and so they started pulling each other. The rope cut and Elephant fell while Hippo also fell down from the river bank, deep into the water. Elephant, after falling down, injured himself and with the pain he ran towards the other end to find the Hare. He was not there but he found that the one that was pulling the rope was Hippo. Hare tried to look for him but he could not find him because he went deep into water, so Elephant decided to drink all the water to find Hippo and beat him, but all in vain.

This is why every time an elephant decides to drink a lot of water; just to find his opponent, Mr. Hippo.

Note: This story was collected and transcribed by Docklace Api from a young man in Pibor town.

Reflections:

1) Conflict was brought between two big animals because of one small creature. Are there times in life when one individual's influence has the ability to spark such conflict?

قصة الارنب، الفيل و فرس النهر

الارنب حيوان ذكى و لكنه صغير الحجم لذا فان كل الحيوانات لا يستمعون اليه و يجهلونه. فقرر ان يسخر الفيل و فرس النهر ليثبت ذكاهه، فصار يبحث عن الفيل حتى وجده، فسلم عليه بحرارة و قال، لقد التقيت بفرس النهر و كان يبحث عنك. شتمك و

قال إنه سيضربك إذا صادفك. إنزعج الفيل من هذا الكلام و قال (أنا سأبحث عنه كذلك وسأخبره بإننى رجل و لآ يوجد من يهزل معى فى هذه الغابة. قال الارنب، سأجده لك اليوم إن كنت ترغب فى ذلك. وافق الفيل، وأذن للارنب أن يبحث عن فرس النهر. ذهب الارنب لضفة النهر ووجد فرس النهر فقال له، هل تعلم يا خرتيت؟ أننى وجدت الفيل و قد شتمك و قال إنك حيوان غبى. كما قال إنك لا تساوى شيئاً بالنسبة له و أنه إذا وجدك سيضربك حتى الموت. قال فرس النهر: أنا؟ و قال للارنب (إذهب الى الفيل و آتى به إلى، سألقنه درسا لن ينساه.) قال الارنب، هذا سهل، سأذهب لأبحث عنه، لكن أمسك بطرف هذا الحبل، فإذا وجدته سأجر الحبل لتعلم إنى قد وجدته. أسرع الارنب الى الفيل و قال له، القرينتى جاهزو قال أنه سيقنتك. أمسك بهذا الحبل، فإذا سحبته تعلم أننى قد وجدت القرينتى. لم يعرف الفيل و فرس النهر أن الارنب قد تكلم معهما الإثنين. تحرك الارنب و عندما وصل منتصف المسافة جر الحبل فبدأ كل من الفيل و فرس النهر يجران الحبل حتى إنقطع و سقط الفيل على الأرض و أعاق نفسه كما أن فرس النهر سقط من ضفة النهر إلى داخل النهر. عندما وقع الفيل، قام و تحرك و هو يشعر بألم كبير إلى الطرف الثانى ليجد الارنب. لم يجد الارنب، و علم أن الذى كان يجر الحبل هو القرينتى. لم يستطع الفيل أن يجد فرس النهر لأنه قد سقط فى المنطقه العميقة من النهر، فقرر الفيل أن يشرب كل الماء لكى يجد فرس النهر، لذلك السبب يشرب الفيل ماء كثيرا إلى اليوم ليجد خصمه فرس النهر. جمعت هذه القصة من قبل دوكليس افى.

التأملات:

١. حتم الصراع بين اثنين من الحيوانات الكبيرة بسبب مخلوق صغير. هل هنالك توجد تجارب مثل هذه حيث تؤثر فى الافراد و يتسببون فى صراعات؟

ترجم هذه القصة الي العربية هبة مورغن

Rats planning to Bell the Cats

Once upon a time, the cats and the rats used to stay together in the same bushes. One day the cats decided to feed on the rats. The cats followed the rats in silence to the place where it's suspected that there would be many rats. The rats became tired of always running and so decided to dig holes as an alternative home under the ground to avoid the cats. During the day, the

rats go hiding under the ground in their holes whilst the cats move around looking for them on land. One day the rats called a meeting and invited all of their members - children, elders, mothers, and fathers - to make a decision on the issue of these cats which were a major problem to them.

A child asked, "My dear mothers and fathers, we dug holes under the ground to avoid the cat, but that could not help us as we are in the same forest with the cats. The cats come whilst hiding to kill and eat any one of us, and we cannot hear that they are coming. What can we do to avoid this danger?"

They rats agreed that they would put a bell on the necks of these cats so that if the cats tried to come, they will hear the sound of the bell and run into their houses under the ground. They all accepted the idea and ended the meeting. They also agreed to come the next day and bring the bell.

When everybody was departing home after the meeting, one of the young rats called the whole meeting group back and said, "Now that the meeting is closed, who will bell the cat?" They decided to sit down to nominate the one who will do the job.

They nominated one of the young energetic rats saying, "You are chosen to put the bell on the next cat you see." Upon hearing this, the nominated one asked, "Do you have any personal problem with me?" So, another one was chosen. The second rat nominated announced, "I am even leaving your meeting if you don't want me to attend it."

The cat was coming whilst they were conducting their meeting, trying to find the rat who would agree to bell the cat. At that point, the cat sounded around their meeting, "Ngaaw..."he cried out. Then all the rats ran away and that was the end of the meeting. So it remained without resolution, just like the rats' meeting.

Note: *This story was collected and transcribed by Ruot George. The story was offered by an elderly man called Diab Juach, currently staying in UNMISS PoC, Juba.*

Reflections:

- 1) *Does the story tell us something about what is needed to really resolve a problem? Why do the rats not complete their plan?*
- 2) *Are there situations like this today which we face?*

الفئران يخططون لوضع جرس على رقبة القطة

كانت الفئران و القطط فى قديم الزمان يسكنون سويا فى الغابة.فى أحد الأيام قرر القط أن يبدأ فى أكل الفئران، فاتبعت القط الفئران بهدوء الى حيث المكان الذى يعتقد أن به كثير من الفئران. تعبت الفئران من الهروب بإستمرار فقررت كبديل أن تحفر حفرا تحت الأرض لتتخاشى القط. فأصبحت الفئران تختبئ تحت الأرض داخل الحفريينما يكون القط يبحث عنهم فوق سطح الأرض.فى يوم من الأيام دعا الفئران لإجتماع عام. فحضر كل الفئران، كبارهم و صغارهم، الآباء و الأمهات ليقرروا فى أمر هذا القط الذى أصبح مشكلة كبيرة بالنسبة لهم.

قال طفل(آبائى و أمهاتى الأعرءاء، حفرنا حفرا تحت الأرض لتتخاشى القط، ولكن لم يساعدنا لأننا نعيش مع القطط فى نفس الغابه. القط يأتى متخفيا ليقتل و يأكل أى واحد منا و لا نسمعهم عندما يأتون. ماذا نفعل لكى نتخاشى هذا الخطر؟

اتفق الفئران على أن يضعوا جرسا حول عنق القطط، فإذا حاولت القطط الأقتراب، فإنهم يسمعون صوت الجرس، و يهربوا لمنازلهم تحت الأرض. قبلت كل الفئران هذه الفكرة وقرروا إنهاء الإجتماع على أن يحضروا فى اليوم التالى و معهم الجرس.

عندما أراد الجميع مغادرة الإجتماع، صاح أحد الصغار قائلا(الآن فقد إنتهى الإجتماع. من الذى سيضع الجرس حول عنق القط؟) جلس الجميع ليختاروا الذى سيضع الجرس. فإختاروا أحد الفئران الصغار النشطاء قائلين((إخترنالك لتضع الجرس حول عنق الفأر) عندما سمع الفأر ذلك رد الفأر (هل لديك مشكلة شخصية معى؟) فإختاروا فأرا آخر فقال الفأر المختار(سأترك إجتماعكم هذا إذ أنتم لا تريدوننى أحضر)

فعندما كانوا يحاولون فى إيجاد من يمكنه وضع الجرس حول عنق القط، كان القط فى طريقه إليهم. كانوا لازالوا يبحثون عن من سيضع الجرس حينما سمعوا صوت القط بالقرب من مكان إجتماعهم، و صاح القط (مياو،مياو) ففر كل الفئران و كان ذلك نهاية الإجتماع الذى إنتهى دون حل .

هذه القصة، جمعت و كتبت بواسطة جورج روت. القصة منحه من رجل كبيرالسن يدعى دياب جواج يقيم بمعسكر اليوناميس لحماية المدنيين بجوبا.

تأملات:

١. هل تخبرنا هذه القصة عن ما هو المطلوب حقيقة لحل المشكلة؟
٢. لماذا لم تستطع الفئران من إكمال خطتها؟
٣. هل هنالك ظروف مماثلة نواجهها اليوم؟

CHAPTER 6.

POWER السلطة

The Reckless Monkey and the Cautious Fox

Once upon a time, there were a fox and a monkey living together; they were very close friends. As we know, the monkey has a curious nature and wants to know and explore everything. Sometimes the recklessness of the monkey's nature puts him in danger; especially when he tries to play, and build a friendship with the dangerous animals, despite the warning of the fox. The monkey always laughed at the fox's caution and the way he kept his distance from dangerous places. But the fox kept warning the monkey about his friendships with dangerous animals who do not know loyalty to a friend. The Fox especially warned the monkey about his friendship with the lion.

One day, the lion got hungry and couldn't find anything to eat. So the lion decided to eat the monkey. In the morning, when the monkey came to greet the lion, the lion didn't answer the monkey. The monkey blamed the lion for not returning his greeting. The lion got angry and told the monkey that he was misbehaving, "How can you greet me, the King of the jungle, with that impolite language? You must be punished!"

The monkey got scared and tried to apologise, but the lion didn't accept his apology and told him that he had made a major mistake, for which the only punishment was to be killed and eaten. Shaken, the monkey ran away and the lion started chasing him. They ran and ran until the fox appeared and stopped them, and asked them, "What's the problem? You are friends. Tell me what happened?"

When they told the fox the story, the fox understood that the lion had fabricated the problem because he wanted to eat the monkey. The fox told the monkey that he was wrong and asked him, "Why didn't you greet the king from a distance?"

To which the monkey replied, "I did greet him from a distance".

The fox asked the lion to stand still, and asked the monkey to go with him to measure the distance that he had greeted the lion from. When they got far from the lion, the fox ran into his hole and said to the monkey, "This is how my grandfathers escaped from the danger. What did your grandfathers do?"

Then the monkey finally understood the fox's point and jumped up to the nearest tree and left the lion standing there astonished.

Note: This story was collected and transcribed by Ali Majok in Renk. This story was offered by Ayiek Kaka Ayii from Akon Community, Shamdi Payam – Dinka Apalang, Renk, Upper Nile State. Translated from the Arabic by Atem Elfatih'

Reflections:

- 1) Why does the lion start being aggressive to the monkey? Do you think he is looking for an excuse to justify his urge to eat him?
- 2) When people treat us well one day and badly the next, how does it make us feel?



القرد المتهور والثعلب الحذر

تحكي القصة ان قردا وثعلبا كانا أصدقاء . وكانا لايفترقان مطلقاً . وكان القرد بطبيعته متطوعاً . ولا يرى شيئاً الا يود أستكشافه ومعرفة كل شيء عنه . ليس هذا فقط بل كثيراً ما يقترب من الخطر بل يحاول أن يداعبه أو يخلق صداقة معه . وكان يضحك كثيراً من حذر الثعلب الذي يبتعد كثيراً من مناطق الخطر ويتجنبها . لكن الثعلب دائماً ما ينصح القرد من عدم مبالاته وصداقته لحيوانات خطيره لاتعرف الوفاء للصديق وكثيراً ما حذره من صداقته الجديدة مع الأسد . والقرد لا يسمع لنصيحته .

وفي يوم من الأيام جاع الأسد ولم يجد ما يأكله . فقرر أن يأكل القرد . وعندما حضر القرد في الصباح وسلم للأسد . لم يرد الأسد السلام . وعندما عاتبه القرد لعدم رده للسلام . غضب الأسد وقال للقرد : أنك لاتحسن الأدب .

كيف تخاطبني أنا ملك الغابة بهذه اللهجة غير المهذبة ؟! لابد من عقابك !!! خاف القرد وحاول الاعتذار . لكن الأسد رفض اعتذاره , وقال له أن خطأك كبير ولا عقاب لك سوى القتل والأكل .

أرتعب القرد وهرب ولاحقه الأسد يجري خلفه ويطارده . وفي الطريق أوقفهم الثعلب قائلاً لهم أنتم أصدقاء . لماذا تختلفوا ما سبب خلافكم . وعندما قصوا له القصة . عرف الثعلب أن الأسد أراد فقط أن يغدر بصديقه القرد وليس هنالك سبباً للخلاف .

فقال الثعلب للقرد إنك مخطئ لماذا لم تسلم للملك من بعيد؟ قال القرد :

لقد سلمت وأنا بعيد

طلب الثعلب من الأسد أن يقف وطلب من القرد أن يذهب معه لتحديد المسافة التي سلم عندها .

وعندما أبتعدا قليلاً أسرع الثعلب لجره قائلاً للقرد هكذا يهرب جدودي عند

الخطر فماذا يفعل جدودك ؟

فهم القرد وقفز للشجرة القريبة , وترك الأسد حائراً .

ملوحظة: هذه القصة جمعه علي مجوك من ابيك كاك ابي من مجتمع اكون شمدي فيام؛
دينكا فدائق في مقاطعة الرنك بولاية عالي النيل.

تأملات:

١. لماذا صار الأسد عدوانيا للقرد؟ هل ترى أنه يفعل ذلك لإيجاد العذر لأكل القرد
٢. عندما يعاملنا بعض الناس يوما بطريقة مهذبه و مرة أخرى بعنف. ما الإحساس الذي يخلقه فينا؟

No Price for Freedom!

A dog and a fox met in the forest. The dog wanted to attack the fox, but the fox said, "Why do you want to attack me? Don't you see that you resemble me in many ways? There is no difference between me and you other than that I live in the forest and you live with humans."

The dog changed his mind and said, "That is right, we are the same species. So my brother, why are you living in the forest where there is little or no food? I think you suffer a lot trying to get food, which you might not even find! But for me, the people with whom I am living give me the best type of food. There is no price for this except that I guard the house and alert the owners of any enemy or thief. I have been promised to be given one of the two calves which are going to be delivered by the owner's cow."

The fox said, "If it is just guarding and alerting, this is easy, but I heard a lot about the malice of the humans, that is what made me stay away from them and never come close."

The dog said, "This is nonsense, go with me and find out for yourself."

When they came close to the village, the fox got scared and told the dog to go alone, and he would wait until the morning when the dog would come and give him the report.

The dog went to the village while the fox stayed outside, watching and

monitoring. At the sunset time, he heard a lot of noises of cows being herded to the *luaks*, and small calves which were crying for milk, even the dogs. The fox got very scared, but decided to wait until the morning to hear the dog's report. In the morning, the fox was awoken by the loud, pained sound of the dog which was running and overtook the fox without seeing him, until the fox shouted, "Stop stop! Why are you running like this, until you left me behind?"

The dog stopped but kept panting, "My master was hitting me so that I remember my mistakes."

At that moment, the fox also heard a pained, loud sound of the male goat and asked the dog. "What is this?"

The dog said, 'The owner wanted to castrate this buck so it can't produce more goats in this village.'

The fox said, "If this is the situation in your village for only one day, how can I live among them? I am free. I might get food sometimes or not get at all, but I am always free."

Note: This story was collected by Ali Majok from Ayiik Akuei Ayii from Gel community, Jalhak payam, Upper Nile. Translated into English by James Mafer Diar.

Reflections:

- 1) At the beginning the fox asks the dog why he wants to attack him when they are so similar in so many ways, and the dog realises they are one and the same. Do you think there is truth in that between people who seem different from each other; could they in fact be very similar?
- 2) What do we learn from Fox about living beneath a master or big man? Is it true that sometimes the protection he offers is replaced with abuse?

لائمن للحرية

الراوي: أييك أكوي أبي

من مجتمع قيل (فيام جلهاك) الرنك

ألتقى كلب وثعلب بالغابة . وأراد الكلب مهاجمة الثعلب ، لكن الثعلب أستوقفه قائلاً:
كيف تنتشاجر ألم ترى أنك تشابهني في كل شئ؟ وأن ليس خلاف بيني وبينك سوى أنني
أعيش بالغابة وأنت تعيش مع البشر ؟

تراجع الكلب وقال : هذه حقيقة أننا من جنس واحد , لكن يا أخي لماذا تعيش أنت بهذه
الغابة التي لايتوفر بها الطعام . وأظنك كثيراً تتعب في البحث عن الطعام , وقد لا تجده
! أما أنا فلا أتعب في ذلك فإن البشر اللذين أعيش بينهم يقدمون لي أجود أنواع الطعام .
ولا مقابل لذلك سوى أن أقوم بحراسة المنزل وتنبيه أهله من الأعداء واللصوص . وأنا
الآن على موعد أن يعطيني صاحب المنزل الذي أحرسه عجل من الأثنان اللذان ستلدهما
بقرته .

قال الثعلب : إن كان على الحراسة والتنبيه , هذا أمر سهل ولكنني أسمع الكثير عن شرِّ
البشر وذلك ما يجعلني أبتعد عنهم ولا أقرب منهم

قال الكلب : هذا هراء إن الأمر ليس كذلك أذهب معي وتأكد بنفسك .

أنفق الأثنان وعندما أقتربا من القرية خاف الثعلب وقال للكلب أذهب أنت وسأنتظر أنا
حتى الصباح وأنتي أنت بالأخبار .

ذهب الكلب الى القرية وظل الثعلب خارجها منتظرا يترقب . وعندما غاب ضوء الشمس
وجاء الليل , زاد الضجيج بالقرية أصوات الأبقار التي تدفع لدخول الزرائب والعجول
المحرومة من الرضاعة والأغنام كذلك. خاف الثعلب كثيراً ولكنه قرر أنتظار ماياتي به
الكلب عند الصباح .

وفي الصباح صحا الثعلب مرتعبا من صوت الكلب الذي كان يصيح عاليا من الألم .
وجاء مسرعا حتى أنه ترك الثعلب خلفه ولم يتوقف الا بعد سماع الثعلب يقول له : قف
يا أخي ما بالك مسرعا هكذا حتى تركتني خلفك.

وقف الكلب وهو يلهث , وبعد أن جمع نفسه قال للثعلب : لا تخف يا أخي ما كان لسيدي
أن يضريني إلا لأتذكر أخطائي . وفي هذا الأثناء سمعا صوت (تيس) ذكر الغنم يصيح
متوجعا بصوت عال . قال الثعلب للكلب : وما هذا ؟ قال الكلب : هذا التيس يريد صاحبه
أن يخصيه حتى لا يكون مصدر لأنجاب المزيد من الأغنام الكثير ، بالقرية .

قال الثعلب للكلب : إذا كان هذا حال قرينتك في يوم واحد ! كيف يكون عيشي بينهم .
أنني حر . قد أجد الطعام أحيانا وقد لا أجده ولكنني سأظل حرا

١. في البداية سال الثعلب الكلب لماذا يريد الكلب الهجوم عليه رغم اوجه الشبه بينهم، ولاحظ الكلب بانهم متشابهين. هل تعتقد بان هناك حقيقة بين الناس الذين يرون انفسهم مختلفون ان يكونو متشابهين؟ ماذا نتعلم من الثعلب في العيش تحت السيد او شخص ذو شأن. وهل هي حقيقة ان الحماية الممنوحة قد تحتوي على نوع من الاستغلال؟

You are Mine, Dead or Alive!

A lion found a donkey eating grass in the forest alone. The lion said, "I am hungry, and yesterday I didn't find anything to hunt. Neither gazelle, giraffe, or even a rabbit. If it goes on like this, I will die from hunger. I don't have any choice but to hunt this donkey, although its meat is not that good."

The lion charged at the donkey with full speed, but the donkey was faster. The donkey outran the lion and entered the village. The lion couldn't dare to enter the village. It sat and angrily talked to the donkey which was standing with his ears pointing towards the lion. Lion said, "Today you managed to escape from me, but for how long? If you don't die, I will get you someday in the forest. And if you do die, there is no use for your meat, or your skin, so the people will not bother themselves to bury you. They are going to throw you away in the forest. For sure, your evil smell is going to be noticed and I will eat you. So, dead or alive you are mine."

Note: This story was collected and transcribed by Ali Majok in Renk, Upper Nile. It was translated from Arabic by James Mafer Diar

Reflections:

1. The lion treats Donkey as if he is worthless, smelly, and 'evil'. Why do you think he does this? Is it because Donkey outran him? What does Lion feel about the fact that Donkey escaped from him?
2. Are his cruel words about Donkey an attempt to justify what he wants to do to him?
3. Lion is king of the jungle, he is supposed to protect all in his land, especially the most weak and vulnerable. Do you agree?
4. Does this tell us something about those who usually have power? What does it tell us about the urge for people to victimise others?

أنت لي ميت أوي

الراوي : مجوك كاك

(قبل قيام جلهاك

وجد أسدا حمارا يرعى العشب بالغابة وحده، فقال : أنني جائع ولم أجد من الأمس ما أستاذة لاغزال ولا زراف ولا أرنب حتى . وأذا أستمر الحال كذلك سأموت جوعا. نعم سأموت جوعا . وليس لي من بد سوى أستياد هذا الحمار رغم عدم جودة لحمه.

هاجم الأسد الحمار وجرى نحوه بأقصى سرعة، لكن الحمار كان أسرع . سبق الحمار الأسد ودخل القرية

لم يجرأ الأسد دخول القرية . جلس غاضبا وهو يخاطب الأسد الذي وقف ينظر اليه وأذنيه تتجهان نحوه

قال الأسد مخاطبا الحمار : أنك اليوم هربت مني . ولكن الى متى ؟ أنك إذا لم تمت لابد لي من أفتراسك يوما بالغابة . وأذا مت , لا يستفاد من لحمك ولا جلدك ولايتعب البشر بدفئك . سيقذفون بك بعيدا عنهم هنا في الغابة . وحتما ستفوح رائحتك النتنة , وسأكلك . أذن ... أنت لي ميت حي .

تأملات :

١. تعامل الاسد مع الحمار كأنه ليس له اهمية، ريحته كريهة وشريير. لماذا تفكر في فعل ذلك؟ هل لان الحمار سبقه في الجري؟ ماذا كان شعور الاسد بالحقيقة بان الحمار هرب منه؟

٢. هل كلمات الاسد المسيئة كانت محاولة لتبرير لما فعله للحمار؟

٣. الاسد ملك الغابة، من المفترض انه هو من يوفر الحماية في ارضه و خاصة للضعفاء؟ هل توافق؟

٤. هل تخبرنا هذه القصة شيئا عن الذين يعتلون السلطة؟ ماذا تخبرنا عن الذين يدفعون الاخرين للاساءة بالآخرين؟

Chapter 7: Greed الطمع

The Price of Haste

Thon Ajuet woke up very early in the morning, after a calm night in which he had beautiful dreams. In the evening of that day, Thon had collected all the ghee that was prepared by his wife in a gourd. Thon took the ghee to the nearby market to sell it. When he reached the market, he sat with the other traders who also came to the market. They were displaying many commodities. Some had ropes, milk and fish, whilst others displayed ghee, just like Thon. Thon looked at the other ghee and came back and smelt his ghee and said, "Ha ha! There is no ghee in the whole market better than the one made by my wife. She always makes a very good ghee which smells good like this one. People will soon come to buy my ghee before any other ghee. The money will be enough to buy one of the goats which are for sale in this market; especially a pregnant one which will soon give birth to twin females, which will then grow and each one of them will give birth to twin females as well. By that time, I will be having a lot of goats! When I sell these goats, I will buy cows with the money. And because my wife is not getting pregnant, I will marry another wife who will give me a son, and if the child grows up and becomes disobedient, I will hit him with this stick."

At this, he swung his stick which hit the gourd of ghee and spilled the contents onto the ground. The man went back to the village dragging the tail of the failure.

Note: This story was collected and transcribed by Ali Majok. It was offered by Mubark Buong from Jiel Community, Jalhak payam, Renk, Upper Nile. Translated from Arabic by James Mafer Diar

Reflections:

1. Do you think the origin of this story is from a man or a woman? Does it use stereotypes about men and women?
2. Does the story say something about how men treat women sometimes and the fruits of their labour? Is it fair for the man to use the profit of her work to get himself another wife? Does she mind? Does she have a choice?
3. Where does the man's boasting get him? What does the story say about hitting people with sticks?

عاقبة التسرع

الراوي / مبارك بونق

مجتمع(قيل) فيام جلهاك

نهض طون أجيت في الصباح الباكر. بعد ليلة هادئة قضاها وهو يحلم أحلاما جميلة . وكان طون مساء أمس قد جمع كل السمن الذي أعدته زوجته داخل (بوخسه) (البوخسه) وعاء مصنوع من قرع خاص مستدير له طرف أسطواني مجوف به فتحة بمقدمته .

حمل طون (بوخسه) السمن وقصد بها سوق المدينة المجاورة لبييعها هناك.

وعندما وصل طون الى السوق . جلس مع الباعة اللذين قدموا من كل القرى المجاورة . وهم يعرضون سلعهم المختلفة . منهم من يعرض اللبن ومنهم من يعرض الحبال وهناك من يعرض الأسماك وآخر بحوزته سمن مثل الذي يحمله طون .

نظر طون للسمن المعروض بالسوق . ولكنه عاد وشم السمن الذي معه ، وقال: (ها) لا يوجد سمن بالسوق مثل الذي صنعته زوجتي فأنها دائما تجيد صنع السمن الذي لديه رائحة زكية مثل هذا السمن !. سيحضر الناس بعد قليل ، ويشترون مني قبل أي شخص آخر . نعم سيكون الثمن جيدا ومجزيا . سأشتري بالمبلغ الذي أكسبه ، أحدى هذه الأغنام المعروضة للبيع ، ولا حبذا تلك التي يبطنها جنين ، أنها ستلد قريبا . وتنجب اثنين من الإناث ، وسيكبرا ، ويلدا كل واحدة منهم أثنان الإناث وأمهما أيضا . وبمرور الوقت والزمن سيكون لدي عدد كبير من الأغنام . وسأشتري بثمن الأغنام أبقار كثيرة ، وبما أن زوجتي لا تنجب سأتزوج بهذه الأبقار ، وستنجب لي الزوجة الجديدة طفلا . إلا أن الطفل عندما يكبر وأمره ولايطيع ما أقول أضربه بهذه العصا . (وفي هذا الأوان رفع طون أجيت عصاه عاليا وضرب بها (بوخسه) السمن التي إنكسرت وتندفق كل السمن بداخلها على الأرض .) (وعاد الى القرية يجر ذبول الخبيبة) .

تأملات:

1. هل تعتقد بان مصدر هذه القصة رجلا ام امرأة؟ هل تم استخدام الصور النمطية عن الرجل والمرأة؟
2. هل هذه القصة تخبرنا شيئا عن كيفية التي يعامل بها الرجال النساء في بعض الاوقات ونتائج عملهم؟ هل من العدل للرجل استخدام ارباح تعب المرأة لكي تنزج امرأة اخرى؟
3. من اين اتى كبرياء الرجل؟ ماذا اخبرتنا القصة عن ضرب الناس بالعصا؟

Your Deeds Killed Your Son!

Majok sat alone and started to think. 'I have a lot of cows and many children. Why is Ayiik the head of the community? The village takes his name, the people seek advice from him and everyone obeys him, yet he doesn't have anything! And I have got everything. This is not fair, this is not right, I have to change this.'

When the time came for the people to move from the village in which they live during the rainy season to the village by the side of the river, in which they live during the summer, Majok found a suitable time to execute his plan. He was for sure going to destroy the leadership of Ayiik and makes himself the leader.

Majok slaughtered a lot of animals and brought out the sorghum. The women ground the sorghum and cooked the food for everyone in the village. After the people had eaten and drunk, they all went for collective work to cut the logs and grass for building the houses of their summer village. When they finished the work, Majok made a big drum from the wood which he brought from the forest and a skin which is specially prepared for that. They finished all the work and in the evening they all came to the dancing field and they started beating the drum which was made by Majok. The drum had a beautiful sound. They all started dancing happily- men, women, and children- until the early morning hours when the party ended; then the son of Majok wanted to take the drum to his father's luak.

Traditionally the drum should be kept in the chief's house. So the son of Majok and the son of Ayiik argued about who should take the drum until they fought and Ayiik's son hit Majok's son and Majok's son fell dead. Then the people started shouting, Majok's son is dead and Ayiik's son is the killer and the reason for the fight was over who has the right to keep the drum.

The old blind poet of the village heard this and he quickly went to where the incident took place and asked the people to show him where Majok was, who was so angry and furious. When he reached there he started to sing.

Don't blame but yourself.
It is you who made this.
Leadership doesn't come with money.
Leadership comes with the deeds.
This is your punishment.

Don't blame anybody.

You are the one who killed your son.

Note: This story was collected by Ali Majok from Majok Kak Ayii, Jalhak payam, Jiel Community. Translated into English by James Mafer Diar'

Reflections:

- 1) What does the old blind poet symbolise?
- 2) What do we learn about the qualities of leadership?
- 3) Is it reasonable for someone to die over such a petty issue? Is it reasonable for the sons to use physical violence to solve their problems? How else might they have resolved their differences without loss of life?

عمك قتل ولدك

الراوي مجوك كاك أيي

من مجتمع (جيبينق قيل) فيام جلهاك الرنك .

جلس مجوك وحيدا وبدأ يفكر : أنني أمتلك مالا وأبقارا وأولادا أكثر ، لماذا يكون أيبك على رأس المجتمع ؟ تسمى القرية بأسمه وتؤخذ منه المشورة ، ويدعن له الجميع . هو لا يملك شئ ! أما أنا أملك كل شئ. هذا غير منصف هذا الوضع لا يستقيم . وعلي تغييره

وعندما جاء موسم مغادرة القرية التي تسكن في وقت الخريف الى القرية المحاذية للنهر والتي تسكن صيفا . وجد مجوك الوقت مناسباً ليبدأ تنفيذ خطته التي دون شك ستدمر عرش زعامة أيبك ويكون هو الزعيم .

ذبح مجوك الذبائح وأخرج الذرة . وقامت نساء القرية بطحن الذرة وصنع الطعام لجميع من بالقرية . أكل الجميع وشبعوا وذهبوا (للتفير) العمل الجماعي لقطع الأخشاب والأعشاب وبناء المساكن بالقرية (الصيفية)

وبعد أن أكملوا العمل . كان مجوك قد صنع لهم طبلًا كبيرًا بالأعواد التي أحضرها من الغابة وجأد الطبل (النقارة) بجلد كان أعده لهذا الغرض.

أنتهى الجميع من العمل وفي المساء أتوا الى ساحة الرقص وضربة النقارة التي صنعها مجوك وكان لها أيقاعًا جميلًا رقص عليه الرجال والنساء والأطفال وهم في غاية الحبور

والنشوة .

وعند ساعات الصباح الأولى وبعد ختام الأحتفال أمسك ابن مجوك النقارة وأراد أن يذهب بها ل (لواك) والده ليحتفظ بها هنالك .

لكن العادة أن تحفظ النقارة ب (لواك) الزعيم .

تجادل ابن مجوك وابن الزعيم أبيك من يأخذ النقارة .

وتشاجرا وضرب ابن أبيك ابن مجوك فأرداه قتيلا .

تصاعد الصباح وشمل كل أنحاء القرية أن ابن محوك قتل وأن القاتل ابن أبيك وأن السبب من له الحق في الأحتفاظ بالنقارة .

سمع العجوز الأعمى حكيم القرية وشاعرها الخبر , وأسرع لمكان الحادث وطلب من الحضور أن يدلوه لمكان مجوك الذي كان في غاية الغضب والأنفعال .

وعندما وصل الى مجوك بدأ يغني معاتبا له .

لا تلوم غيرك

أنت من صنع ذلك

الزعامة لا تأتي بالمال

ولكنها تأتي بالأفعال

هذا جزاءك

لا تلوم غيرك

أنت قاتل أبنك

أنت من صنع ذلك!

ملوحة: هذه القصة جمعه علي مجوك من مجوك كاك ابيي من جهاك مجتمع دينكا.

تأملات:

١. ماذا يرمز اليه العجوز الاعمي؟

٢. ماذا نتعلم عن صفات القيادة؟

٣. هل من المنطق بان يموت شخصا ما بسبب هذه الموضوع البسيط؟ هل كان من المنطق استخدام الابن للعنف الجسدي كحل الامثل للمشاكل؟ كيف كان بإمكانهم حل خلافاتهم بدون فقد لروح احدهم؟

The Leopard, Hyena and Fox

One day, the leopard met the hyena when they were both extremely hungry. They couldn't find the small animals to hunt, so the leopard said to the hyena, "I know a water pool full of fish, but I do not want my white beautiful skin to get dirty, (in those days leopards were white in colour,) so I can not manage to fish."

The hyena said, "There is no problem at all, because I do not mind if I get dirty with the pool mud, show me the pool, and when we get there, leave the fishing issue to me." The leopard and hyena went to the pool. When they arrived at the pool, the hyena told the leopard, "You can stand by the pool to monitor the place; I will jump into the pool to fish".

The hyena jumped into the muddy pool and started to throw the fish from the pool for leopard to collect. When the sun set, the hyena came out from the pool and said to the leopard, "Where can we find fire to roast the fish?"

The leopard thought, and a trick came to his mind. He said to the hyena, whilst pointing to the sun setting with a beautiful red colour, "Go and get for us fire from that burning fire there." The hyena hurried off to the sun which he thought was a fire. Whilst Hyena was gone, the leopard brought some firewood and started rubbing it until fire came. He roasted all the fish but ate only the big ones, leaving the small ones remaining. When the hyena returned panting, the leopard said to him, "I think you did not reach the fire place?"

The hyena replied whilst trying to catch his breath, "Someone had extinguished the fire before I could arrive there".

The leopard said, "The problem is solved! There was a group of men who came by and gave me fire and I have roasted all the fish. But the men ate all the big fish and left for us only these small ones." The leopard and hyena ate what was left of the fish and moved on.

Next time, when the leopard came to the hyena to go for fishing, the hyena told him, "Today I am sick and I am not able to go fishing with you. But instead the fox will go in my place."

The leopard and the fox went to the pool, and the fox jumped into the pool. Whenever fox caught a fish covered in mud, he would throw it at the leopard intentionally to spoil his white skin. This happened repeatedly, every time fox got a fish. The leopard was furiously angry and said to fox,

"With your actions, you won't get away from me today! I am going to kill you when you get out of that pool!" The fox kept telling the leopard that he didn't mean to splash his clean, white skin but it was because he was fishing in a hurry. This matter repeated itself: the fox would throw the mud-stained fish at the leopard, and the leopard would threaten the fox, the fox would apologise and beg pardon, and the leopard would not accept his apology.

When it was almost time for the sun to set, the fox came out of the pool having caught so many fish. The leopard wanted to attack the fox but the fox stopped him saying, "I didn't mean to spoil your white, beautiful skin. Now I am going to clean up all the dirt on you." The leopard accepted and the fox started to clean all the mud which was stuck on the skin of the leopard. But whenever the fox got hold of the mud that had stuck and dried to the skin of the leopard, he pulled it off together with the leopard's own fur. Unknown to the leopard, when he had finished his work, the leopard's skin became stained in colour because of the mud and the missing fur.

Now they had all their fish, the leopard tried to repeat what he had done to the hyena. So he said to the fox, "Go and bring fire for us to roast the fish," pointing to the sun.

The fox said, "I have heard in obedience" and he left. But he did not go very far. Instead, he hid in the grasses and nearby trees. The leopard started rubbing the fire until he had enough fire to roast the fish. Just as he finished roasting the fish, the fox appeared and came quickly panting saying, "Someone had extinguished the fire before I arrived there".

The leopard said, "I have found fire and have roasted the fish, let us eat."

The two started to eat. Fox ate especially fast and as soon as he was satisfied, he stood up and said, "The big fish have made me thirsty but this water pool is dirty with mud. I know a place where there is clean water. I will go and drink from there. He got up quickly leaving behind the leopard busy eating what was left of his fish.

The next day, all the animals were laughing whenever the leopard passed near and when he asked the reason for their laughter they would say, "You didn't see for yourself? Go to the river and see what became of your beautiful white colour, now stained with many laughable colours." When he went to the river and saw his image in the water's reflection, he knew then that the fox had cheated him. From that very day Leopard began to chase any fox he saw, but the foxes do not wait for him once they see him coming.

Note: This story was collected by Ali Majok in Renk, Upper Nile and translated from Arabic by James Mafer Diar

النمر والضبع والثعلب

التقى نمر وضبع , وكانوا في غاية الجوع , ولم يجدوا من الحيوانات الصغيرة ما يستادوه , فقال النمر للضبع : أي أعرف بركة ماء بها الكثير من السمك , لكنني لا أريد أن يتسخ فروي الأبيض الجميل , (كان النمر في ذلك الزمان أبيض اللون) . لذلك لم أستطع صيد السمك منها . فقال الضبع : ليس هنالك مشكلة , لأنني لا أبالي بوحل البركة , فإن لوني سواء إذا أتسخ بالأوحال أو لم يتسخ . أين هذه البركة , وعندما نصل إليها , أترك أمر الصيد لي .

ذهب النمر والضبع للبركة . وعندما وصلوا , قال للثعلب: قف أنت خارج البركة وراقب المكان . أما أنا سأقفز داخل البركة لأصتاد السمك .

قفز الضبع وغطس في أوحال البركة , وبدأ يقذف السمك الذي يصطاده للنمر, والنمر يجمع السمك .

وعندما حان الغروب خرج الضبع من البركة , وقال للنمر : أين نجد النار التي نشوي بها السمك . (فكر النمر وخطرت له حيلة) فقال للضبع , وهو يشير إليه نحو الشمس التي صار لونها أحمر : أذهب وأحضر لنا ناراً من تلك النار . (أسرع الضبع نحو الشمس التي اعتقد أنها ناراً . وهنا أحضر النمر أعواداً من الخشب , وبدأ يفرك حتى أشعل النار , وشوى عليها كل الأسماك , وأكل الأسماك الكبيرة , وترك الصغيرة) . وعندما حضر الضبع وهو يلهث . قال النمر : أظنك لم تستطع الوصول الى مكان النار . قال الضبع وهو لا يزال يلهث : إن أحداً أطفأ النار , قبل أن أصل إليها . قال النمر : المشكلة قد حلت . فإن مجموعة من البشر جاءوا . وأعطوني هذه النار , وقد شويت كل الأسماك . إلا أنهم أكلوا كل الأسماك الكبيرة . وتركوا لنا الأسماك الصغيرة هذه . (أكل النمر والضبع ماتبقى من السمك , وذهبوا)

سمع الثعلب قصة الضبع , فقال له : هذا النمر محتال , أسمح لي أن أذهب معه اليوم للصيد . وسأنتقم لك .

ولما جاء النمر للضبع , ليذهبوا لصيد السمك . قال له الضبع : أنا اليوم مريض ولا أستطيع الذهاب . لكن الثعلب سيذهب بدلاً عني .

ذهب النمر والثعلب الى البركة , وقفز الثعلب داخل البركة . وكلما أستطاد سمكةً لوثها

بالوحد، من ثم يقذف بها النمر على قفلة منه ويتسرخ جلد النمر الأبيض. أخذ الأمر يتكرر كلما أستطاد الثعلب سمكة . غضب النمر غضباً شديداً , وقال للثعلب : أنك بفعلك هذا لن تنجو اليوم مني . أنني سأقتلك , حالما تخرج من البركة . لكن الثعلب كان يقول له . أنني لم أقصد ذلك , لكنني أصتاد بسرعة . والأمر يتكرر, الثعلب يقذف النمر بالسماك الملوث بالوحد , والنمر يتوعد, والثعلب يعتذر , ويتوسل , والنمر لا يقبل عذره . وعندما أوشكت الشمس أن تغرب , خرج الثعلب بعد أن أصتاد سمكا كثيراً . وعند خروجه أراد النمر الهجوم عليه , فأستوقفه الثعلب قائلاً: أنني لم أقصد تلويث لونك الأبيض الجميل , ولكنني سأزيل عنك هذه الأوساخ الآن . قبل النمر . وبدأ الثعلب يزيل الطمي الذي علق بجلد النمر. لكنه كلما أمسك بالطمي العالق بجلد النمر بعد أن جف وتماسك بفرو النمر , كان يزيل معه ما علق من صوف النمر . حتى أكمل عمله , وصار النمر مخطط الجلد بسبب الصوف الذي أزاله الثعلب دون أن يدرك النمر ذلك . وأراد النمر تكرار ما فعله مع الضبع . فقال للثعلب : أذهب وأحضر لنا النار لنشوي بها الأسماك . , اشار له نحو الشمس . قال الثعلب : سمعاً وطاعة , وأسرع لكنه لم يذهب بعيداً, بل أختفى وراء الحشائش والأشجار القريبة . بدأ النمر يفرك الأعواد حتى أشعل النار, وشوى السمك . وعندما أنتهى من الشواء , أسرع الثعلب نحوه وهو يلهث قائلاً : لقد أطفأ أحدهم النار قبل أن أصل إليها . قال الثعلب : لقد وجدت ناراً , وشويت الأسماك فلنأكل . أخذ الأثنان يأكلان , لكن الثعلب أسرع في تناول طعامه , ووقف بعد أن شبع قائلاً: أن الأسماك كثيرة ويسبب أكلها العطش , وماء البركة ملوثة بالوحد , أنا أعلم مكان ماء عذب , سأذهب الآن وأحضره , أسرع الثعلب مبتعداً عن النمر , وتركه مشغولاً بأكل ماتبقى من سمك .

وفي اليوم التالي , كانت جميع الحيوانات تضحك , كلما مر النمر بها . وعندما سألهم عن السبب ؟ . قالوا له : ألم ترى لنفسك أذهب للنهر , وأنظر كيف صار لونك الأبيض الجميل , مخططاً به ألوان كثيرة , تثير الضحك . ولما ذهب للنهر ونظر لصورته على صفحة الماء ! . علم أن الثعلب خدعه . فبدأ منذ ذلك اليوم يطارد أي ثعلب يراه , ولا تنتظره الثعالب عندما يروه .

Story about the Birds' Election

Once upon a time there was a bird's election. Four of the birds said they would lead the rest. They were Crow, Kite, Owl, and Great Blue Heron.

All the birds had a meeting and suggested that the criteria for becoming a leader is that only the small ones should be nominated for leadership.

But Great Blue Heron also wanted to be the birds' leader. This is how Crow became a leader amongst all the birds.

There was a meeting to discuss who should be chosen to be the leader. The four birds above were compared: Great Blue Heron, Crow, Owl, and Kite. Each of them wanted to lead. Great Blue Heron was given a task to divide fish amongst the birds. He decided to do so according to the body size; if you were a small bird you should take small fish. And if you were a big bird, you were given a big fish. Kite protested and said with a loud voice, "Do you see what Great Blue Heron is doing? He is keeping the big fish for himself!" Kite then grabbed the fish. Both of them were disqualified for unfair distribution and not being patient respectively.

The two remaining birds were Owl and Crow. The birds said, "Owl is moving only at night, how can someone who does not move during the day lead us?" So Crow was unanimously nominated to become the leader of the birds. They accepted Crow for its compassion, and it is a patient and peaceful bird. If any animal or human being dies in the bush the crow must first remove the eye as a sign of authorization for the other birds to eat.

This is why no one is allow to killed the crow to date among the Nuer people.

Note: *This story was collected and translated by Ruot George in Juba. The story was offered by John Jal currently staying in UNMISS PoC, Juba; originally from Rubkona, Unity State.*

Reflections:

1. Crow wins by default, for not acting; is this a legitimate way to become leader, simple because no one else won?
2. If the fish represents the wealth of the land, what would be the fair way to divide it amongst the people?
3. Does the crow symbolise the same thing in your community as it does here?



إنتخابات الطيور

في زماً ما كان هنالك إنتخابات للطيور. أربعة من الطيور ترشحو لقيادة باقي الطيور (الغراب ، و الطائر الواقواق و البوما و طائر اليرشون الأزرق)

و اجتمع كل الطيور ليقترحوا معايير القيادة التي يتم بها اختيار القائد. واتفقوا بان يكون الاصغر من الطيور هو من يكون القائد. لكن اليرشون الأزرق كان يريد ان يكون هو القائد للطيور.

قامت الطيور بإجراء مقارنة بين الطيور الأربعة (الغراب ، البوم ، طائر الواقواق ، اليرشون الأزرق) اي منهم سوف يكون القائد. تم اختبار اليرشون الزرق في كيفية توزيع السمك لباقي الطيور ، قرر اليرشون الأزرق ان يتم توزيع السمك حسب الحجم اذا كان الطائر صغير يتم إعطاه سمكة صغيرة و لو كان الطائر كبير يتم إعطائه سمكة كبيرة.

إحتج طائر الواقواق و قال بصوت عالي أرايتم ماذا فعل اليرشون الأزرق ؟ لقد احتفظ لنفسه بسمكة كبيرة و خطف منه السمكة فصار الاثنان غير مؤهلين لعدم التوزيع العادل و لا يصلحون للمسؤولية . و تبقي اثنين من الطيور (البوم و الغراب) قالت الطيور ان البوم يتحرك فقط في ساعات الليل فكيف يقودنا شخص لا يتحرك اثناء النهار ؟ لذلك اصبح الغراب تلقائياً قائداً للطيور ووافقوا علي الغراب لانه صبور و مسالم لانه اذا وجد حيوان او إنساناً ميت في الغابة فالغراب يقوم بخلع العين و الغناء ايذانا لباقي الطيور. لذلك لا يسمح لأي احد ان يقتل الغراب في قبيلة النوير.

ملوحة: هذه القصة تم جمعه و ترجمه من النوير روت جورج في جوبا. حكي هذه القصة جون جال المقيم بمعسكر اليوناميس لحماية المدنيين. جال ينحدر من ربكونا بولاية الوحدة.

تأملات:

1. الغراب فاز بالتزكية. هل هذا طريق صحيح لإختيار القائد، لأنه ليس هنالك منافس؟
2. إذا فرضنا أن السمكة تمثل الثروة، ما هي الطريقة المثلى لتقسيمها على الناس.
3. هل يمثل الغراب نفس الشيء في مجتمعك كما يمثل في هذا المجتمع؟

هذه القصة ترجمه من الانجليزية الي اللغة العربية قديت شول ريك.

Fair Share

Three animals gathered in a garden after reaping their harvest. The three animals were the lion, rabbit and fox. They gathered all the fruits and other food stuff from their farm in one place to be divided and distributed amongst the three of them.

The lion asked the rabbit to divide the food collected. The rabbit started his distribution based on the size of the animals. The rabbit made three shares: one big, followed by a medium and another small one. Then the rabbit said, "The big one belong to the lion, the medium goes to the fox and I will take this small amount of food because it fits my size."

The lion slapped the rabbit with his huge and strong claws, killing him instantly. Then he asked the fox, "Tell me, what do you think? What is your distribution method?"

The fox replied cautiously and said, "My method regarding these three shares of food is like this: the small one is your breakfast, the medium should be your lunch, whilst the biggest I recommend you eat as your supper."

The lion smiled and asked the fox again, "Where did you learn this kind and fair division?"

The fox replied and said, "I learnt from the rabbit's foolishness."

Note: *This story was offered by Tekajwok Stephen as a well known story from the Anyuak community of Greater Pibor.*

Reflections:

- 1) *Who do you think lion, fox and rabbit are supposed to symbolise? If they were to be people in your community/country, who would they be?*
- 2) *Is it significant that it is Lion asking the question? What does this show about the power he has? Rabbit gets killed for answering what appears to be a simple question. What does this story teach us about the official and unofficial rules about speaking in different settings? Have you ever felt scared to share your opinion? Who were you with? What did you do?*
- 3) *Do you think fox's answer is an example of 'fair division' as Lion suggests?*
- 4) *Do you have any further ideas on how you would divide the food and what would be a 'fair division'?*



التقسيم العادل

تجمع ثلاثة حيوانات في حديقة بعد الحصاد و الحيوانات هم الأسد , و الارنب , و الثعلب ، جمعوا الفواكة و أشياء اخري من حديقتهم في مكان واحد ليتم توزيعها فيما بينهم الثلاث .

طلب الأسد من الارنب ان يوزع فيما بينهم ما جنوه فوزع الارنب الاكل

حسب الاحجام إلى ثلاثة أقسام واحدة كبيرة و الثانية متوسطة و الثالثة صغيرة ، فقال الارنب القسم الكبير للأسد و المتوسط للثعلب اما انا فساخذ الصغير لانه يناسب حجمي . فصفع الأسد الارنب بمخالبه القوية و قتله علي الفور ثم سال الأسد الثعلب قل له ماذا تعتقد ؟ و كيف توزع لنا الطعام ؟

اجاب الثعلب ، القسم الصغير لفظورك و المتوسط لغذاءك اما القسم الكبير سيكون لعشائك ، فابتسم الأسد و ساله أين تعلمت هذا النوع من التقسيم العادل ؟ فأجابه الثعلب قائلاً تعلمته من حماقة الارنب.

ملوحتة: هذه القصة اخذت من تكجوك استنفن و هي من القصص العروف في مجتمع

تأملات:

١. هل من المهم ان يطلب الأسد من الارنب ان يقوم بالتقسيم ؟ اذا قام الثعلب بنفس التقسيم الذي فعلها الارنب ماذا كان سيكون مصيره؟
٢. ماذا تعلمنا هذا عن كيفية الرد علي الأسئلة .. اي الإجابة علي الأسئلة المؤكدة لتأكيد المواقف .
٣. اذا كان الأسد و الثعلب و الارنب بشراً فمن تعتقدونهم في مجتمعنا او دولتنا ؟
٤. هل لديك اي معلومة اخري في كيفية تقسيم الطعام ؟ و هل سيكون عادلا ؟

ترجم هذه القصة من اللغة الانجليزية الي اللغة العربية قديت شول ريك

Camkuan the Son, his Father, and his Friends

Once upon a time the father of Camkuan asked his son about why he always came home alone to have food in the house, without his friends. The son said that he was afraid to invite his friends to the house fearing that his father might not be happy. His father said, "No, from now on you can come with your friends and eat together." So as a result, Camkuan came for the first time with three of his friends. The father asked him, "Are these all your friends? You are always telling me that you have a good number of friends, where are they?"

On the second day Camkuan came with five friends to the house and the father also challenged him again on the small number.

On the third day Camkuan came with more than ten friends, and on their way before reaching the house, Kulang Toat, the father, saw them coming from very far away with a big number. He was looking at them surprised and began to call his wife Nyaciom to tell her about a mob of people who are advancing towards this house. He said, "Nyaciom! Mother of Camkuan! Come and see this mob who are coming without having a lead singer (Kiit)."

Kulang by himself was pretending to sing for the mob and saying, "My son Camkuan how can you come with this mob silently without having a lead singer?"

Kulang began to sing to them by himself.

Hence, this is how Kulang Toat surprised his son Camkuan with a large number of his friends who will affect the family economy.

Note: This story was collected by Ruot George in Juba and offered and translated from Nuer language by Deng Nhial Chioh

Reflections:

1) What is the symbolism of a lead singer among Nuer? Do you have something similar in your community?

الابن شامكوان ، ابيه و اصدقائه

في قديم الزمان سال والد شامكوان ابنه لماذا دائما تعود الي البيت وحيدا بدون أصدقاءك لياكلوا معك في البيت؟ ، اجاب الابن بانه كان خائفا اذا دعا أصدقائه الي البيت سوف لن تكون فرحاً. قال له والده لا، من الان فصاعداً يمكنك ان تأتي مع اصدقائك لتأكلوا معاً. نتيجة لذلك جاء شامكوان للمرة الأولى مع ثلاثة من أصدقائه . فسأله والده هل هذا فقط ما تملك من أصدقاء؟ و كنت تقول لي ان لديك رقم جيد من الأصدقاء، أين هم؟ و في اليوم الثاني جاء شامكوان مع خمسة من أصدقائه الي البيت و تحده ابيه أيضاً لقلّة أصدقائه .

في اليوم الثالث جاء شامكوان مع اكثر من عشرة من أصدقائه و في طريقهم رأهم كولانق توت الوالد قادمين من مسافة بعيدة بحشد كبير و كان ينظر اليهم بذهول و بدا ينادي زوجته ليقول لها عن الحشد الذين يتقدمون الي بيته. .
نياشوم والدة شامكوان جاءت لتري الحشد قادمون بدون قائدهم المغني (كيت) كولانق نفسه مثل يغني للحشد و كان يقول شامكوان ابني كيف تأتي مع كل هذا العدد دون قائد مغني؟

كان هذا مفاجاة كولانق توات لابنه شامكوان مع الحشد الكبير من الأصدقاء الذين سيؤثرون في اقتصاد العائلة.

ملوحظة: جمعت هذه القصة بواسطة، روت جورج في جوبا و قد أعطيت له بعد ترجمتها من لغة النويرالمدعو، دينق نبال شوو

١. ما هي رمزية الفنان القائد عند النوير؟

٢. هل لك مثل ذلك في مجتمعكم؟

ترجمت من الإنجليزية بواسطة قديت شول ريك

Planning to Cut Humans' Hands

Once upon a time there was an animal called Lip and now called Lipgorjop. The name Lipgorjop was given to the bird at a time when all the animals sat down and agreed that the hands of a man would be cut so that all of us would use our mouths to eat. They also said that man used his hands to misbehave. "He throws stones at us, uses his hands for boxing us, and also for breaking the ones with weak bones."

"So now that the life is becoming very difficult, what can we do?" the animals asked. They suggested that, "We will all go to God and complain against the behaviours of the man. We will tell God that, if possible, let the human being have only the mouth for eating and doing everything, just like us. The hands he is having should be removed." they said. The animals all agreed, "Fine, if that is the case, it is fine."

After they all agreed, they went to God and said all that they had suggested in their previous meeting. They started, "The human being is really mistreating us who do not have hands and we are coming to you asking if it could be possible to remove his hands?"

God agreed with them and said, "It is a good idea, but I will first tell the man that his hands will be removed and all of you will use your mouths for feeding."

The man had no choice, for the creator who is God, is the one who was talking to him. The animals were given the task to go and cut the hands off the man by God. So, all of the animals were informed to meet so that the hands of the man would be cut.

After the meeting, while agreeing the date for cutting the hands of the man, the fox, who was also present at the meeting asked the kite, "My dear friend, Mr. Kite (well known by the nick name of Reatnyayieka), how do you feel

about the plan of cutting the man's hands?"

Reatnyayieka replied to Fox, "It is a very good suggestion and I like it." Fox told the kite, "My friend, you said you like it but the very person who will be affected by this cutting of mans' hands is you. If the hands of the man are cut, you will not survive and that will be the end of your life - because you always depend on him. You just survive on grabbing his food to feed yourself. You are not able to move and search for your own food and if the other animals or birds move on land, you even don't have good legs to move and search for your own food. Your entire life depends on the hands of the human being. If the same hands will be cut, it will be the day you will die."

The kite, after hearing all this from Fox replied, "Ok my dear friend Fox, I agree with you on all that you have just told me. I wrongly accepted the idea without seeing the effects on my side." But then the kite asked the fox, "My friend, what can I do to stop the hands from being cut?"

The fox said, "No problem, if you accept that mans' hands will not be cut, I will tell you the plan. What I will do is that I will be the one to cut the hands. When you see all the animals gathered to witness the cutting, you yourself will just sit on the nearby tree and I will be talking as if I am praying about the advantages that we will all be having if the hands are removed. Then I will call your name and ask you a question. If you hear me mentioning your name, don't delay, just start to fly toward the place we are gathered in and grab the axe that I will be holding to cut the hands; take it and throw it anywhere you think they cannot get it again."

The kite accepted all the instructions from Mr. Fox. When the day for cutting the hands arrived, all the animals arrived early and the human being was brought. He was told to put his hands in a good position so that his other bones would not be damaged.

The Fox told the animals that he would cut the hands. All the others animals spoke, but now it was his turn to talk. He started by saying, "We are going to cut the hands now. But it does not mean that we don't want you Mr. Human being, but it means that we want all of us to eat using our mouths. I am cutting your hands now. But you, Reatnyayieka, who is in the tree of your father now, what do you have to say about this cutting?"

The kite did not say anything but he rushed down and grabbed the axe from the hands of Fox and flew heavily with it and threw it into the river.

Lip said, "But I have seen that it has fallen into the river and I know that

river belongs to my father. Just wait for me here, I am going to search for the axe."

Lip flew to the river and entered into the water, but he failed to find the axe in the large water body. While searching for the axe, the lipgorjop found some Talipia fish. He decided to eat them and would tell the other animals that this is the food to eat when searching for the axe [goorjop] which remains in the story to date. All the animals waited and became tired of waiting until they later asked themselves, "Oh! Why is it that the Lip is not coming out from the river?" Then they decided to depart to their different places declaring that if he found the axe, he would surely call them back.

That was the reason Lip was named Lipgorjop and the very reason why it stays in the water up to now. This was how the cutting of the Human hands failed despite so much planning.

Note: This story was collected and transcribed by George Ruot. The story was offered by Gatliah Diu Ngundeng from Bentiu, Unity State: "This is what I know about a bird called Lip {one that when it sees anything coming toward him in the river it disappears into the water}. I heard this story from my grandfather around 1994 – 95. When he came home in the evening he used to sit at home and tell us a lots of stories. That was when I was young still. I heard its once and I tell it to others."

Reflections:

1) Are the fox and the kite right to help the man? What do we think about their reasons for not cutting off the man's hands?

خطة لقطع يد الانسان

كان هنالك حيوان يدعى لب. الان يسمى لبقرجوب. الاسم لبقرجوب اعطى لطائر عندما اجتمعت كل الحيوانات واتفقت على ان يد الانسان يجب ان تقطع لكي يستخدم كل منا فمه في الاكل. كما قالوا ان الانسان يسيء التصرف باستخدام يده (فيقذفنا بالحجارة، يستخدم يده ليضربنا، كما انه يكسر عظام الضعفاء منا).

قالت الحيوانات (الآن الحياة اصبحت صعبة فماذا نحن فاعلون؟). فاقترحوا ان يذهبوا جميعا لله ويحكوا له عن سوء تصرف الانسان. و سنخبر الله، اذا كان بالامكان ان يجعل للانسان فم فقط لياكل به و يمسك به الاشياء مثلنا تماما. يجب ان يزيل يديه. كل

الحيوانات وافقت و قالت جميل، اذا كان هذا هو الامر فهذا جميل.

بعد ان وافقت الحيوانات جميعها ذهب الله وقالوا له كل الذى اتفقوا عليه فى اجتماعهم السابق. وبدأوا قائلين(ان هذا الانسان يعاملنا بسوء نحن الذين لا نملك ايدى وحننا اليك لنطلب اذا بالامكان ان نزيل منه يديه.

وافق الرب و قال (انها فكرة جيدة لكن دعونى اخبر الانسان باننى ساريل عنه يديه و يصبح جميعكم ياكل بفيه.)

لم يكن للانسان من خيار فهذا امر الرب وهو يخاطبه الآن. اعطى الامر للحيوانات ان تقوم هى بقطع يد الانسان بواسطة الرب.

فاخبرت جميع الحيوانات بان يتقابلوا لكى يقطعوا يد الانسان. بعد الاجتماع و عندما بداوا ليتفقوا على اليوم كان الثعلب حاضرا فقال للحدأة،(يا صديقى الحدأة،(مشهورا بلقبه رياتنييكا) ما هو شعورك بقطع يد الانسان؟) رد رياتنييكا للثعلب (انه اقتراح جميل وإنه يعجبني). قال الثعلب للحدأة، انت قلت هذا يعجبك و لكن انت اول من يتاثر بقطع يد الانسان! اذا قطعت يد الانسان فلن تستطيع ان تعيش و ستكون نهايتك. لانك دائما تعتمد عليه. انك تعيش على ما تحصل عليه من طعامه لتطعم نفسك. انك لا تستطيع التحرك للبحث عن طعامك بمفردك، و اذا تحركت الحيوانات الاخرى و الطيور على الارض لتبحث عن طعامها فانت حتى لا تملك ارجل جيدة لتتحرك للبحث عن طعامك. حياتك كلها تعتمد على يدى الانسان. فاذا قطعت هذه اليد سيكون هذا يوم موتك.

قالت الحدأة للثعلب (نعم يا صديقى الثعلب، انا اتفق معك فى كل الذى ذكرته لى ، و قد اخطأت فى الموافقه ولم انظر الى تاثير ذلك على) و سألت الحدأة الثعلب (يا صديقى، ماذا افعل لكى امنع يد الانسان من القطع؟) قال الثعلب لن تكن هنالك مشكلة اذا وافقت على عدم قطع اليد.) ساخبرك بالخطة. ما سافعله هو اننى ساكون من يقوم بقطع اليد. عندما ترى كل الحيوانات تجمعت لتشهد القطع. اجلس انت فى شجرة مجاورة و ساتكلم كاننى اصلى للفوائد التى سنجنيها اذا ازيلت اليدين. بعد ذلك سانادى اسمك لاسالك سؤال. اذا سمعتنى انادى اسمك، لا تتأخر، تعال طائرا الى مكان تجمعنا و أخطف الفأس التى فى يدى لقطع اليدين و ارميها فى مكان لايمكنهم ايجادها مرة اخرى.

قبلت الحدأة كل توجيهات الثعلب. عندما جاء يوم القطع. جاءت كل الحيوانات مبكرة و احضر الانسان. طلب منه ان يضع يديه بحيث لا تتاثر بقية العظام.

اخبر الثعلب الحيوانات بانه سيقوم بقطع اليد. كل الحيوانات تكلمت و جاء دور الثعلب ليتكلم فبدأ قائلا (سقوم بقطع اليدين الآن و لكن لا تظن اننا لا نريدك ايها الانسان، و لكن نريد كلنا ان نستعمل أفواهنا فى الاكل) ساقطع يدك الآن و لكن يا رياتنييكا الذى

فى شجرة أبيه الآن، ماذا تقول عن هذا القطع؟ لم تقل الهدأة شينا بل اسرعت و خطفت الفأس من يدى الثعلب و طارت بصعوبة و قذفت به فى النهر.

قال لب (انى رأيت الفاس يسقط فى النهر، النهر ملك والدى) انتظرونى هنا سأذهب للبحث عن الفأس. طار لب نحو النهر و دخل الماء و لكنه فشل فى ايجاد الفاس فى هذا الماء الكثير. و بينما كان لب يبحث وجد كمية من سمك البلطى، فقرر أكل السمك و سيخبر الحيوانات بان هذا هو الطعام الذى تأكله عندما تبحث عن الفاس، فصارت مثلا الى اليوم.

انتظرت الحيوانات كثيرا حتى تعبت من الانتظار، وفى النهاية سألوا انفسهم (لماذا لا يخرج لب من النهر؟) و قرروا بعد ذلك الانصراف الى أماكنهم وهم يقولون، لو وجد لب الفأس، فإنه بكل تأكيد سيناديهم. هذا هو سبب تسمية لب لبغورجوب والسبب الذى جعله يعيش فى الماء الى هذه اللحظة. هذا سبب فشل قطع يد الانسان بالرغم من كثرة التخطيط.

هذه القصة، جمعت و كتبت بواسطة جورج روت. القصة منحه من قات لياه جوتة دينق من بانتيو ولاية الوحدة. (هذا ما اعرفه عن الطائر لب. الذى اذا رأى شيئا ياتى نحوه فى النهر، يخفى تحت الماء)

تأملات

١. هل كان الثعلب و الهدأة محقين فى مساعدة الانسان؟
٢. هل فكرنا فى السبب الذى من أجله لم يوافقا على قطع يد الانسان؟

Kulang Toat Story

Kulang Toat was a person among the Nuer and he was a story teller. He has a lot of stories among the Nuer.

Kulang, when he was a young man, wanted to get married and so he was betrothed to Nyaciom's elder sister. One day when he was paying a visit to the family of the lady in their home, Kulang found that his sister in law was cooking a fish, the eel (riel) and he wanted to eat it, but how? How could he get it?

Among the Nuer it is forbidden to eat in the house of your in-laws but Kulang didn't pay attention to that. As Nyaciom was cooking the fish, Kulang

call Nyaciom outside the cattle byre (Luak). He told Nyaciom, "If possible please, Nyaciom, you can give me part of the fish to eat?"

Nyaciom accepted his demand. She made a plan about how other family members might not know what she did with the fish, so they wouldn't know what had happened to it. When Nyaciom finished cooking the fish she took the fish to Kulang, but she threw a little bit of the fish to the ground so that she could tell the family that dogs or cats had eaten the fish.

In the early morning on the second day Nyaciom's mother came and asked her about the situation in the house where there were fish remains on the ground. The mother said to her, "My daughter! It looks like the wild animal was about to eat you!"

Nyaciom replied, "Yes and even the fish was eaten." Her mother did not bother her anymore about the fish.

In the morning on the third day Kulang and his family were to continue talking on the marriage process. Before people proceeded, Kulang said that he has something to say. "The girl whom I should marry I have mistaken her name; it is Nyaciom who is the one I would marry, not the other one!" It was a surprise to both sides discussing the marriage, including the girls' father. Kulang said to his father in law, "Because you did not want this marriage to break, then take these cattle and turn them to Nyaciom's marriage." The reason for Kulang's change of heart was because he found out that Nyaciom is a strong woman who listened to his thoughts. Kulang liked Nyaciom's ways of doing things. Therefore Nyaciom was married to Kulang and became a successful family.

Note: This story was collected by Ruot George in Juba and offered and translated from Nuer language by Deng Nhial Chioh

Reflections:

- 1) What does it mean to you that Nyaciom would break tradition for Kulang? Is she a strong woman?
- 2) How is her sister feeling now?
- 3) What do you think Nyaciom thinks about her new husband?

قصص كولانق توت

كان كولانق توت شخص راوي للقصص وسط النوير و كان لديه قصص كثيرة. عندما كان شاباً أراد ان يتزوج، و في ذات يومٍ عندما أراد كولانق ان يزور أسرة البنت في منزلهم لانه كان خاطب اخت نياشوم الكبيرة. وجد كولانق نياشوم تطبخ سمكاً و اراد ان يأكل من هذا السمك الذي كان تطبخه نياشوم، لكن عند عادات النوير، لا يأكل العريس في بيت النسائب إلا انه لم يكثرث لهذه الحكاية.

عندما كانت نياشين تطبخ السمك، نادي كولانق نياشوم للخارج في مكان قطع الأبقار (لواك) و قال لها اذا كان ممكناً من فضلك ان تقطعي لي جزء من هذا السمك لكي أكله ؟ وافقت نياشوم علي الطلب و عملت خطة يجعل أفراد الاسرة لا يعلمون ماذا فعلت بالسمك و لا يعلمون ماذا حدث عندما تنتهي نياشوم من طبخ السمك.

أخذت السمك الي كولانق ، لكنها أوقعت جزءاً صغير من السمك في الارض لتقول للاسرة ان الكلب اكل السمك.

في الصباح التالي جاءت ام نياشوم تسألها عن الوضع في البيت و لماذا تركت السمك علي الارض، قالت لها الام بنتي كادت الحيوانات المتوحشة ان تأكلك ردت نياشوم نعم حتي السمك تم أكلها من قبل الحيوانات

لم تنزعج أمها عند ما سمعت موضوع اكل السمك من قبل الحيوانات المتوحشة.

وفي صباح اليوم الثالث اراد كولانق و أسرته ان يناقشوا خطة الزواج قبل ان يتدخل فيها الناس ، قال كولانق ان لديه ما يقوله ،، البنت التي اريد الزواج منها قد أخطأت في اسمها ليست نياشين بل انا اقصد نياشوم هي التي اريد الزواج بها . كان مفاجئاً للطرفين بما فيهم والد البنات. قال كولانق لأبيه اذا انت لا تريد لهذا الزواج ان يفشل، خذ كل الأبقار لاتزوج بنياشوم . سبب تغيير كولانق لرايئه انه وجد نياشوم امرأة قوية و استمعت الي رايه. و اعجب كولانق كيف تدبر نياشوم الأمور لذلك تم تزويج نياشوم الي كولانق و صاروا أسرة ناجحة.

ملحوظة:

تم جمع هذه القصة بواسطة روت جورج في جوبا و ترجمها من لغة النوير بواسطة دينق نيال شويش.

تأملات:

١. ماذا يعنى لك أن تقوم ناشوم بكسر التقاليد من اجل كولانق؟ هل هى امرأة قويه؟
٢. ما هو إحساس أختها الآن؟
٣. كيف ترى إحساس نايشوم بزوجه الجديد؟

ترجم هذه القصة من الانجليزية قديت شول ريك

CHAPTER 8:

COMPASSION الشفقة

Gatdoah

An old woman and her son lived together in their small grass thatched house. They had a hen and three sacks of maize grains which they usually fed on. Sometimes they could go to bed having spent the whole day without eating anything. At some point in time, this became a routine.

One day the son was moving in the village when he saw a rat being hit to death. He asked, "Why are you killing the rat?"

The people replied, "The rat has eaten our maize grains."

The son told them he would give them some of his maize grains. The people were happy and so the rat was freed. So the son went home and set about dividing the few grains he and his mother had and gave out some to the men from the village, as promised.

The two of them continued with the usual way when some days later he met with a cat being beaten to death and he asked again, "Why are beating that cat to death?"

"The cat has eaten our hen".

The son told the men, "I am going to compensate your loss with a hen, so you let the cat go." They did exactly that and they continued with their usual way of surviving with the mother, they planted and their crops grew and now they had enough to eat.

Note: This story was collected and translated by Nyechuol Rual. The story giver was a young lady, Nyayang Ruach from Upper Nile, currently staying in UNMISS PoC, Juba.

From the story collector: "This teaches us of patience and how to value lives of others around us. I picked that story because when I looked at it I thought of the society we are in now. Where someone has done a simple mistake it's taken as a heavy issue where it leads to loss of lives. The boy in the story saw grains and a hen couldn't lead to a loss of lives and he had to solve it."

Reflections:

1. *What can we learn from the way the son intervenes and the solution he brings?*
2. *Does he lose anything by stepping in to help the animals who are being beaten?*
3. *Have you experienced stepping in to help when you think someone is being treated wrongly?*

قَدُوا

كانت هناك امرأة مسنة و ابنها يعيشان في بيت صغير من القش. كنت لهم دجاجة و ثلاثة جوالات من حب الذرة الشامية ياكلون منها. كانوا في بعض الحالات يذهبون الى النوم دون ان يكونوا قد اكلو شيئاً. قد صار هذا في بعض الاحوال عادة

في يوم من الايام كان الابن يسير في القرية عندما رأى فار يضرب حتى الموت فسأل (لماذا تضربون الفأر؟) أجاب الناس (الفار اكل ذرتنا الشاميه). فقال لهم الابن، ساعطيكم بعض من ذرتنا الشاميه. ففرح الناس واطلقوا سراح الفار. ذهب الابن البيت و قرر قسمة الذرة الشامية القليلة التي يملكها هو و امه ليعطي منها لرجال القرية كما وعد. عاشوا مع بعضهم هكذا حتى جاء يوم وجد فيه اناس يضربون قطاً. فقال الابن مرة أخرى، لماذا تضربون هذا القط حتى الموت؟ فقالوا (هذا القط أكل دجاجتنا).

فقال لهم الابن ، سوف اعوض فقدكم بدجاجة، فاتركوا القطه تذهب. ففعلوا ذلك تماما و صاروا يعيشون مع بعضهم كالمعتاد. فزرعوا و نما زرعهم و صاروا يملكون ما يكفيهم من الطعام.

ملوحظة: هذه القصة تعلمنا الصبر وكيف نقيم حياة الاخرين من حولنا. انا اخترت هذه القصة لانها تعلمنا شئاً عن مجتمعنا في الوقت الحاضر. حين يرتكب شخص ما القليل من الاخطاء ويروح ضحيته الكثير من الارواح. رأى الولد البذور والدجاج ولم يرد فقد ارواح اخرى فتدخل لحل المشكلة.

هذه القصة جمعت وترجمته نباشول روي. اخذت القصة من السيدة نياينق رواج من اعالي النيل وتقيم حالياً بمعسكر اليناميس بجوبا.

تأملات:

١. ماذا نتعلم من الطريقة التي يتدخل بها الابن، و الحلول التي يتوصل إليها؟
٢. هل هناك ما يفقده اثناء تدخله لحل مشاكل الحيوانات؟
٣. هل تدخلت مرة لمساعدة احد ظننت انه مظلوم؟

Buy the Wisdom with Money, and Buy the Kingdom with Wisdom

There was a young man called Akuei. He was a good-hearted man and very helpful to the elderly and the children. He lived with his father and grandmother. Their livelihood depended on what they produced from the farm which they owned.

After a time, the climate changed and the water source they used to irrigate the farm became little and then completely dried. The crop dried as a result and they couldn't find anything to eat. Akuei suggested to his father that they should travel north to get a job. He travelled north and stayed for three months without getting any work. When he came back, he found that his father had died. His grandmother told him that things were so difficult that they would have to sell the farm. Akuei agreed and they sold the farm for three cows. He left one cow to his grandmother and took the two cows with him.

He travelled until he found a man sitting alone. Akuei was surprised and asked the man, "What are you doing here in this distant place?"

The old man said, "I sell wisdom!"

Akuei asked, "Can I buy from you? And how much is one wisdom?"

The old man said, "Wisdom is expensive. The price for one wisdom is one cow."

Akuei requested him to sell him one wisdom. The old man said "Leave what you left behind and don't regret."

Akuei listened and said, "This is a good wisdom." Then he gave the old man the other cow and said, "Give me another wisdom."

The old man said "If a needy person asks you for help, help him, no matter what your situation is."

Akuei said, "This is what my father used to tell me and now you confirmed that to me."

Akuei left the two cows for the old man and kept travelling and looking for work until he reached a big village. The people of the village received him well and took him to the king. The king welcomed him and asked him about his name. He said "My name is Akuei and my village is far from your village. I left my village looking for work."

The king said to him, "You found what you have been looking for. You only have to irrigate this farm early in the morning, before the cocks start crying." Akuei became so happy and early in the morning, before the cocks cried, he went and started to irrigate the farm. When he finished by mid-day, the land started shaking and a big *Jinn** came out and caught Akuei from his hand and took him to a nearby cave. When they reached the cave, the *Jinn* asked Akuei, "What can you see?"

Akuei said, "I see skulls and bones of dead people."

The *Jinn* said, "This is going to be your fate unless you pass the test." He called, and two girls came. One was very beautiful and passed by him and stood far from him. The other one stood beside him, but she was so ugly. The *Jinn* said to Akuei that he should choose one of the girls as a wife. Akuei thought for a while and remembered the first wisdom of the old man '*Leave what you missed behind and don't regret.*' Akuei told the *Jinn* that he wanted the one beside him. The *Jinn* asked, "Why are you leaving the beautiful one and choosing the ugly one?"

Akuei answered that the beautiful one never cared about him and didn't have interest in him. That is why he chose the one who chose him and stood near him.

The *Jinn* laughed and said, "You passed the test! All the other dead men chose the one which seemed beautiful to them. The one which you chose is more beautiful." When Akuei looked at her, it was true, she looked so beautiful. The *Jinn* blessed Akuei's marriage and told him, "Keep working in the farm with the king without fear. Because the people of the village know that whoever comes to irrigate the farm, never goes back again because I will kill them. The marriage will be in a week's time. Ask the king to come with you." The *Jinn* went with his two daughters and Akuei went back to his house.

Next day, when the sun came up and the village people saw Akuei and that nothing had happened to him, they were astonished and told the king. The king became so happy because at last he had found one who will irrigate the farm regularly. The farm started to produce a lot of fruits and vegetables. The king brought Akuei closer and went to his marriage and then all came back home together with the wife of Akuei, the daughter of the *Jinn*, who gave birth to many children.

But the sons of the king became jealous of Akuei for fear that the king might favour Akuei and make him take over the kingdom. So they began to plot to get rid of Akuei.

One day the king became angry with one of his son-in-laws because he found out that he was a dishonest man. The king decided he wanted to kill him. But he was afraid that the people would say that the king has killed the husband of their daughters. When the king told his elder son, who happened to despise Akuei, his son told him, "This is so easy! You just write a letter to your neighbour king asking him to kill the carrier of this letter and then give the letter to your son-in-law to deliver." The king became so happy and wrote the letter immediately and gave it to his son-in-law to deliver. But the elder son told his brother-in-law what was in the letter and advised him to leave the city. Then he took the letter and gave it to Akuei and told him that the king wanted him, and the guards, to deliver the letter to his friend the neighbouring king, in the shortest possible time.

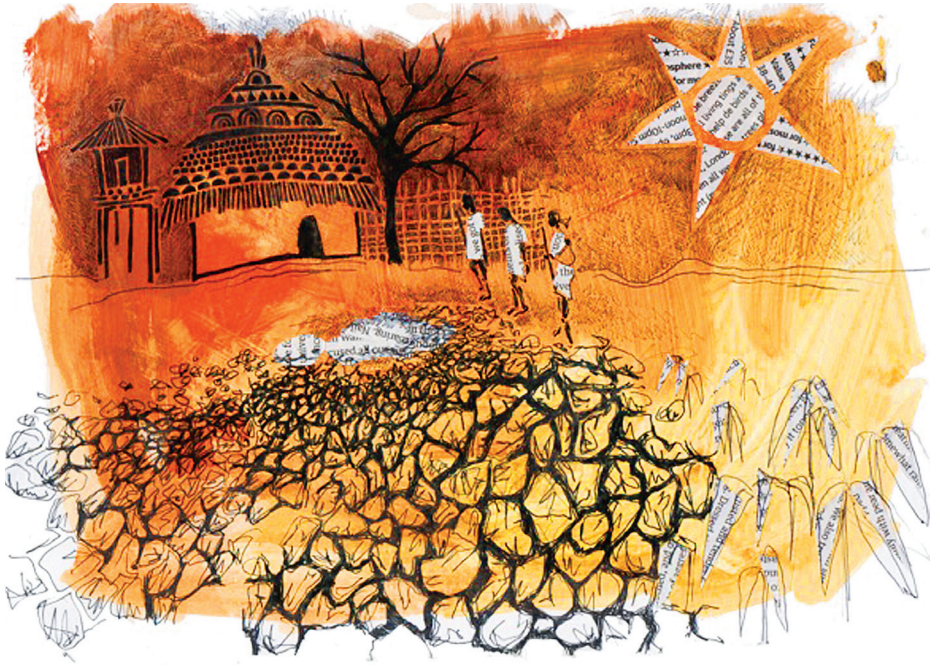
Akuei took the letter and left the town with the guards. On their way they found a lot of men, women, and children running and asking to be rescued from a hungry lion. The guards refused to help them but Akuei remembered the wisdom of the old man: *'If a needy person asks you for help, help him, no matter what your situation is.'* He said to the guards, "Go with the letter to the king and I will help these people and kill the lion." So the guards took the letter and went to deliver it to the king's friend. When the friend of the king read the letter, he immediately ordered the killing of the one who delivered the letter. When the other guards returned, they found that Akuei had killed the lion. When he asked them where the other guard was they told him what happened, so he realised the plot. Akuei returned to the city with the guards. The king knew what his elder son had done and that increased his sickness. He chose Akuei to be the next king. The king died and Akuei became a king and ruled with justice and wisdom.

**Jinn is a kind of spirit (English – Genie)*

Note: This story was collected by Ali Majok in Renk, Upper Nile State and translated from Arabic by James Mafer Diar.

Reflections:

1) Akuei experienced so many trials in his life. What qualities do you think helped him succeed?



أشتري بالمال الحكمة وأشتري بالحكمة الملك

يحكى أن شاباً يدعى أكوي كان حسن الأخلاق , و يساعد الضعفاء من النساء والعجزي والأطفال. وكان يعيش مع والده وجدته , ويعتمدون في الحصول على قوتهم و كساءهم على ما تنتجه المزرعة التي كانوا يمتلكونها . الا أن الحال تغير وجف مصدر الماء الذي كانوا يسقوا منه المزرعة جف الزرع ولم تنتج المزرعة وأصبحوا لا يجدون ما يأكلوه . فأشار أكوي لوالده أنه سيسافر شمالاً لعله يجد عملاً يسترزقون منه . ذهب الأبن شمالاً ومكث ثلاثة أشهر ولم يجد ملا و لما عاد وجد أن والده مات . فقالت له جدته

أن ظروفنا صارت صعبة و لا بد لنا سوى بيع المزرعة . وافق أكوي وباعوا المزرعة مقابل ثلاثة أبقار . ترك بقرة واحده لجدته وأخذ هو البقرتين وسافر الى أن وجد رجلاً جالسا وحده . أستقرب أكوي وقال للرجل الكبير ماذا تفعل وحدك في هذا المكان البعيد ؟ قال العجوز انني أبيع الحكمة ! . قال أكوي : وهل يمكنني أن أشتري منك ؟ وكم ثمن الحكمة الواحدة ؟ قال الرجل : الحكمة غالية و ثمن الواحدة بقرة . طلب أكوي من العجوز أن يبيعه واحده . فقال العجوز : الحكمة هي أن ما فاتك يا أبنّي أتركه و لا تندم عليه .

سمع أكوي الحكمة وقال هذا كلام جميل فعلا وأعطى الرجل البقرتين , وطلب منه الحكمة الثانية . فقال له العجوز: يا بني إذا أستغاثك محتاجاً أعته مهما كانت ظروفك . قال أكوي : ذلك ما كان يقوله لي أبي دائماً أكدته أنت الآن . ترك أكوي للرجل البقرتين وأستمر في رحلته وبحثه للعمل . حتي وصل الى قرية كبيرة . فأستقبله أهل القرية وقادوه الى الملك .

رحب الملك وسأله ما أسمك فقال : أنني أدعى أكوي وقريتي بعيدة عن قريتكم وتركت قريتي باحثاً عن عمل أسترزق منه . فقال له الملك : لقد وجدت ما تريد . ما عليك سوى سقي هذه المزرعة أمامك كل يوم من الصباح الباكر قبل أن يصيح الديك . سر أكوي بذلك وفي الصباح قبل أن يصيح الديك ذهب للمزرعة وبدأ يسقيها من ماء النهر القريب . وعندما أنهى من السقاية أهتزت الأرض وظهر له جان هائل ضخم الجسم . أمسك الجان أكوي من يده وأقتاده لكهف قريب من المزرعة . وعندما وصلا الكهف سأله الجان : ماذا ترى قال أكوي : هذه عظام وجماجم لرجال موتى . قال الجان : أن مصيرك هو ذات المصير الذي صاروا اليه الا إذا نجحت في اجتياز الأختبار الذي سأختبرك به ! ونادى الجان فحضرت قتانان الأولى جميلة جدا لم تلتفت إليه ومرت حتى وقفت بعيداً منه , والأخرى وقفت بجانبه ألا أنها كانت قبيحة جداً . طلب الجان من أكوي أن يختار أحدهما ليزوجه لها . فكر أكوي وتذكر الحكمة الأولى للرجل العجوز (ما فاتك أتركه و لا تندم عليه) فأجاب الجان قائلاً: أنني أريد التي بجانبني . أستغرب الجان وقال له : لماذا تترك الجميلة وتتطلب القبيحة . أجاب أكوي أن الجميلة لم تعره أنتباهها وتركته وذهبت بعيدا وهذه وقفت بجانبه . وكما أختارته فإنه يريد لها . ضحك الجان وقال له لقد أجتزت الأختبار ولقد أختار كل هؤلاء الذين ترى هياكلهم ابنتي التي بدأ لهم أنها جميلة فقتلتهم جميعا . أما هذه التي أخترتها فأنها أجمل منها أنظر إليها ولما نظر أكوي وجدها غاية الروعة والجمال . فبارك له الجان الزواج وقال له : أستمر في عملك مع الملك دون خوف . فأن الملك وأهل القرية يعلمون جميعا أن من يأتي لسقاية المزرعة لايعود مرة أخرى لأنني كنت أقتله . أما زواجك سيكون بعد أسبوع , أطلب من الملك أن يحضر معك . ذهب الجان وأبنتيه وعاد أكوي الى المنزل . وعندما أشرقت الشمس ورأى أهل

القرية أكوي حياً بعد أن سقى المزرعة لم يممه سؤ أستغربوا وأبلغوا الملك .

فرح الملك كثيراً فإنه قد وجد أخيراً من يسقى المزرعة بانتظام حتى صارت تنتج الكثير من الخضروات والفاكهة . أحب الملك أكوي وقربه له وذهب معه لزواجه وعادا بعد أن جاءت معهم الزوجة ابنة الجان التي ولدت له الكثير من الأبناء .

لكن تقريب وحب الملك لأكوي جعل أبناء الملك يحقدون عليه خوفاً أن يوصي الملك له بخلافته . وبدأ أبناء الملك ينصبون له المكاييد . وفي يوم من الأيام غضب الملك من زوج أبنته وأراد قتله بسبب خيانتة ولكنه تخوف من ما يقوله الناس أن الملك قتل زوج أبنته . وعندما أشار لأبنة الأكبر الذي كان يكره أكوي شديداً قال له الأب الأكبر أن الأمر أسهل مما ترى أكتب رسالة الى صديقك الملك المجاور وأرجو منه أن يقتل من يسلمه الرسالة وأعطي زوج أختنا هذه الرسالة . سر الملك وكتب الرسالة وأعطاهها لزوج أبنته إلا أن أبن الملك الأكبر أخبر زوج أخته بالحقيقة و أخذ منه الرسالة وطلب منه مغادرة المدينة وأخذ الرسالة وأعطاهها أكوي وقال له أن أبي يطلب منك أنت وهؤلاء الحرس توصيل الرسالة لصديقة الملك في أقرب وقت. أخذ أكوي الرسالة وغادر مع الحرس مدينتهم . وفي طريقهم وجدوا ناس كثيرون نساء ورجال وأطفال يجرون وهم خائفون يطلبون الغوث منهم لحمايتهم من أسد جانع يطاردهم . رفض من معه من الحرس أغاثة القوم لكنه تذكر الحكمة الثانية التي قالها العجوز : لا تترك من يطلب منك الأغاثة مهما كانت الظروف . فقال للحرس أذهبوا أنتم بالرسالة وسأدافع عن هؤلاء الناس وسأقتل الأسد الذي يطاردهم . وعندما أختلف مع الحرس أخذ أحد الحراس الرسالة وذهب بها هو ومن معه لصديق الملك الذي لم يكذب الرسالة أمر فوراً بقتل الرجل الذي قدمها له . عاد الحراس فوجدوا أكوي قد قتل الأسد وأراح القوم من شره . وعندما سألهم أخبروه بما حدث . فعلم أنها مكيدة.

عاد أكوي للمدينة ومعه الحراس وعرف الملك ما فعله أبنة الأكبر وكان الملك مريضاً وأزداد مرضه بما فعله أبنة . فأوصى أن يكون الملك بعده أكوي . مات الملك وأعتلى أكوي عرش الملك وحكم بين الناس بالعدل والحكمة .

تأملات:

١ . واجه أكوي كثير من التجارب في حياته. ماهي الصفات التي ساعدته لكي ينجح؟

The Pumpkin is for Me and You

Jack's wife is a woman who does not cooperate with others and she has large number of children. Her husband, Jack, is a struggling man who works a lot and gains a lot. Whenever Jack comes home he brings a lot of food. The wife uses some for food to be consumed by family members and keeps some in her stock. The neighbouring women at the village know that Jack's house has enough food. Whenever one of the women needs assistance, she picks her pumpkin container* and goes to Jack's house. But Jack's wife drives them out without giving them anything, even if they ask explicitly, and she does not respect the tradition of holding the pumpkin container.

But variability is the nature of life and at some point Jack becomes ill; his illness intensified and eventually he died.

As Jack was good to them men and women come for consolation to his funeral. They return home immediately after the funeral.

Days pass and food in Jack's stock runs out. Jack's wife does not know where to get food for her children and she does not like to cooperate with others. She never assisted any person and so her children soon become vulnerable. Jack's wife could not afford to feed her children. Their screaming for food was alarming because of hunger. Then the community elders of her village gathered and discussed about the screaming from Jack's house, but they could not find an answer. They decided to go to the house. When the elders reached, they found the children and the mother exhausted.

Everyone knew that this could be the harshest treatment of Jack's wife by the needy who came to ask her for food, but whom she did not give to. The wise man of the village asked Jack's wife, "Did you carry your pumpkin container and go to the neighbours or relatives and no one gave to you?" She replied that she had not. The wise man responded to her, "This pumpkin is for you, me, and for everyone. We need each other and therefore we should cooperate among ourselves."

**A pumpkin dish is a container made from pumpkin. It is reliable in providing food and drink. If a woman comes holding such a container, it symbolizes her need for food or crops like sorghum etc. for food preparation.*

Note: This story was collected and transcribed by Ali Majok. The narrator of the story is Majok Kak from the Kjieng Gel community, Jelhak Payam, Renk, Upper Nile State.

Reflections:

1) What does this tell us about helping out people in need?

القرعة لي وليك

الراوي/ مجوك كاك

مجتمع (جينق قيل) فيام جلهاك

(مقدمة وتعريف) القرعة (إناء مصنوع من القرع. يعتمد عليه في تقديم الأكل والشراب . وأذا أنت الى المنزل امرأة تحمل قرعة فإن ذلك دليل ورمز لحوجتها للطعام أو ما يصنع منه مثل الذرة أو غيره .

الحكاية : زوجة الجاك ، امرأة لا تتعامل مع الآخرين . ولها عدد كبير من الأطفال . وكان زوجها الجاك رجلا مكافحا يعمل كثيرا ويكسب الكثير. وكلما يأتي الى المنزل يحضر معه الكثير من الطعام . تقدم الزوجة لأهل البيت جزاء منه وتكسد الباقي .

وكانت نساء الجيران والقرية يعلمون بالطعام الكثير بمنزل الجاك .

وكلما أحتاجت إحدى النساء ذهبت لمنزل الجاك بقرعتها . ولكن زوجة الجاك تردهم . ولانعطهم شئ (لا تحترم تقليد القرعة التي يحملونها) ولا تعطهم الطعام , حتى إذا طلبوه صراحة .

لكن تغلب الأحوال هو طبيعة الحياة . مرض الجاك وأشدت مرضه ومات .

جاء الرجال والنساء للجزاء مجاملة للجاك . فإنه كان طيبا بينهم . ثم ذهبوا مباشرة بعد العزاء .

مضت الأيام ، ونفذ مخزون الطعام بمنزل الجاك . ولم تدري زوجة الجاك من أين تأتي للأطفال بالغذاء ؟ أنها لا تعامل الآخرين . لم تقدم لشخص يوما عملا أو مساعدة لتذهب له ليساعدها ! والأطفال صغار لا يستطيعون الكسب .

لم تستطع فعل شئ حتى يأكل الصغار . جاع الصغار وعلا صراخهم من شدة الجوع . فأجتمع كبار أهل القرية ، وتساءلوا : ما هذا الصراخ بمنزل الجاك؟ . ولما لم يجدوا الجواب ، ذهبوا للمنزل ، وجدوا الصغار يتضورون جوعا مع أمهم وهم في غاية

الأعباء والتعب .

علم الجميع أن هذا حصاد معاملة زوج الجاك للمحتاجين الذين كانوا يأتون في طلب الطعام فتردهم ، ولا تعطيههم .

سأل حكيم القرية زوجة الجاك : هل حملت القرعة وذهبت بها للجيران أو الأقرباء ولم يعطك أحد ؟ أجابت بالنفي ! قال حكيم القرية هذه القرعة لي ولك ولكل الناس ، نحن جميعا نحتاج لبعضنا . لذا يجب علينا التعاون بيننا .

ملووظة: جمعت علي مجوك هذه القصة من السيد مجوك كاك من فيام جلهاك بولاية عالي النيل.

تأملات:

١. ماذا تخبرنا هذه القصة عن مساعدة اناس في حوجة؟

The Doe who Followed her Calf

One day, Nuer men went hunting in the nearby bush. On their way they found a calf of an antelope which had just been delivered and left by her mother. The doe had gone looking for food for her.

The Nuer men took the antelope to their home and kept it in a grass thatched house where it was being fed with milk.

But her mother was deeply unsettled and was looking for her, searching everywhere until she found her and went into the house where her little one was kept, and she breast fed her.

The young men brought fire with them into the house and saw the doe.

The following morning they said to themselves, "We have got meat!"

They wanted to slaughter the antelope, but an elderly Nuer man told them, "My children, these things have been happening! An antelope has followed her young one from a very far distance. Even though you fed her, she still looked for her. Don't slaughter the animals, because everyone knows that a child is worthy and a good thing to have. So let the animal go!"

The young men took the advice and did exactly that; they took the animals and released them back into the bush.

Note: This story was collected and translated from Nuer by Nyechuol Ruai. The story giver is Nyakiir Dief originally from Rubkona, Unity State but now staying in UNMISS PoC, Juba.

Reflections:

1) Is there something we can learn from this about compassion?

الظبية التي اتبعت طلاها

في احد من الايام ذهب رجال من النوير إلى صيد في الغابة و في طريقهم وجده طلا ظبي حديث الولادة لكن امها تركتها. كانت الام قد ذهبت لبحث عن طعام لمولدها. اخذ رجال النوير طلا الظبي واحتفظوا به في كومة من القش وسقوها اللبن. الام لم يرتاح لها بال و استمرت في البحث عن مولودها في كل مكان حتى وجدته داخل الكومة التي كان صغيرها تحفظ فيه وارضعته. اتى الشبان بالنار إلى داخل الكومة فأوا الظبية. في صباح اليوم التالي قالوا لانفوسهم «اتنا وجدنا لحما» اراد الشبان ذبح الظبي ولكن عجوزا من النوير قال لهم «يا ابناي هذه الاشياء تحدث! إن الظبية تبعت صغيرها من مسافة بعيدة، ورغم انكم اطعمتوها، مازالت تبحث عنه. فلا تذبحوا الحيوان لان الكل يعلم بان الطفل شئ مهم وجيد لكي تمتلكه. اترك الحيوان لكي يذهب!»

اخذ الشبان بنصح العجوز و اخذوا الحيوان وتركوه في الغابة.

ملاحظة: جمعت و ترجمت من النوير هذه القصة نياشول رواي، اخذت القصة من نياكير ديب من ربكونا بولاية الوحدة وتقيم الان بمعسكر حماية المدنيين بجوبا.

تأملات:

١. هل نتعلم شئ عن الرحمة؟

ترجم هذه القصة من الانجليزية الي اللغة العربية جيمس مفير ديار.

CHAPTER 9:

REVENGE الإنتقام

The Story of the Chicken and the Eagle

Once upon a time Chicken and Eagle were good friends. They lived together and shared everything, but both were featherless. One day they decided to think of flying and they decided that they should sew or stitch feathers on for their wings.

Eagle sewed his feathers on and tried flying. He got on well, and everyone was very happy. Chicken did not have a sewing needle and so he decided to borrow from Eagle. Eagle gave it to him and told him to handle it carefully because it was the only remaining needle that he had. Chicken took the needle and started sewing feathers on to his wings whilst also watching Eagle. Because Chicken was distracted by Eagle, he did not sew his feathers on so well. He tried also to fly. But Chicken couldn't fly as well as Eagle did, and as he was flying several times, he lost the needle.

Eagle came back and requested for his needle. Chicken told him, "Wait my dear, let me look for it because I can't remember where I have put it."

Eagle told him, "I remember telling you to handle it with care and if you have lost it, I will always be taking your chicks until you bring back my needle."

Chicken started looking and searching for the needle everywhere he went; whether he is in the rubbish or whenever he is eating, but up to date, he is still searching for the needle whilst Eagle is always taking his chicks.

Note: *This story was collected and transcribed by Docklace Api from a young man in Pibor.*

Reflections:

1. Why do we punish innocent mistakes?
2. What would be a more proportional compensation for Chicken accidentally losing Eagle's needle?

قصة الدجاجة و الصقر

كانت الدجاجة و الصقر صديقان. و كانا يعيشان سويا و يقسمون كل شئ و كانا لا يخافان من بعضهم. فى يوم من الأيام قررا أن يطيران. و بدأوا يخيطون الريش لجناحيهم. فخاط الصقر ريشه و حاول ان يطير. نجح الصقر فى الطيران ففرح الناس. أما الدجاجة ما كان لها ما تخطط به ريشها فقررت أن تستلف إبرة من الصقر. وافق الصقر و أعطاها الإبرة و قال لها أن تحافظ عليها و لا تفقدها لأنها آخر إبرة عنده. أخذت الدجاجة الإبرة و بدأت تخطط ريشها و هى تنظر إلى الصقر. لم تخطط الدجاجة ريشها جيدا لأنها لم تكن مركزة فى الخياطه لذلك لم تستطيع الطيران جيدا مثل الصقر. حاولت الدجاجة الطيران عدة مرات و فشلت فى الطيران و أضاقت الإبره. جاء الصقر و طلب الإبره. قالت له الدجاجة، إنتظر لحظة لأبحث عن الإبره لاننى لا أذكر أين وضعتها. قال الصقر(إنى أذكر أننى قلت لك أن تحافظى عليها و لو ضاعت منك فسأخطف أطفالك حتى ترجعى لى الإبره.

بدأت الدجاجة تبحث عن الإبره أينما ذهبت و فى الأوساخ و حينما تأكل، وإلى اليوم لم تجد الدجاجة الإبرة و لا زال الصقر يخطف فى أطفالها

ملوحظة: هذه القصة جمعت بواسطة دوكلس افي

تأملات:

١. لماذا نعاقب الابرياء؟

٢. ماذا يمكن أن يكون التعويض المناسب للدجاج لضياعها لابرة النسر دون قصد؟

هبة مورغن ترجمت هذه القصة الي اللغة العربية من اللغة الانجليزية.

The Story of Fox and the Animals in the Party

Once upon a time, Fox organised to kill White-eared Kob because White-eared Kob once killed his mother, and so he must revenge. But he could not do it by himself because White-eared Kob was bigger than him. So instead he had to use another means to kill White-eared Kob.

Fox asked the animals to gather for a special meeting. After all animals had gathered, he told the gathering that tomorrow they were going to have a very

big traditional dance competition and everyone must participate. So all were happy and they went back to their homes to prepare for the competition.

The following morning all the animals came for the competition and everyone was dressed in his or her own traditional mode. The fox was the organiser for the competition and he addressed the gathering for the commencement of the competition. He arranged them all and the first to start was the White-eared Kob and the frog.

There was a point where everyone was to reach in order to qualify as a winner, but in truth the distance was so long that any animal who tried to arrive at that point would either die, or could not even reach the point at all. Fox just did this because his plan was to kill White-eared Kob. In his arrangement he organized many frogs along the line where their colleague was to run and when the competition kicked off each frog was to appear up ahead in front of White-eared Kob as if it were the same frog, all the way to the end until the last one appeared as a winner. On the way the White-eared Kob was always some distance behind frog. All the other animals were clapping and whistling to see who was to be the first. White-eared Kob tried and tried but finally he fell down unconscious and died. The plan was fulfilled and the frog became the first winner.

Note: This story was collected and transcribed by Docklace Api from a young man in Pibor.

Reflections:

- 1) What do you think about revenge?
- 2) Do people you know sometimes seek revenge much later and plan to torture the person they want to revenge on? Is that justified? Or does it lead to more people seeking revenge? Will the son of White-eared Kob now want revenge on Fox?
- 3) Should Fox have asked White-eared Kob to explain what had really happened with his mother?

قصة الثعلب و الحيوانات في الحفلة

يحكى ان ثعلبا قد فكر فى قتل الغزال ذو الاذن البيضاء، لان هذا الغزال قد قتل أم الثعلب و كان الثعلب يريد الانتقام. لكنه وجد أن الغزال أكبر منه حجما. لذلك فكر فى

طريقة ليقتل بها الغزال.

طلب الثعلب من جميع الحيوانات ان يجتمعوا إجتماعا خاصا، و عندما إجتمع الحيوانات، قال لهم ، غدا سيكون هنالك مسابقة رقص بلدى كبيرو لا بد ان تشارك كل الحيوانات. فرحت الحيوانات و رجعت و هى مسروره لتستعد للمسابقة، و فى صباح اليوم التالى، انت جميع الحيوانات و هى لابسـة ملابسهم التقليديه. كان الثعلب هو منظم هذه الحفلة فخاطب الجميع لبدء البرنامج و تنظيم المتسابقين. كان الغزال و الضفدع اول المتسابقين .

و لكى يفوز المتسابق، لا بد من إجتيـاز نقطة معينه من المسافة، لكن المسافه كانت طويلة بحيث ان المتسابق سيموت فى منتصف الطريق إذا حاول الوصول الى نقطة النهايه. فعل الثعلب كل هذا لقتل الغزال ذو الاذن البيضاء. رتب الثعلب بحيث وضع كثير من الضفادع على طول طريق السباق، و عندما يبدأ السباق يظهر ضفدع جديد كل مرة امام الغزال فيظن الغزال انه نفس الضفدع الذى بدأ السباق. فصار الغزال يجرى بسرعه و لكنه كان دائما يجد الضفدع امامه! كانت بقية الحيوانات تصيح و تشجع، و الغزال يحاول ان يسبق الضفدع حتى سقط و مات. نجحت خطة الثعلب، فاز الضفدع بسباق و مات الغزال .

ملو حظه: جمعت هذه القصة دوكلس افى.

تأملات:

1. ما هو مفهومك للانتقام؟ هل تخطط الناس للانتقام و يقومون بتعذيب الشخص الذي يريدون الانتقام منه؟ هل هذا الفعل مبرر؟ ام انها تقود لمزيد من الانتقامات؟ هل يريد ابن الغزال ذو الاذن البيضاء الانتقام من الثعلب؟
2. هل بإمكان الثعلب توضيح للغزال ذو الاذن البيضاء ماذا حدث لامه؟

The Story of an Old Man and the Liver

Once upon a time there was an old man who lived together with his son and grandchildren. The old man and the son were cattle keepers. The son had been the only one taking cattle for grazing and the old man and the children were taking care of the goats and the calves. One day the old man asked the son to remain home and said he would take the cattle for grazing himself. The son agreed, and so the old man took the cattle for grazing. At

noon time, the cattle gathered under a big tree to rest. The old man also sat under the shade.

An eagle came and sat on top of the tree, carrying a piece of meat, so the old man took a stone and threw it at the eagle. The eagle flew away leaving the meat to fall down. The old man took the meat and checked it; he saw that it was a liver. The man roasted the liver and ate it. The liver was tasting very sweet.

At evening time, the old man took the cattle home, and the following morning, he also took them back to the grazing field. When he was there, the taste of the liver came to him as a dream and so he left the cattle and went for hunting to get the liver. He killed many different animals and none of them had a liver that tasted like the one that he ate.

After failing to get the liver that had the same taste, he decided to remain at home. At home again, the taste of the liver was still in his mind, so he decided to call one of the grandchildren. He killed the child and took the body far away so that no one knew what had happened. The child's liver tasted exactly like the one that he ate. In the evening everyone came home, but one child was missing. The parents tried to look for the child and asked from the neighbours, but no one knew where the child had gone. The family mourned and after some days their lives became normal and they continued as usual.

After some days, the old man repeated what he had done. Still, no one could find out why children were going missing and the whole community became alert to another child missing each day. Come the third day, the son said he would take the cattle himself; but instead of taking the cattle far away, he hid next to the home to see exactly what was happening with the children. The old man, as usual, called for the third child. As he snatched the child to stab, the child screamed out and the father appeared within some seconds. He found the child lying down and the old man holding a pen knife, struggling to stab the child. The son made an alarm and the neighbours and the community ran to rescue the child.

Now the community and everyone was convinced that the old man was the one killing all the missing children. Everyone was coming carrying spears knives and stones. The son explained the story and everyone was calling out, "Kill him! Kill him! Kill him!" The old man was stoned and pierced with the spears and the knives. So the old man died and their lives that had been tormented by insecurity became normal once again.

Note: This story was collected and transcribed by Docklace Api from a young man in Pibor.

Reflections:

1) Is killing the old man the only solution to this problem? Can you think of one which would have brought peace without more death?

قصة الرجل المسن و الكبد

كان فى زمن من الازمان رجل مسن يسكن مع ابنه و احفاده. كان الرجل المسن و ابنه من رعاة الابقار. كان الابن هو الوحيد الذى يرعى بالابقار. اما الرجل المسن و احفاده يرعون الاغنام و العجول. فى احد الايام طلب الرجل المسن من ابنه ان يبقى بالمنزل و ان يذهب هو بنفسه لرعاية الابقار. وافق الابن فاخذ الرجل المسن الابقار للمرعى. عندما إنتصف النهار تجمعت الابقار تحت ظل شجرة كبيرة لترتاح و كذلك جلس الرجل المسن فى الظل.

جاء نسر و جلس فوق الشجره و كان يحمل قطعة من اللحم. اخذ الرجل حجرا و قذف به النسر، فطار النسر وترك قطعة اللحم تسقط منه. اخذ الرجل قطعة اللحم ووجد انها كبد، فقام بشواء الكبد واكلها ووجد طعمها لذيذ جدا.

فى المساء اخذ الرجل ابقاره الى المنزل و فى صباح اليوم التالى اخذ الرجل الابقار الى المرعى، وعندما وصل المرعى، تذكر طعم الكبد الذى اتاه مثل اللحم. ترك الرجل الابقار و ذهب للصيد ليحضر الكبد. فاصطاد كثير من الحيوانات لكنه لم يجد كبد طعم ذلك الكبد. عندما فشل فى العثور على كبد بنفس طعم الكبد الذى اكله ذلك اليوم، قرر الجلوس فى المنزل.

رغم وجوده بالمنزل لا زال طعم الكبد فى مخيلته. قرر مناداة احد احفاده و قام بقتله و حمل الجسد بعيدا حتى لا يعرف ماذا حدث. كان طعم كبد الحفيد تماما كطعم الكبد الذى ذاقه من قبل. فى المساء عاد الجميع الى المنزل عدا واحد من الاحفاد!

والديه بحثوا عنه و سألوا عنه الجيران ولكن لا احد يعلم اين ذهب. حزننت الاسرة لعدة ايام و بعدها عادت حياتهم طبيعيه وواصلوا حياتهم

بعد عدة ايام كرر الرجل فعلته و لم يعرف الناس لماذا يختفى الاطفال. تنبه كل المجتمع لظاهرة اختفاء الاطفال يوميا.

جاء اليوم الثالث فقال ابن الرجل انه سياخذ الابقار للمرعى بنفسه. اخذ الابقار ولكنه لم

يذهب بعيداً، انما إختبأ بالقرب ليرى ماذا يحدث بالضبط للاطفال.

نادى الرجل المسن الطفل الثالث كالمعتاد، وعندما قبض الطفل ليطعنه، صرخ الطفل و ظهر ابيه فى ثوانى قليلة فوجد الطفل ملقى على الارض و الرجل المسن يحاول ان يطعنه بمطواة. صرخ الابن فتجمع كل اهالى القرية و الجيران لنجدة الطفل.
الآن إقتنع كل المجتمع بان الرجل المسن هو الذى قتل كل الاطفال المفقودين.
جاءوا يحملون الحراب و السكاكين و الحجارة. شرح الابن القصة لهم فصاحوا (اقتلوه
اقتلوه)

ضرب الرجل المسن بالحجارة و طعن بالحراب و السكاكين. مات الرجل المسن، و حياتهم التى كانت مليئة بالاحزان عادت الى طبيعتها.

: ملحوظة: هذه القصة جمعت بواسطة دوكلس افي

ترجم هذه القصة من الانجليزية الي اللغة العربية جيمس مفير ديار

CHAPTER 10:

TRUTH حقيقة

A Story about a Young Man and a Skull

A long time ago there was a young man who kept cattle. One day he took his cows for grazing and on his way to the grazing field he found a skull that looked very beautiful. He stood and watched it for a while and said, "Oh my God, but why are you killing such beautiful people?" He then continued with his grazing.

The next day he also came and repeated his question. Suddenly, as he was about to move on, he heard the skull reply, "Oh my dear, I died because of lies!" The man was surprised and dashed away immediately as if he heard nothing.

On the third day, he used the same route and, as he had done on the first day, he asked his question. The skull responded as it had done on the second day.

The man ran home and told the story to the chief and the soldiers. Nobody believed him, but the young man insisted, telling them that it *was* true. He told them, "If you think it is a lie, come with me and witness for yourselves!"

The chief asked him, "What if it proves to be false? What do you want us to do to you?"

The man replied boldly, "You have to kill me!"

The chief ordered his soldiers to follow, and to do as he had agreed with the young man.

The soldiers went with the young man, and when they reached the place of the skull he said, "Here is the skull and now let me talk as I did in the previous days." So he talked to the skull and the skull did not reply.

The soldiers told him, "Look young man, you have lied to our chief and now we are going to kill you as you have said we should." So the soldiers killed him.

As they were about to go back to the village they suddenly heard a voice saying, "This is what I told you young man, and now you have also died as I died."

The soldiers murmured to themselves and decided not to go and tell the king what had happened. They too feared what would happen to them if they told the chief the truth, and so they only told him, "The man has lied to all of us! And we have killed him as you agreed and told us to do."

Note: This story was collected and translated by Docklace Api from a Murle elder staying in Juba.

Reflections:

- 1) Do you think that the truth will always come out/prevail? Does that give you hope or make you afraid?
- 2) What matters most in this story, truth or power? What should matter most in the world, truth or power?
- 3) Was murder a reasonable price to pay for a man who only told the truth?

قصة الشاب والجمجمة

كان هناك شابا يرعى الماشية. وفي يوم من الايام بينما كان هو فى طريقه إلى المرعى، وجد جمجمة فى قارة الطريق ، وقف و نظر الى الجمجمة طويلا و قال.(يا ربى، لماذا يقتل أناس بهذا الجمال؟) و تابع سيره.

وفى اليوم التالى مر بنفس الجمجمة، كرر نفس سؤاله و عندما أراد الذهاب ردت عليه الجمجمة قائلة: يا صاحبي لقد مت بسبب الكذب. دهش الشاب و ذهب فى طريقة كانه لم يسمع شيئا. فى اليوم الثالث، مر بنفس الشارع ووجد نفس الجمجمة و تكلم معها فردت عليه مثل اليوم الثانى. جرى الشاب لبيته و أخير السلطان و الجنود، لكن لم يصدقه أحد. لكن الشاب أصر على كلامه و قال لهم: إن لم تصدقونى، يمكنكم الذهاب معى لتسمعوا بانفسكم .

فقال السلطان: ما ذا نفعل لك إذا وجدنا كلامك هذا كذبا؟ رد الولد بجرأة، عندها أقتلوني.

أمر السلطان جنوده بالذهاب مع الشاب و أن ينفذوا ما أتفق عليه. ذهب الجنود مع الشاب حتى وصلوا مكان الجمجمة و عندها، قال الشاب، دعونى اتكلم مع الجمجمة كما فعلت فى الايام السابقه. تكلم الشاب مع الجمجمة لكنها لم ترد عليه!

قال الجنود للشاب: لقد كذبت على السلطان و سوف نقتلك على حسب الاتفاق، فقتلوا الشاب. ولكن عندما ارادوا الذهاب سمعوا صوتا يقول (هذا ما قلت لك أيها الشاب، الان انت مت بنفس الطريقة التي مت بها انا). همهم الجنود فيما بينهم و قرروا ان لا يخبروا

السلطان لانهم خافوا لو اخبروه بالحقيقة قد يحدث لهم ما حدث للشاب و الجمجمة. فقالوا له. إن الشاب كذب علينا كلنا و قتلناه كما إتفقوا و كما أمرتنا.
هذه القصة جمعه وترجمه دوكلي افي . اخذت هذه القصة من احد شيوخ المورلي.
هبة مورغن ترجمت هذه القصة من الانجليزية الي اللغة العربية.

تأملات:

١. هل هذا يعطيك أمل أم يخيفك؟ هل تعتقد أن الحقيقة لا بد و أن تظهر؟
٢. ما هو الشئ المهم فى هذه القصة، الحقيقه أم القوة؟
٣. هل القتل ثمن مناسب للرجل الذي قال فقط الخقيقة؟



Dialogue with a Skull

There was once a man who did not think before he spoke or even before he responded to questions posed to him. Many people criticised his behaviour and were always telling him that his behaviour would expose him to very bad consequences. But he didn't care about people's advice, he remained unchanged, interfering in other people's business.

One day, he was chosen by the leader to travel and convey a message to the governor of a village far away. The man got prepared and took some food and water and left to the village, as told.

On the way he found a skull. But he did not leave the skull in the same place; he kept on moving the skull with a stick he was carrying. He asked the skull about the reason for the death of its owner. The man kept on mocking and making fun, insisting that the skull should tell him the reason behind the killing of the owner.

Finally, the skull talked and explained to the man that what led to the cutting and separation of the head from the body of the owner, was haste and lack of patience. The skull also told him that there was no difference between his own previous behaviour and the way the man was dealing with things. The skull warned him that he would end up in the same way. The man was surprised by the words of the skull, but he did not think about it very well.

The man arrived in the village and delivered the message as he was assigned to do. He then returned to the leader and informed him that he had completed the mission. But the man did not only talk about what he was assigned to do and then keep quiet. Instead he continued talking and talking.

When he told the story of the skull and their conversation, the leader asked him if this story was really true. He confirmed to the leader what had happened. The leader chose a number of soldiers to go with the man and confirm what he said- if it was true, or not. The man and the soldiers went to the place where he had found the skull and asked the skull to repeat what he said before, but the skull just kept quiet.

The man kept asking the skull to repeat what he said until sunset.

The soldiers lost patience and they confirmed that this man had lied to them because the skull did not talk. Then they hit his neck and left him decapitated.

The man's head rolled until he settled next to the skull. Then the skull started

to laugh at the new skull and said, "Didn't I tell you that the fate of anyone who is cackling and talking too much is the same as what became of us?"

Note: This story was collected by Ali Majok in Renk. It is one of the most well known stories in the Shilluk community. This story was translated from Arabic by Magdoline Joseph.

Reflections:

1. This story was gathered from Shilluk, and another version from Murle; does your community also have a version of this story, or one with a similar message?
2. The soldiers thought the man was lying, though he wasn't. Is death a reasonable consequence for lying? Or could there be another consequence?
3. What is this story saying about trust? Who should we trust with our news?

حوار مع جمجة

هذه القصة من أكثر الحكاوي المتداولة بين مجتمعات الشلك

كان هناك رجلا كثير الكلام ولا يكتسب قبل حديثه او عندما يرد على لأسئلة من يسألونه وكان تصرفه هذا يعرضه دائما لانتقاد الكثيرين ، ودائما كانوا يؤكدون له أن تصرفاته هذه ستعرضه في يوم ما لعواقب سيئة، لكنه كان لا يبالي لنصائح الغير ، وظل على حاله يتدخل فيما لا يعنيه. وفي يوم من الأيام تم اختياره من قبل الزعيم للسفر لتبليغ رسالة لحاكم قرية بعيدة. أعد الرجل عدته وأخذ زاده معه وغادر الى القرية التي أرسل إليها، وفي الطريق وجد الرجل جمجة قديمة الا أنه لم يترك الجمجة في حالها بل أخذ يحرك الجمجة بعضا كان يحملها وهو يسأل الجمجة عن سبب موت صاحبها. أستمر الرجل في سخريته ويلج للجمجة أن ترد كيف قتل صاحبها ؟

وأخيرا نطقت الجمجة وأوضحت للرجل أن السبب الذي أدى الى قطعها وفصلها من جسد صاحبها هو التسرع وعدم التريث في الحديث، وقالت له الجمجة أيضا أنه لا يختلف عنها في التصرف والتعامل مع الآخرين وستكون نهايته ذات النهاية التي وصلت لها. أستغرب الرجل من حديث الجمجة ولكنه لم يفكر فيه ويتمعن جيدا وصل الرجل وأبلغ الرسالة التي كلف بها ومن ثم عاد الى الزعيم وأبلغه بأنه أكمل المهمة.

لم يكتفي الرجل بأبلاغ ما كلف به فقط وبصمت . بل أستمر في ثرثره ويحكي،

وعندما حكى حكاية الجمجمة وحديثها معه، سأله الزعيم عن صحة الخبر فأكد الرجل أن هذا ما حدث! حينها امر الزعيم عدد من الجنود للذهاب مع الرجل والتأكد من ما قاله، وأذا لم يكن الخبر صحيح يقتلوه دون تأخير.

ذهب الرجل والجنود الى موقع الجمجمة وطلب منها أن تعيد حديثها مرة ثانية ولكن الجمجمة لم تنطق حرفا حتى غروب الشمس ظل الرجل يطلب من الجمجمة الحديث وهي لا ترد.

نفذ صبر الجنود وتأكد لهم أنه كاذب فأن الجمجة لا تتحدث . فضربوا عنقه حتى أنفصل رأسه عن جسده ، وتدحرج بعيدا. تدحرج رأس الرجل حتى أستقر جوار الجمجمة، ووقتها تحدثت الجمجمة مخاطبة الجمجمة الجديدة قائلة لها وهي تضحك

”ألم أقل لك أن مصير من يثرثر كثيرا هو ما صرنا عليه؟“

ملوحظة: هذه القصة جمعت بواسطة علي مجوك من الرنك.إنها من اشهر القصص وسط مجتمع الشل

تأملات:

١. هذه القصة قد تم جمعها من مجتمع الشلك والقصة الاخرى عن الجمجمة تم جمعها من مجتمع المورلي. هل مجتمعك لديه نفس القصة او مثل لها؟
٢. اعتقد الجندي بأن الرجل كاذبا ومع انه لم يكن كذلك.هل القتل هو الجزاء المناسب للكذب؟ ام انه يجب ان تكون هناك عواقب اخرى؟
٣. ماذا تحدثنا القصة عن الثقة؟ ومن هم الذين نثق فيهم في كلامنا؟

Court Case Between a Man and Lion over a Missing Cow

Once upon a time a cow belonging to a human being was eaten by the lion and that was the first time in the story for the lion to eat the meat of a cow. The lion did this in a place where he thought there was no one who could see what he was doing. But he didn't realise that the monkey was in a tree nearby while he was eating the cow. After he had finished eating, the lion realized he had been seen. "Please don't tell the man that I have eaten his cow. And if I hear that it is known that the cow was eaten, I will know that you have revealed it to the man, and I will deal with you!" he told the

monkey menacingly.

The man searched and searched for his missing cow for a long time and even after a number of years he heard nothing of the whereabouts of his cow. He could not even find where his cow might have been eaten. He kept on searching for his cow until one day he decided to use any other peaceful means to find out where his cow had gone. He thought about which animal stays in the bush but does not eat cows.

He decided to invite the monkey to his home. He prepared the best food that the monkey liked - the food that is said to be given to a very respectful visitor – alcohol. He knew that the monkey liked alcohol very much. He bought a very concentrated alcohol which he knew the monkey would really like. They sat together in his house for the whole day. The monkey drank and drank very well. They discussed all their secrets until the end of the day.

Now, the man did not want to ask directly about his cow, he skirted around it and asked about many other issues instead.

The monkey knew that one of his friend's cows was eaten by the lion and also knew that the man was still searching for his cow. At last, the monkey said to the man, "My friend, I am going but I have something that I want to tell you, but my problem is that I don't trust you, that is why am not telling you this."

The man replied, "My dear friend, if you have not fully decided to share with me what you want to tell me, then leave. But if you think you should tell it to me, then tell it to me! I trust you very much that is why I invited you to my place and I believe I shared with you all my secrets today." The monkey then said to him, "What I want to tell you is... Did you have a cow which got lost some time back?"

"Yes! My cow got lost and I even forgot about it," replied the man, casually.

"Your cow was eaten by the lion," the monkey told him. "I saw the lion eating your cow. I can even tell you how the cow fell down when the lion attacked it. I was up in the tree near that place."

When the man saw that the story was true, based on the information from the monkey, he went to the court which was headed by the fox.

When he opened the case in the court, the fox, as head of the court, also came to know that the information had been revealed by the monkey. The

lion was called to the court to hear the narration of the man against him. The lion arrived and the man was asked to say again what he said in the absence of the lion about his lost cow. The man talked and talked and talked. The lion noted that all that the man said was true and then he said, "I don't want this case to be handled until you call the monkey here. Let the monkey come here!"

The monkey was called and he turned up to attend the court hearing. Upon arrival, the head of the court, Mr. Fox, asked the monkey to narrate his story. The fox instructed the monkey to tell the truth and jump up into the tree if the lion wanted to eat him. The monkey was very much fearing to be killed by the lion and took courage to narrate the real story as it was said by the man. The monkey said, "The cow was eaten by you Mr. Lion!"

The lion asked the court, "It was me? If am the one who ate the cow, then how did it fall down?"

"You tackled it from the left side!" replied the fearful monkey.

The lion kept quiet and became ashamed and realized that what he had done had really been seen. But everyone in the court was really afraid of the lion.

The fox had to decide and finish the case. He said, "You lion were in the right because you ate the cow when you were hungry; and you, the owner of the cow, are in the right because the cow belonged to you and not the lion; and the monkey too is right. But what I would say to you Monkey, is- What can I tell you when the tree of your father is just near you?"

Upon hearing that statement, the monkey immediately jumped into the tree and the Fox ran away, the man disappeared and the lion had no choice but to go.

Note: This story was collected and translated by Ruot George. The story was offered by Gatloth Stephen, originally from Koch County, Unity State, now staying in Bentiu PoC (Protection of Civilians site).

Reflections:

- 1) What does this story suggest is needed for people to speak out the truth?
- 2) Do you think this story tells us something about what is needed for a justice system to really work?

محكمة بين رجل والأسد حول البقرة مفقودة

كان فى قديم الزمان اسد قام بأكل بقرة إنسان. كان ذلك أول مرة فى التاريخ ان يأكل الاسد لحم البقر. إعتقد الاسد ان لا أحد قد رآه و هو ياكل البقره، لكن كان هنالك قرد فوق شجرة مجاوره رأى الاسد عندما كان يأكل فى البقرة. بعدما إنتهى من الأكل، عرف الاسد أن القرد قد رآه وهو يأكل البقرة، فقال للقرد: (لا تخبرصاحب البقره بأننى أكلت بقرته، و لو سمعت ان البقرة أكلت،فسوف أعرف أنك كشفت السر و سوف اتعامل معك، و هدد القرد. بحث الرجل عن بقرته طويلا و لكن لم يسمع أى خبر عن مكان بقرته و لا حتى المكان الذى أكلت فيه البقرة. ففكر فى حيلة أخرى ليجد بها بقرته. فكر فى حيوان يسكن فى الغابه و لكن لا ياكل الابقار.

قرر ان يدعو القرد لبيته. طبخ أحب طعام للقرد و احضر معه خمر قوى معتق. حضر القرد الى بيت الرجل. أحضر الرجل الطعام و الخمر فأكلا و شربا طوال اليوم وناقشوا اسرارهم كلها حتى نهاية اليوم. فى هذه الاثناء تحاشى الرجل ان يناقش مع القرد موضوع البقرة و تكلم عن اشياء أخرى . كان القرد يعرف أن بقرة صاحبه أكلها الاسد، وان الرجل لا زال يبحث عن البقره. فقال القرد للرجل يا صاحبي انى اريد أن أذهب و هنالك شئ اود ان اخبرك به و لكنى لا أثق فيك و لهذا السبب لا أستطيع أن أخبرك.

رد الرجل قائلا ”يا صاحبي العزيز إذا لم تقرر بشكل تام ان تخبرنى بكل شئى فاذهب، وإذا كنت ترى من الضرورى ان تخبرنى فافعل. انا أثق بك و لو لا ذلك، لما دعوتك لمنزلي و شاركتك أسرارى طوال هذا اليوم“. رد القرد قائلا: اليس لديك بقرة مفقوده؟ رد الرجل. نعم و منذ فترة طويلة حتى إنى نسيته لو لم تذكرها الآن. قال القرد(الاسد أكل بقرتك، انا رأيت الاسد ياكل بقرتك. حتى انى رأيت كيف هجم الاسد على البقرة و الجهة التى وقعت عليها، لانى كنت فى شجرة قريبه من المكان. عندما تأكد الرجل من صحة المعلومات ذهب الى المحكمة التى كان يرأسها الثعلب و إشتكى الاسد. طلبت المحكمة بعد سماع إفادة القرد من الاسد الحضور للمحكمة للرد على إتهام الرجل. طلب الاسد من الرجل ان يتلو كل إتهاماته، وعند ذلك عرف الاسد ان كلام الرجل كله صحيح فقال، لا تفصلوا فى هذه القضية حتى يأتى القرد.

وعندما حضر القرد للمحكمة أخبره رئيس المحكمة بان يقول الحقيقه و إذا أراد الاسد الهجوم عليه، بان يقفز و يتسلق الشجره، فقال القرد سيدي الاسد. أنت أكلت البقرة. فقال الاسد، أنا؟ لو إنى أكلت البقره، كيف وقعت إذا؟ قال القرد. انت هجمت عليها من الجهة الشماليه. صمت الاسد و بقى هادنا لكنة تيقن بان احدا قد رآه و هو يقتل البقرة. كان كل من فى المحكمة خائفا من الاسد و كان على الثعلب ان يتخذ قرارا فقال : انت يا أسد كنت على حق عندما اكلت البقرة لانك كنت جوعان، وانت يا رجل كذلك عندك حق

لان البقرة بقرتك و ليست بقرة الاسد، وانت يا قرد ايضا محق، واريد ان اقول لك ماذا لو شجرة أبيك بجانبك؟ وما ان سمع القرد هذا الكلام، قفز فورا و طلع الشجرة، وهرب الثعلب و إختفى الرجل، فما كان من الاسد إلا ان يذهب

جمعت هذه القصة بواسطة روت جورج من قاتلوث إستيفن، فى الأصل من مقاطعة كوش، ولاية الوحده. يسكن حاليا فى بانتيو(فى قسم حماية المدنيين)

تأملات:

١. ما الذى تقترحه هذه القصة عن المطلوب من الناس لقول الحقيقة؟
٢. هل تعتقد بأن هذه القصة تخبرنا عن ما هو مطلوب من النظام القضائى ليعمل بكفاءة؟

هبة مورغن ترجمت هذه القصة من الانجليزية الي اللغة العربية

The Lying Groom

Once upon a time there was a guy named AlLeer. AlLeer was a lazy guy; all the youth of his generation worked in the farm, but he didn't go with them. Since he was a handsome and muscular guy, all the ladies loved him, wishing to marry him.

AlLeer was advising the youth to work so that they can marry, but he was mocking them: "I do not need to work, girls love me, and my family has a lot of money, and they all love me too." He said, "I'll marry the most beautiful girl and my family will provide all what I am asking for, and even what my bride will ask."

AlLeer did not listen to the advice of the youth, neither his friends nor his family. He did not sow, nor reap, such as the other youth.

Soon it would be the wedding season, with the offering of young girls for marriage applications. AlLeer went to ask a girl for marriage. She asked him, "Do you have a house and what do you have to eat?"

Since AlLeer loved to lie and make false claims, he said, "The most beautiful room in my family house is allocated to us. Do not listen to what the youth are saying, that their warehouse has a full crop of maize, and cowpea, and sweet potato."

Belle did not hear the advice of the other girls and women; they were telling her that AlLeer is a liar and does not have anything to marry her.

Now came the marriage time and all the youth were going to take their brides to their houses. AlLeer went with them and he also took his bride and brought her to his family house. The family vacated the most beautiful room for the couple. The members of the family provided food and served for bride for three days.

In these three days, AlLeer went out early in the morning and came back home only after sunset. His bride became fed up with how was acting. Because she was not satisfied just waiting for him, she instead went and joined the family members and chatted with them; they told her about all AlLeer's lies.

The time he came back home she explained to him all that she had heard about his lies. He said to her, "What do you want? My family is giving you everything you ask for."

The bride replied, "My dream was to marry a strong, hard-working husband; someone who has dignity so that I will be proud of them. You are not this husband." So the bride went back to her family house and AlLeer's family was very ashamed of their son's behavior, but it was too late because they were supposed to educate and train him how to work.

Note: This story was collected by Ali Majok in Renk. Translated by Tingwa Suzan.

Reflections:

- 1) What do you think about the bride's decisions?
- 2) Do you know people like the groom in real life?

العريس الكذاب

كان أحد الشباب يدعى (الير) وكان الير هذا شاباً كسولاً ، يذهب كل الشباب من جيله للعمل بالزراعة ، ولا يذهب هو معهم . وبما أنه كان وسيماً مفتول العضلات ، أحبته جميع القتيات وأصبحن يتمنين الزواج منه.

نصح الشباب الير أن يعمل ، حتى يتمكن من الزواج ، إلا أنه كان يستهزئ ويقول لهم :

”أنا لا أحتاج أن أعمل ، فإن الفتيات يحبني ، وأسرتي لها مال وفير ، ويحبوني جميعاً . سأ تزوج من أجمل الفتيات . وأسرتي ستقدم كل ما أطلبه وتطلبه العروس“

لم يستمع الير نصيحة الشباب ولا نصيحة أصدقائه وأسرتهم . ولم يزرع ، ولم يحصد مثل الشباب . ولما حان موسم الزواج ، تقدم الشباب للفتيات بطلبات الزواج . وذهب الير لأجملهن ، وطلب الزواج منها ، إلا أنها سألته : هل لديه منزل وماذا يأكلون ؟ . وبما أن الير كان يحب الكذب والإدعاء ، قال لها : إن أجمل الغرف بمنزل الأسرة ، خصصت لنا ، ولا تسمع لما يقوله الشباب فأن مخزنه ملئ بالمحصول من ذره شامية ، ولوبيا ، وبامبي .

لم تسمع الحساء نصيحة الفتيات والنساء ، وكانوا يقولون لها أن الير كذاب ولا يملك ما يؤهله ليتزوج .

أن أوان الزواج ، وذهب الشباب كل لفتاته ، وأخذها لمنزله وكان الير أحدهم . أحضر أليير العروس لمنزل الأسرة . وأخلت الأسرة أجمل الغرف للزوجين . وصار أفراد الأسرة يقدمون الطعام ، والخدمة للعروس فترت ثلاثة أيام . وفي هذه الأيام الثلاث ، كان أليير يخرج منذ الصباح الباكر ، ولا يعود للمنزل إلا بعد مغيب الشمس . سئمت العروس تصرف أليير . وعندما حضر بعد غروب اليوم الثالث . كاشفته العروس بعدم رضائها ، وأوضحت له كذبه . فقال لها : ماذا تريدين ، وأهلي يقدمون لك كل ما تطلبين . قالت العروس : كنت أحلم بزواج قوي عامل له كرامته ، أفخر به ، وأنت لم تكن هذا الزوج . ثم ذهبت العروس لمنزلهم . أحس كل أفراد أسرة أليير بالخجل ، من تصرف أبنهم ، وعنفوه ، ولكن بعد فوات الأوان . حيث كان ينبغي لهم تعليمه وتدريبه للعمل .

تأملات:

١. ماذا تظن عن قرارات العروس؟

٢. هل تعرف ناس يعيشون مثل حياة هذا العريس؟

Two Brothers

There were two brothers; the elder brother had chosen not to get married whilst his younger brother was already married. At this time, there was a shortage of food around the village and so people were slaughtering their cattle. The elder brother asked people to give him dry meat so that he

would repay the person back when he had harvested his grains. But instead, people just told him “You have cows, so if you need meat, slaughter one of them so that you can eat meat.” Even though his cows were of low quality and did not produce enough milk, he continued to milk them. He poured the milk into the *tuök* (calabash) and drunk it in the *gore**.

This became a routine. His younger brother, the wife, and their child usually sat around the fire and when their child did funny things, they all would laugh.

One day, the elderly brother asked himself: What are they always laughing at? Is it because I am hungry or because they are eating some food behind me?

He decided to kill his brother. He hid in the grass with his spears and heard them laughing. He thought to himself, let me not spear him straight away, but let me first ask them why they always laugh? He asked them, “Are you laughing at me because you know I am hungry? Or because you have been eating some food and you don’t want to give me some?”

“No brother, we cannot do that. It is my child which has been making us laughing.”

“Really?” the elder brother asked,

“Yes,” replied the younger brother.

“OK, then you will give the child to stay with me and we will see if it is the child that is making you laugh everyday.”

The following day, the elder brother was with his brother’s child, sitting around the fire when the child started to do some funny things and he found himself laughing. This continued to the following day. The man said to the child, “I almost killed your father; but it was you who was making them laugh and now I know.” So he took the child to the parents and he decided to get married himself, because he now knew the worth of a child.

**The place men sit in the evening hours after settling the cows around the fire.*

Note: This story was collected and translated by Nyechuol Ruai. The story giver was Nyakiir Dief from Rubkona, Unity State who currently stays in UNMISS PoC, Juba.

Reflections:

- 1) Is it reasonable to kill someone just because they might have laughed at you? How was the elder brother feeling inside when he thought he was being laughed at? Can our pride sometimes lead us to do things we might later regret?
- 2) Was it the right decision for the elder brother to instead ask the younger why he was laughing? What do we learn from this about how we react when we feel wounded?
- 3) The child represents the reunion of the two brothers, the child is also symbolic of the future and the next generation. What can we learn from this story about focussing on the future of our children and future generations? Could this affect the amount of conflict in South Sudan?

الاخوان الإثنان

كان هنالك أخوان إثنان، الاخ الأكبر إختار عدم الزواج بينما كان أخيه الاصغر متزوجا. وفي الوقت نفسه كان بالقريبة نقص فى الطعام فكان الناس يزبحون بهائمهم. كان الاخ الأكبر يسأل الناس بان يعطوه اللحم الجاف ويوعدهم بالسداد عند زمن الحصاد فى شكل حبوب. لكن لسوء حظه كان الناس يردون له قائلين «أنت تمتلك أبقار، فإذا رغبت فى تذوق اللحم عليك بزبح أحدى الابقار لتاكل». على الرغم إن أبقاره كانت ذات جودة ضعيفة و لا ينتجون اللبن الكافى، لكنه كان يواصل فى حلب أبقاره ويصب اللبن فى قدح ويشربه وهو على العريشة. وكان أخاه الاصغر وزوجته وإبنهم الصغير يجلسون بشكل مستمر حول النار ثم يقوم إبنهم الصغير بحركات مضحكة الذى يضحك الجميع. وفي يوم من الايام ، قام الاخ الأكبر بسؤال نفسه: ما الذى يجعل أسره أخاه يضحكون يوميا؟ هل لانه جائع؟ أم لانهم يأكلون الطعام الجيد؟ فقرر أن يقتل أخاه الاصغر، فإختبا بين العشب حاملا الحربه فسمعهم يضحكون. تراجع الاخ الأكبر عن فعله وقال فى نفسه: "لا يجب على ان أقتله مباشراً لكن يجب عليه ان يسالهم عن سبب فرحهم المستمر؟". فذهب ليسالهم: لماذا تضحكون لانكم تعرفون بانى جائع؟ أو لانكم تتناولون الطعام ولا تريدون ان تعطونى جزء منه؟.

أجاب أخاه: لا يا أختى لا يمكن علينا فعل ذلك، إنما طفلى هو الذى يجعلنا نضحك.

«حقاً؟» سال الاخ الأكبر.

«نعم» أجاب الاخ الاصغر.

فقال الاخ الأكبر: «حسناً، سوف تعطينى الطفل للبقاء معى وأراى إذ كان الطفل هو الذى

يجعلكم تضحكون يومياً».

وفى اليوم التالى، كان الاخ الاكبر مع ابن أخيه الاصغر جالسين حول النار وعندما بدأ الابن يفعل الحركات المضحكة ووجد الاخ الاكبر نفسه يضحك وإستمر عمل الحركات المضحكة الى اليوم التالى. فقال الرجل للطفل: «كدت أن أقتل والدك، لكن انت كنت سبب ضحكهم ولم أعلم بذلك » وهكذا أخذ الطفل الى والديه وقرر أن يتزوج لانه علم قيمة للطفل.

* العريشة هو مكان يجلس فيه الرجال فى ساعات المساء بعد ضبط الابقار حول النار.

هذه القصة تم جمعها وترجمتها من قبل نياشوال روائى. الذى سرد القصة هو نيانكير ديف الذى يرجع خلفيته الى ربكونة بولاية الوحدة لكن حالياً موجود بمخيم حماية المواطنين – بعثة الامم المتحدة جوبا.

تأملات:

1. هل يحق ويعقل قتل شخص لمجرد إنهم يضحكون عليك؟ ما هو كان شعور الاخ الاكبر من الداخل عندما إعتقد بان الناس يضحكون عليه؟ هل يمكن أن يكون أحيانا فخرنا يقودنا الى فعل أشياء قد نندم عليها فيما بعد؟
2. هل هو قرار صائب أن يسأل الاخ الاكبر أخاه الاصغر عن مصدر الضحك؟ ماذا تعلمنا من هذا وما هو ردود فعلنا تجاه شعورنا بالالم؟ الطفل يمثل الإتحاد بين الاخوان الاثنتين والطفل أيضاً يمثل رمز المستقبل والجيل القادم.
3. ماذا يمكن ان نتعلمه من القصة بالتركيز على مستقبل أطفالنا و الأجيال القادمة؟ هل هذا يؤثر على نسبة الصراع فى جنوب السودان؟

CHAPTER 11:

DECEPTION الخداع

The Smart Hyena

There was a man who had a big herd of goats. There was also a clever, cunning hyena who attacked the herd every day. Hyena would kill many, but only take one. The man tried every trick to scare the hyena, but it was in vain. The man suffered a lot from the attack of the hyena, until he thought of putting a radio inside the *luak* (pen) with the volume very high. The man brought the radio and put it inside the *luak*. When the hyena came to attack, he became hesitant as he heard the radio inside the *luak*. But he didn't go far; he waited for the one inside to go away. With time, the hyena became very hungry and decided to go and find out the source of the sound which would change from a child's voice, then a woman's voice, and then a man. When the hyena came close and looked inside, he didn't find anyone but only a small box producing all these sounds. The hyena lost no time; it attacked the radio and destroyed it, then killed a lot of goats. He ate what he could and then took some dead goats with him and went.

The man came the next day very early, only to find the dead goats and the silent radio.

Note: This story was collected and transcribed by Ali Majok in Renk. The story was offered by Lam from Koma Community, Longechuk, Upper Nile. Translated from Arabic by James Mafer Diar

الضبع الذكي

الراوي : لام

مجتمع الكوما

يحكى أن أحد الرجال , كان يمتلك قطيعا من الماشية . لكن ضبعا شرسا يمتاز بالذكاء , والدهاء , ظل يهاجم كل ليلة القطيع ويقتل الكثير , ولا يأخذ الا واحدة من الأغنام . وكلما وضع الرجل حيلة وخطط لها لأرهاب الضبع وأبعاده عن القطيع , فشلت الخطة ولم تنجح .

ظل الرجل يعاني وقتا طويلا من أعتداء الضبع . الى أن أهتدى الى فكرة أن يحضر مذياع ويشغله داخل (الواك) مكان القطيع , ويشغل هذا المذياع بصوت عالٍ . نفذ الرجل العكرة وأحضر المذياع وقام بتشغيله وسط الأغنام ,

وعندما جاء الضبع وأراد الهجوم على القطيع , تردد عندما سمع صوت المذياع , لكنه لم يذهب بعيدا وظل منتظرا ذهاب هذا الرجل داخل (الواك) . وعندما مر الوقت كثيرا ولم يذهب من الداخل , وبعد أن جاع الضبع جوعا شديدا قرر التعرف على مصدر الصوت الذي لا ينقطع وتارة يصبح صوت طفل وتارة امرأة وأخرى رجلا . وعندما اقترب وأسترق النظر للداخل لم يجد رجلا أو امرأة أو طفل! بل لاحظ أن ذاك الصندوق الصغير يصدر هذه الأصوات المتعددة .

لم يضع الضبع الوقت وهجم على المذياع وحطمه . صمت المذياع وبدأ الضبع يقتل ويقتل في الأغنام الى أن قتل الكثير منها , وأكل، اخذ من الأغنام القتلى وذهب . حضر الرجل متلهفا لمعرفة نتيجة الحيلة الأخير، ولكنه وجد الأغنام الصرعى والمذياع المحطم الصامت.

The Story of Fox and Hyena

A long time ago, Fox was the only cunning animal and could cheat all the other animals. One day all the animals gathered to discuss how they could catch him and how he was to be punished. Through their talks, Mr. Hyena told the animals who had gathered, "I am the only one who knows how and where to get Fox."

All the animals agreed with Hyena and he set about the journey to find Mr. Fox. On his way he found some other animals. He pretended that he was hunting for food, not looking for Fox. He chased the animals towards the direction where the fox lived. Fox's children saw the animals and told their dad, "Look, Hyena is there chasing animals."

Fox told the children, "You go and catch one as I am watching to see what will be the reaction of Hyena." The children ran and chased the animals.

As they were busy chasing the animals, Hyena appeared and said, "Who is it that is living in this forest and trying to interfere with my animals?"

Fox then appeared and when the Hyena saw the Fox he said, "Okay, this is the guy who caused my disability and you are here. Now I will deal with you

and you will pay for the pain you gave me." Since they had problems with each other, they could not hesitate and fighting erupted. But Hyena could not catch Mr. Fox and he told the other animals, who had gathered and waited for Hyena to bring Mr. Fox in front of them to be punished.

When Fox defeated Hyena he said to him, "My dear, I knew you from the beginning and the plan you had for me when you were in the gathering. You told the other animals that you know how to catch me. I was there when you were discussing and I know all that you guys are up to. Now I will teach you a lesson that you will never forget." He beat Hyena and in order to make him stop, Hyena offered Fox a favour on how he should deal with the other animals.

Hyena pleaded and told Mr. Fox, "Yah, I will tell them to come with me. For you to defeat them, you prepare some precious white stones on a frying pan. You put fire and oil on them until they become red and very hot, then when they come, they will find it and before they look for you, they will run for it thinking that they have found meat and you will see what will happen." Hyena was released and Mr. Fox did as he was instructed.

Hyena went back where the animals were gathering and told them, "I have found the house of Mr. Fox, now let's go." The animals went and, as they were almost to the house, Mr. Fox ran to hide before the animals arrived. They saw the frying pan and all of them thought that it was meat. So they all ran for everyone to have a share from it, but when they picked and swallowed the hot stones, each of them that ate from the frying pan died and the others who did not have a chance to eat ran away safely.

Note: This story was collected and transcribed by Docklace Api from a young man in Pibor.

Reflections:

- 1) What do you think about Hyena who, in order to save his own skin, put his fellow animals at risk? Does this happen in our society sometimes? Why do you think he made that agreement with Fox?
- 2) What do you think the other animals will do next? Will they keep away from Fox or is this the start of a cycle of conflict?

قصة الثعلب و الضبع

كان الثعلب فى قديم الزمان هو الحيوان الوحيد الماكر و كان قادر أن يخدع باقى الحيوانات. فى يوم إجتمعت الحيوانات لمناقشة كيف يعاقبوا الثعلب. فى نقاشهم، قال الضبع للحيوانات المجتمعه ” انا الوحيد الذى يعرف أين يذهب الثعلب. إتفقت كل الحيوانات مع الضبع و انطلق الضبع فى الرحلة ليجد الثعلب. فى الطريق صادف بعض الحيوانات فمثل كأنه يبحث عن اكل، و ليس الثعلب. طارد الحيوانات حتى سكن الثعلب. رأى اطفال الثعلب الحيوانات فقالوا لابيهم ”أنظر، الضبع يطارد الحيوانات. قال الثعلب للاطفال ” اذهبوا و اقبضوا واحدا و انا سأ راقب رد فعل الضبع.“ إنطلق الاطفال و طاردو الحيوانات. و بينما هم منشغلين بطرد الحيوانات، ظهر الضبع و قال ” من هذا الذى يعيش فى غابتي و يريد أن يتدخل فى صيدى؟ “ ظهر الثعلب، وعندما شاهده الضبع قال ”لا غرو إن تختل الأمور وأنت هنا. سوف أتدبر أمرك و ستدفع ثمنا مقابل ما سببته لى من آلام.“ تشاجرا و لكن لم يستطع الضبع من الإمساك بالثعلب فأخبر بقية الحيوانات التى كانت منتظرة لمعاقبة الثعلب. عندما تغلب الثعلب على القول، قال له (يا صاحبي، أنا كنت أعرف كل شئى، لأننى كنت موجودا وقت نقاشكم و لذا كنت أعرف الخطة و كيف أنك قلت للحيوانات إنك تستطيع أن تقبضنى. سألقنك درسا لن تنساه (ضرب الثعلب الضبع و لكى يتوقف الثعلب عرض عليه الضبع طريقة للتعامل مع باقى الحيوانات. ترجأ الضبع الثعلب وقال (إنى سأقول للحيوانات أن تتبعنى، و لكى تتغلب عليها عليك بجمع حجاره بيضاء فى طواه و أشعل تحتها نار حتى يسخن الزيت و يحمر. سيحضر الحيوانات و قبل أن يبحثوا عنك سيسرعوا إلى حيث الحجاره ظننا منهم أنها لحم، و سترى ما سيحدث. سمع الثعلب كلام الضبع و فورا نفذه. رجع الضبع لبقية الحيوانات فى مكان تجمعهم و قال لهم (وجدت بيت الثعلب فأتبعونى) تبعته الحيوانات و عندما إقتربوا من بيت الثعلب، كان الثعلب قد جري وإختبأ قبل وصولهم. رأوا الطواة ظنوا أنها لحما فهجموا على الطواة فمات من بلع الحجاره الساخنة أما من لم يجد شئى هرب

ملوحظة: جمعت هذه القصة بواسطة دوكلي افى.

تأملات:

1. ماذا تفكر عن الثعلب الذي من اجل جلد ادخل رفاقه من الحيوانات في الخطر؟ هل يحدث هذا في مجتمعنا حيانا؟ لماذا تظن انه اتفق مع الضبع بهذه الطريقة؟
2. في ظنك ماذا سيقوم بها بقية الحيوانات؟ هل سوف يبتعدون من الثعلب او انها بداية حلقة من الصراع؟

هبة مورغن ترجمت هذه القصة الي اللغة العربية من اللغة الانجليزية.

How the Fox Eats the Fruit of the Lalob Tree

Once upon a time the fox and the monkey used to stay together in the same forest. The monkey ate the fruits of the Lalob tree. The fox wished he could also eat the fruit of the Lalob tree, but there was no way for him to do so because he could not climb the tree. The fox would try and try to get the fruit, but the monkey would just come along and claim all the fruit, leaving the fox down below under the tree. The fox would feed on the leaves when he was very disturbed by hunger.

One day the fox sat down and thought about what to do since the hunger was becoming such a big problem that it might even cause his death; the monkey was contributing to the hunger. The fox went to where the young ones of the monkeys stayed. Their mothers had gone out to eat the fruit from the Lalob tree. The fox inserted one of the fruits into the throat of one of the young monkeys and hid himself near by. The fox was believed to have divine or magic powers by the monkeys in their village. The monkeys returned from eating the fruit and found that one of their young ones was nearly dying; he was crying and crying.

"What is wrong with this child? What kind of sickness is this? What happened in my absence?" wailed the mother, who was carrying a lot of fruits.

The fox came as if he was not aware of what was going on.

"Mr. Fox, please come!" the mother monkeys cried. "We want you to help us for we know that you have power for healing. Our child is dying and we don't know what caused the problem!"

The fox said, "What is wrong with the child my dear friend monkey? I am rushing somewhere, maybe it is something slight."

"Please come, we are begging for your help!" cried the monkeys together. So the fox accepted and came.

"When we left here to collect fruit the child was playing," said the mother. "But do you know what is killing your child?" the fox asked slyly.

"We don't know! Please!" begged the monkeys.

"What is killing this child is that you have your own god that you are refusing to obey," said the fox, who had put the fruit into the throat of the young monkey. "Are you eating the Lalob?" he asked.

"Yes!" they replied.

"And that is what is killing your child. If am lying, you just see! Get me some hot water to remove it and see." He removed the fruit and told the monkeys, "Have you seen what was killing your child?"

"Yes we have seen" the monkeys replied, in shock.

"And will you eat this fruit again?" the fox asked.

"No!" the monkey cried, "even now, take all the fruit I have brought!"

Then the fox warned the monkeys, "If you eat this fruit again you will never have a child." So from that time on they refused to eat the fruit up to today. Instead they decided to feed on the Tamarind tree and never ate the Lalob again. That was how the fox got to eat the fruit of the Lalob tree.

Later, since this fox was so full of wisdom, he said, "We never know when famine will return, so let each one of the foxes defecate in one place. Some day they may easily return to the venue, because each animal may eat their faeces one day. That is why the fox defecates in one place to date."

Note: *This story was collected and translated by Ruot George. The story was offered by Gatlah, originally from Leer, Unity State, currently staying in Bentiu PoC.*

Reflections:

- 1) *Is monkey really contributing to the hunger or is the fox just looking for someone to blame for his problems?*
- 2) *Do we respect the fox for using lies and tricks to fool the monkeys into giving him their food?*
- 3) *Might the monkeys have done something different in the situation?*



كيف صار الثعلب يأكل ثمرة شجرة اللالوب

كان الثعلب و القرد يسكنان فى غابة واحدة كان القرد يأكل ثمار شجرة اللالوب، وكان الثعلب يتمنى لو يستطيع ان يأكل ثمرة شجر اللالوب أيضا. لكنه لا يستطيع تسلق الشجرة. حاول الثعلب كثيرا و لكنه فشل بينما ياتى القرد و بسهولة يتسلق الشجرة و يأكل ثمر شجرة اللالوب تاركا الثعلب تحت الشجرة. و كان الثعلب يأكل اوراق شجر اللالوب إذا طغى عليه الجوع.

فى يوم من الايام، جلس الثعلب يفكر مليا لكى يجد حلا لهذه المشكلة لان الجوع صار مشكلة و قد يتسبب فى موته و القرد سبب فى هذا الجوع. ذهب الثعلب لصغار القروء. كانت امهاتهم قد ذهبوا لياكلوا ثمار اللالوب. أخذ الثعلب ثمرة لالوب و أدخلها فى حلق أحد صغار القروء و إختفى فى مكان قريب. كانت القروء تعتقد ان للثعلب قوى إلهيه و سحرية. رجعت امهات القروء الصغار من الغابة ووجدوا أحد القردة الصغار قريب من الموت و كان يصرخ و يبكى .

صاحت أم القرد الصغير و كانت تحمل لالوبا كثيرا، ماذا أصاب هذا الصغير؟، أى مرض هذا؟ ماذا حدث فى غيابه؟ جاء الثعلب فى هذه الاثناء كانه لا يعرف شيئا. صاحت الام للثعلب لكى ياتى و قالت له إنها تريد منه مساعدة، انهم لا يدرون ما يفعلون، ان لهم طفل صغير و لا يدرون ما أصابه. قل الثعلب (يا صاحبي العزيز، ماذا اصاب الطفل الصغير؟ إنى مستعجل، قد يكون شيئا بسيطا).

توسلت القروء للثعلب لكى ياتى و يعالج الصغير، قبل الثعلب و عاد. قالت الام، عندما ذهبتا لجمع ثمار اللالوب، كان هذا الطفل يلعب. قال الثعلب (أتدرون مالذى سيقتل أبناءكم؟ قالت أمهات القردة، لا ندرى. قال الثعلب للقردة، ان لكم إله وأنتم لا تسمعون كلامه هو الذى وضع اللالوب فى حلق الطفل الصغير. هل تأكلون اللالوب؟ قالوا كلهم نعم. هذا هو الذى كان سيقتل أطفالكم، اذا لا تصدقوننى آتونى بالطفل وانظروا بانفسكم. أتى القردة بالقرد الصغير فاخرج الثعلب اللالوب من حلق الطفل و أراهم له، و قال. هل ستأكلون ثمر اللالوب مرة ثانية؟ قالوا بصوت واحد. لا. خذ كل اللالوب الذى جلبناها من الغابة. بعد ذلك حذرهم الثعلب قائلا: إذا أكلتم ثمر اللالوب مرة اخرى، لن يكون لكم أولادا.

من ذلك اليوم أصبحوا لا يأكلون ثمر شجرة اللالوب الى اليوم. وصاروا يأكلون ثمر شجر التمر هندی بدلا من اللالوب. هذه هى الطريقة التى إستطاع بها الثعلب ان يأكل ثمار شجر اللالوب.

فى وقت لاحق، ولان الثعلب مليئ بالحكمة قال: نحن لا ندرى متى تكون هنالك مجاعه،

لذا فليحدد كل واحد منكم مكان برازه لكي يرجع له إذا دعا الحال، لان اى حيوان يستطيع ان ياكل برازه إذا دعا الحال.

هذا هو السبب فى ان كل ثعلب يتبرز فى مكان واحد إلى الان.

ملوحة: هذه القصة جمعت و ترجمت بواسطة روت جورج، فى الأصل أخذت من قدياه من لبيير، ولاية الوحده. يوجد حاليا فى بانتيو(موقع حماية المدنيين)

تاملات:

١. هل حقيقة أن القرد يتسبب فى المجاعه، أم أن الثعلب يريد أن يجد شخصا ليرمى اللوم عليه؟
٢. هل نحترم الثعلب لإستخدامة الكذب و الخداع ليجعل القرد تعطيه طعامها؟
٣. هل كان بإمكان القرد أن يفعل شيئا مختلف فى تلك الحاله؟

هبة مورغن ترجمت هذه القصة من الانجليزية الي اللغة العربية

How Tuak, the Son of Fox, Got Lost During the Animals' Farm Separation

Once upon a time all the animals lived together in the same area. One day the fox created a conflict to separate the farm. He told the elephant that his mouth was not good and that he would do surgery to make it appear well.

The elephant accepted and the fox said, "OK, but let me do it in a place where we are not seen."

"I accept too", said the elephant.

The following day the elephant came to Fox for the operation on his mouth. The fox started the job by cutting off each piece of unwanted meat and putting the remains in a pot to cook. He kept on cutting until the pot was full. After that, he dressed the wound on the elephant's mouth and told the elephant to go and remove the dressing after two days.

After cooking, the man passed by. The fox invited the man and said, "Let us eat this meat."

"Where did you get this delicious meat?" asked the man.

"You said delicious, yet you eating the meat which you do not know. What do you think this meat is?' the fox asked.

The man replied, "The elephant is the one whose meat it is. Is this true?"

"Yes," answered the fox.

After some time, the fox killed an antelope and brought a piece of kidney and cooked it. He took it to the man and told him to taste it. "Where did you get this please?" asked the man.

"It is antelope," answered the fox. "You are surrounded by a lot of different meat in this area," fox added.

He then gave the same meat of the antelope to the dog to eat. After eating, the dog asked, "Where did you get this meat? It is antelope. Is it true?"

"Yes" answered the fox.

One day the animals made a plan to change the area of the farm location and to settle in another place. When the fox heard, he instructed the elephant to change his resident position from the extreme end of the farm to the middle. He did this knowing that some of the animals would react negatively to the new move. They started their journey and upon arrival at the new location, the elephant located his farm in the middle as instructed by Fox.

"Mr. Elephant, why have you put your farm in the middle where I used to be? You know I cannot stay at the extreme end, for I am very small," the tortoise asked. "The arrangement put you at the extreme end of the farm because you are big and so others can fear you," continued tortoise. The Elephant kept quiet.

When Fox saw that there is going to be disagreement he took his son, Tuak, and hid him in the nearby bushes. Fox instructed his son, "My son, please, people are leaving this place. When you see the first batch going, don't follow. Don't follow the second batch either. The third batch is where I will be. Come out and we will go on our way." Tuak agreed and the fox left back to the other animals.

When Fox reached the other animals in their new farm, he instructed the man to behave aggressively towards Elephant and tell him he should not have

put his home in the middle of the farm. The man, not knowing that it was Fox who had told Elephant to do just that, accepted and did as instructed. He agreed to fight the elephant if he refused to move his farm back to the outskirts. So the man went to Elephant and asked, "Mr. Elephant, why did you settle here? This place is allocated to the tortoise." When Elephant saw that the man was angry and aggressive, he wanted to retaliate. Then the man speared the elephant and the whole farm started to disorganise and flee for safety.

In all the confusion and chaos, Foxes son, Tuak, didn't wait for the third batch, as instructed, and instead he decided to follow the first batch and disappeared. That is the last Fox saw of his son, Tuak. And now, if you listen at night, you will hear Fox calling his son's name 'Tuak, Tuak, Tuak' as he searches for him.

Note: *This story was recorded and transcribed by George Ruot in UNMISS PoC, Juba. The story was offered by Jal Meyen, 29 years old from Rubkon: "I am John Jal Meyen, I am a musician and my nick name is 2J. Thank you very much for coming to me, I want to share with you a story about a man and animals with four legs. I heard this story from a man called Majok Thon. He was an old man and I heard he died in 2008 in Bentiu, in a place called Kuermadoke. I heard this story when I was a soldier guarding my boss in the army barracks. Majok was a guard for the local prison."*

Reflections:

- 1) *What was Fox trying to do by turning the others against each other? What was the result? Does this happen in our communities sometimes?*
- 2) *Could somebody have done something different?*
- 3) *Why, when we see someone is angry and aggressive, do we choose to retaliate? What could we do instead?*



كيف ضاع تواك ابن الثعلب اثناء فصل مزرعة الحيوانات

في قديم الزمان كان كل الحيوانات تعيش معاً في نفس المكان وفي ذات يوم اثار الثعلب صراع لتقسيم حيوانات المزرعة ، فقال للفيل بان خرطومه ليس جيداً و يريد ان يجري له عملية جراحية لتظهر فم الفيل الجميل.

قال الفيل قبلت و في اليوم التالي جاء الفيل للثعلب لإجراء العملية لفمه و بدا الثعلب العمل بقطع كل قطعة غير مرغوب فيه من اللحم ثم وضعه في اناء للطهي ، واصل التقطيع حتي امتلأ الاناء ، قام بعد ذلك بتنظيف جرح فم الفيل و قال اذهب و انزع الشاش بعد يومين.

و بعد الطبخ مر رجل بالجوار فدعاه الثعلب و قال له دعنا نأكل هذا اللحم . سال الرجل من أين اتيت بهذا اللحم الشهوي ؟ تقول شهوي و انت لم تعلم بعد أي لحم هذا ؟ فسأل الثعلب اي لحم تعتقد ؟ اجاب الرجل انها لهم الفيل أليس كذلك ؟ اجاب الثعلب بنعم.

بعد وقت قتل الثعلب ظبي ثم اتي بقطعة الكلي ثم طبخه و اخذه الي الرجل و قال له تذوق هذا . ساله الرجل من أين بهذا من فضلك ؟ قال له الثعلب انه الفيل و أضاف نحن معاً مع اختلاف اللحوم في هذا المكان . و أعطي بعض من لحم الظبي للكلب و بعد

ان اكل اللحم سال الكلب من أين اتيت بهذا اللحم ؟ انها لحم الظبي أليس كذلك ؟ اجاب الثعلب نعم.

و في يوم من الأيام قررت الحيوانات تغيير المكان الي مكان اخر و لما سمع الثعلب أوصي الفيل ليغير مكان إقامته من نهاية المزرعة الي وسط المزرعة لعلمه بان بعض الحيوانات رد فعلهم سلبي للتحرك الجديد . بدوا الرحلة و عند وصولهم الي الوجهة الجديد أوجد مزرعة في الوسط كما أوصي الثعلب . سيدي الفيل لماذا و وضعت مزرعتك في الوسط مكاني لا يمكنني البقاء في الأطراف بعيدا لأني صغير جدا ساله السلحفاة . الترتيب وضعتك في أقصى نهايات المزرعة لأنك كبير و يخاف الآخرين منك يواصل السلحفاة و الفيل هادي . عندما رأي الثعلب هناك عدم اتفاق . أخذ ابنه توك و قام باخبائه في الغابة المجاورة و أوصي الثعلب ابنه من فضلك سيرحل الناس من هذا المكان و عندما تري الفوج الاول لا تذهب خلفهم أيضاً الفوج الثاني أيضاً سأكون مع الفوج الثالث اخرج لنبدأ رحلتنا وافق توك و ذهب الثعلب تاركاً خلفه بقية الحيوانات.

عندما وصل الثعلب لبقية الحيوانات في مزرعتهم الجديدة أوصي الرجل ان يسيء السلوك تجاة الفيل و يقول له ان علي الفيل ان لا يبني وسط المزرعة و لم يكن الرجل يعلم ان الثعلب فعل ذلك فقبل الرجل الوصية و وافق علي ان يتعارك مع الفيل اذا رفض الفيل ان يتحول الي مكانه ذهب الرجل الي الفيل و ساله سيدي الفيل لماذا بنيت هنا ؟ هذا المكان مخصص للسلحفاة و عندما رأي الفيل الغضب في عين الرجل أراد ان يثأر طعن الرجل الفيل و بدا السلاحف في فوضي و برغوث السلامة في هذا الارباك و الفوضي ابن الثعلب توك لم ينتظر الفوج الثالث كما أوصاه والده . فبدلاً من ان يقرر ان يتبع الفوج الاول و يختفي . كان اخر مرة رأي فيها الثعلب ابنه توك، و الان اذا استمعت ليلاً ستسمع الثعلب ينادي اسم ابنه توك توك توك و هو يبحث عنه.

ملحوظة:

هذا القصة تم تأليفه و تسجيله بواسطة جورج روت في مخيم الامم المتحدة في جوبا جنوب السودان . و القصة تم عرضه بواسطة جال ميون عمره ٩٢ سنة من منطقة ربكونا بانتيو (انا اسمي جون جال ميون انا فنان و لقيت تو جي انا سمعت القصة دا من راجل كبير اسمه مجوك طون هو رجل كبير في السن و سمعت أيضاً انه اتوفي في عام ٨٠٠٢ في منطقة بانتيو قرية اسمها كومنديق ، انا سمعت القصة دا عندما كنت عسكري في الجيش و حرس للقائد في ثكنات الجيش ، مجوك كان حارس شخصي للقائد محلي

تأملات:

١. لماذا كان يريد الثعلب أن يخلق عداء بين الحيوانات؟ ماذا كانت النتيجة؟ هل يحدث شيء مثل ذلك في مجتمعاتنا بعض الأحيان؟
٢. هل كان بإمكان أحدهم أن يفعل شيء مختلف؟
٣. عندما نرى أحدهم غاضبا، أو يتعامل بعنف، هل نختار أن ننتقم؟ ماذا يمكننا أن نفعل غير ذلك؟

ترجم هذه القصة من اللغة الانجليزية الي اللغة العربية قديت شول ريك

CHAPTER 12:

لوم BLAME

The Road Between Heaven And Earth

A long time ago, the Murle said that when the world could talk, people had a link between heaven and earth and could easily travel from earth to heaven using a string that connected the two. If someone wanted to go to heaven, he or she could easily go and return back to earth. And when somebody wanted to come from heaven to visit earth, he or she could come and go back depending on his or her needs.

This string was very good and important for the communication at that time. One day, a woman wanted to go to heaven while carrying her grinding stone. On her way to heaven, she accidentally let the stone fall out of her hands, and the stone fell down cutting the string that was used to reach heaven.

Since then the communication and the travel that existed between heaven and earth came to an end. People could no longer travel from heaven to earth and from earth to heaven. This is why we currently have no connection between heaven and earth.

Note: *This story was collected and translated by Docklace Api in Pibor.*

Reflections:

1. *Can you see the similarities between this story and other stories about creation and how things used to be?*
2. *What is the significance of the woman carrying the grinding stone to heaven? Why was it not a man?*



الطريق بين السماء و الارض

في قديم الزمان قال المورلي عندما كان العالم يتحدث و كان هناك رابط بين السماء و الارض و يمكنهم بسهولة الذهاب من الارض الي السماء مستخدمين خيطاً يربط بين الاثنين اوكان اي شخص يمكنه الذهاب الي السماء بسهولة و العودة الي الارض . و عندما يريد شخص ما ان يزور الارض كان يأتي و يعود معتمداً علي احتياجاته و كان هذا الخيط مهم و جيد للتواصل في ذلك الزمن .

في يوماً ما ارادت امرأة الذهاب الي السماء و كانت تحمل معها قطعة من الحجر والذي كان يستخدم لطحن الدقيق وفي طريقها للسماء انزلق الحجر من يدها فقطع الحجر الحبل الذي كان يستخدم في الذهاب الي السماء و العودة بها الي الارض و منذ ذلك الحين انقطع التواصل و الترحال و لم يستطع الناس من العودة من السماء الي الارض أو من الارض الي السماء ، لذلك لا يوجد تواصل بين السماء و الارض .

ملوحة: جمعت هذه القصة دوكلس افي من ليبور

تأملات:

١. هل تري الشبه بين هذه القصة والقصص الاخري التي تتحدث عن الخليقة؟
٢. ما هو لأهمية حمل المرأة لحجر الطحن الي السماء؟
٣. المرأة كانت هي المسئولة عن فصل الارض عن السماء، لماذا لم يكن الرجل هو السبب؟

How the Woman and Rat Came to Stay in the Same House

Once upon a time the rat stayed in the bush far away from the homes of people and had no association with human life. There used to be a big problem with the way women gave birth. It used to be that each time a woman would get pregnant the woman's stomach would be cut open at the end of nine months; every time the woman died and the child survived. Each time a woman become pregnant she would die as a result of this method of getting the baby out, and her children would survive. This continued for a long, long time and many women died.

One day Rat came to the village and said, "Why is it that all the women in this village are being killed at the end of their pregnancies? This woman who is pregnant now, when the time comes for her delivery- call me. Don't kill her when the time comes for her labour."

When the time of her delivery finally arrived, Rat was informed on the new development. When the labour pains became very serious, people around her were not patient and wanted to cut the stomach of the woman as usual. The rat told them, "No! Be patient, she will deliver."

The woman finally delivered her baby after some time. When the child was delivered the woman could not believe she was still alive because she knew her fellow women who lost their lives during the same situation. The woman asked, "Is it this rat who has saved my life and the one who allowed me to deliver?"

The people told her that it was true and she cried, "Let the rat tell me what he wants, I am ready to give that to him in return for his kind help."

Everyone in the village was called to come and see what had happened. It was suggested that the rat be given a lactating cow with calf, but the rat said, "No, thank you!"

Another suggested that the rat be given a girl as reward, but again the rat said "No, thank you!"

Others said the rat should be given the new born child, but once more that rat said, "No, thank you!"

The rat said, "The reason I am refusing all these gifts is because I am powerless and if they are given to me I would not be able to take care of them. So I have this suggestion to you, and if you the mothers will accept the idea, I will appreciate it greatly. I want to share and stay with you wherever you will stay in your houses, and whatever you will eat we will share and eat it together." The woman said, "If that is the case, I accept you to join me and other women from now on in our homes as thanks for what you have saved me from."

That was how the rat was accepted to join the women. That is why the rat is today staying in the house, checking every utensil, cutting and destroying buckets, food, clothes and yet a woman cannot kill him. That is why the saying "The rat checks my properties, and I check theirs" remains in the mind of children as they play.

Note: This story was collected and transcribed by Ruot George. The story was offered by a woman called Nyaduong Ruot Duoth, who is currently living in the Protection of Civilians site in Juba.

Reflections:

1) This story clearly blames women for why we have rats in our homes today. Do you know any other stories that blame women for today's problems? Why do you think such stories were created?



كيف أصبح الفأر و المرأة يعيشان فى منزل واحد

كان الفأرى قديم الزمان يعيش فى الغابه بعيدا عن منازل البشر و ليس هناك ما يربطه بالانسان.

كانت هنالك مشكله كبيره فى طريقه ولاده النساء. وقد كان كلما حملت إمراة يفتح بطنها فى نهايه الشهر التاسع فتموت المرأة و يعيش الطفل. كل مره تحمل فيها إمراة فإنها تموت نتيجة للطريقه التى يتم بها إخراج الطفل. إستمر هذا الوضع لمده طويله جدا و مات نتيجة لذلك كثير من النساء.

فى أحد الايام جاء الفأر الى القرية و قال (لماذا نساء هذه القرية يقتلون فى نهايه مده حملهن؟) هذه المرأة حامل الآن، عندما يأتى وقت مخاضها أدعونى. لا تقتلوا عندما يأتى وقت مخاضها.

عندما أتى زمن الموضوع، أخبروا الفأر بذلك. وعندما إستدتت آلام المخاض، لم يصبر الذين حولها و أرادوا فتح بطنها كالمعتاد، فقال لهم الفأر لا. أصبروا إنها ستلد. و فى النهايه ولدت المرأة مولودها.

عندما ولد الطفل لم تصدق المرأة إنها ما زالت حيه، لانها عرفت زميلاتها اللائى فقدن حياتهن. سألت المرأة (أهذا هو الفأر الذى أنقذ حياتى، و الذى ساعدنى حتى ألد؟) فقالوا لها نعم. فصرخت المرأة (دعوا الفأر يخبرنى ماذا يريد فإننى مستعده أن أعطيه ما يطلبه مكافأة لمساعدته لى.)

استدعوا كل الناس فى القرية للحضور و مشاهده ماذا سيحدث. إقترحوا أن يعطوا الفأر بقره حلوب و عجل، لكن الفأر رفض و قال شكرا. قال آخرون لنعطى الفأر المولود الجديد و لكن الفأر أيضا رفض و قال شكرا.

قال الفأر (السبب الذى من أجله رفضت كل هذه الهدايا هى أننى ضعيف فإذا أعطت لى فلن أستطيع الإهتمام بها. لذلك فإن لى هذا الإقتراح إذا أنتم أيتها الأمهات رضيتم بهذه الفكره فانا سأقدرها كثيرا.) (أريد أن أشارككم و أسكن معكم حيثما سكنتم فى منازلكم و ما تأكلونه نأكله سويا). قالت المرأه إذا كان الأمر كذلك، فإننى أقبل أن تسكن معى و مع النساء الأخريات من الآن و صاعدا فى منازلنا و شكرا لإنقاذى.

هذا كان سبب قبول الفأر السكن مع المرأة، وهذا سبب وجود الفأر فى المنزل، يتنقذ أى ماعون، يقطع و يحطم الجرادل و الأكل و الملابس و المرأة لا تستطيع قتله.

لهذا قيل هذا المثل (الفأر يتنقذ مواعينى و أنا أتأكد من مواعينه) إستقر فى رأس الصغار و هم يلعبون.

ملوحة: هذه القصة جمعت و كتبت بواسطة روت جورج. أخذت القصة من امرأة تسمى ناندونق روت دووث، و تقيم حاليا فى قسم حماية المدنيين بمدينة جوبا.

تأملات:

١. هذه القصة تلوم بجلاء النساء، فى أن الفران اليوم تسكن معنا فى منازلنا
٢. هل تعرف أى قصص أخرى تلام فيها النساء على مشاكل هذه الأيام؟
٣. لماذا اوجدنا هذا النوع من القصص التي تلوم النساء على مشاكل المجتمع؟

ترجمت من الإنجليزية بواسطة هبه مورغان

CHAPTER 13:

ORIGINS/SHARED CUSTOMS

الإصول والعادات المشتركة

How the Murle, Didinga, Buya and Ternet Separated

A long time ago the Murle, Didinga, Buya, Ternet and the Kalenjins of Kenya were one tribe; they spoke the same language and shared the same cultural activities. They are said to have migrated from the Ethiopian highlands along the River Omo. As they were migrating, they went and left the Kalenjin group in the place where they are currently residing. The Murle and the others continued and settled in a place called Chawa (Didinga called it Kaula) under a very big tree that still lives up to today.

In Chawa/Kaula, to sustain their community the young men usually went hunting, moving in small groups. One day the young men all went hunting and it happened that among all the groups, only one of them got a gazelle; and this gazelle had to serve the entire community.

As the gazelle was prepared and served, each of the members got meat. But when it came to serving the soup, some old and young members of the community were left out and this brought tension and an exchange of bad words. This resulted in a division between those who were left out and those who took the soup.

The tension continued and the group that was left out decided to move away from the one that took all the soup – that was the Didinga. The other group continued with the migration. Whilst they were moving, some old men became tired and could not move any more, and so the group split again, dividing itself into smaller groups. The first group were the Ternet, then the Langarim, and lastly the Buya. The last group, which is now known as Murle, went on with the migration and settled around the River Kengen and the Maruwo hills.

In this place, the older person that led the group got sick while the elder son was away. The old man sent some people to the elder son, but the son could not avail himself to hear his father's last words.

At last, the old man was about to die so he decided to call the second son

to receive blessings and inheritance, as well as advice on how to win battles from his enemies⁶. He also gave him some instructions on wealth sharing with his brother. He knew that as usual, the elder son would come to collect the inheritance.

The old man told the second son to share with him the wealth equally but the first son insisted on owning everything, and said that his brother should just] forget it and enjoy the little he has. Now, among all the cows, there is always a bull that is supposed to be taken by the elder son as part of the systematic way of passing on family leadership or the way of governance at the family level. But in this scenario, the elder son did not turn up to listen to his father's last words so he did not deserve to own the bull. The father asked the second son to hold on to the bell while his brother should hold the rope that holds the bell around the bull's neck when they are pulling the bull.

"The rope will cut and you will have the bell and he will be left with the rope," the father told him. "When this happens, you must ring the bell and all his cows will turn into buffaloes and his goats will turn into gazelles."

That same night the father died and soon what he had said proved to be true! As the sons were trying to grab the bull, the rope snapped and the elder brother took the rope and the second took the bell. The boy remembered his father's instructions and followed carefully what he had been told. The elder son's cows turned into buffaloes and the goats turned into gazelles.

After all this had happened, the elder son moved towards the hills and mountains of Jebel Boma where he went and cultivated. Meanwhile, the second brother moved to the lower side of Pibor where he went and kept his cattle. This is why we currently have the two sections of Murle: those of Jebel Boma who are practising agriculture to earn their living, and the Murle of Pibor who are currently keeping cattle.

Note: This story was collected and translated by Docklace Api in Pibor.

⁶ This practise still exists among Murle up to today.

Reflections:

1. This is the Murle version of a historical migration. Do you think the Didinga, Buya, Ternet and Kalenjins have the same or different versions?
2. Folktales tend to make the community telling the story appear better than others it talks of. Can you spot aspects of this story when it makes other communities seem weaker than the Murle community? What does this show us about how our stories shape the way we see the world?
3. Do you think some of your folk-stories from your community hold false prejudices against other communities?

كيف انفصل المورلي، ديدينقا، بوياء و الترنيت

في قديم الزمان كان المورلي والديدينقا والبويا و الترنيت و الكلنجين من كينيا كانوا قبيلة واحدة. كانوا بيتكلمون نفس اللغة و يتقاسمون نفس النشاطات الثقافية. يقال انهم هاجروا من الجبال الاثيوبية عبر نهر اورومو. في خلال هجرتهم تلك ذهبوا كلهم وتركو مجموعة الكلنجين في مكانهم الذين يسكنون فيه في كينيا حاليا. المورلي و الاخرين واصلوا مسيرهم و استقروا في مكان اسمة تشاوا (الديدينقا يسمونه كاولا) تحت شجرة كبيرة موجودة إلي يومنا هذا. في تشاوا، كان الشباب يذهبون للصيد متحركين في مجموعات صغيرة لجلب الطعام لمجتمعاتهم. وفي يوم من الايام ذهب الشباب للصيد فلم تتمكن إلا مجموعة واحدة من صيد غزال واحد فقط. وتم طبخ الغزال، فتقاسموا اللحم و أكلوه و عندما جاء وقت تقسيم الحساء لم يكن كافيا لكل المجموعة و نتيجة لذلك غضب الذين لم يجدوا الحساء، فتركوا المجموعة و رحلوا. كانت هذه هي مجموعة الديدينقا. بعد ذلك إستمرت المجموعة في المسير و في منتصف الطريق، تعب كبار السن ولم يستطيعوا مواصلة السير فإنتسموا. كان أولهم الترنيت الثانيه كانوا اللنقاريم و الثالثة كانت البويا. آخر مجموعه كانت المورلي فواصلوا الهجرة و إستقروا في نهر كاجن بجبال ماروا.

في هذا المكان مرض أكبر رجل و كان قائد المجموعة فارسل لإبنه الأكبر لكي يوصيه و يعطيه الميراث ليقسمه بين إخوانه، لكن الإبن الأكبر لم يأت. و عندما دنا من الموت و لم يأتى الإبن الأكبر، نادى الرجل الإبن الأصغر و أعطاه النصائح و أخبره كيف يقسم الميراث بينه وبين أخيه الأكبر، لأنه يعلم بأن إبنه الكبير سوف ياتي للميراث. الأب أخبر إبنه الأصغر أن يقسم الميراث بينه وأخيه الأكبر بالتساوى، لكن عندما جاء الأخ الأكبر رفض أن يقسم الميراث مع أخيه الأصغر و قال له أن يكتفى بما لديه من أبقار. كان بين الماشية ثور يجب أن يذهب للإبن الأكبر كعادة في الأسرة لتمرير القيادة و

إدارة الأسره، لكن فى حالة هذين الأخوين، فإن الأخ الكبير لم يحضر موت والده ولم يسمع آخر وصاياه لذلك لا يستحق الثور. قال الوالد للإبن الأصغر بأن يأخذ الجرس وأن يعطى الحبل الذى يربط الجرس فى رقبة الثور لأخيه الأكبر فإذا شدوا الحبل من رقبة الثور (سينقطع الحبل وسيكون عندك الجرس و عند أخيك الأكبر الحبل). قال الأب لإبنة الأصغر، إذا حصل ذلك، فأضرب الجرس، فستتحول كل أبقاره إلى جواميس وكل اغنامه الى غزلان. بعد ذلك مات الرجل. و كما قال الأب رجع الأخ الأكبر للميراث وعندما بدأوا فى جر الثور إنقطع الحبل فبقى الحبل مع الأخ الأكبر و الجرس مع الأصغر. تذكر الأخ الأصغر و صية أبيه فاضرب الجرس، حينها تحولت أبقار أخيه إلى جواميس و أغنامه إلى غزلان، فرحل الإخ الأكبر لتلة جبل بوما و عمل بالزراعة، بينما ذهب أخيه فى إتجاه البيبور و إحتفظ بالماشيه . لذلك هنالك فرعان من المورلى، فى جبل بوما وهم يزرعون لكسب العيش و فى البيبور و هم رعاة أبقار.

ملوحظة: جمعت وترجم هذه القصة دوكليس افى من بيبور

تأملات:

١. هذه نسخة من تاريخ هجرة المورلى. ديدنيقا، بويا ، الترنيت و الكلنجين لهم نفس النخسة عن الهجرة ام لديهم روايات مختلفة؟
٢. أحيانا القصص الشعبية تظهر المجتمع التي تحكي القصة بمظهر حسن. هل تشعر بذلك في هذه القصة حيث تظهر باقي المجتمعات بصورة اضعف من مجتمع المورلى؟ ماذا تخبرنا هذه القصة عن الطريقة التي ننظر بها الي العالم؟
٣. هل تظن بان بعض من القصص الشعبية من مجتمعك تحمل نظريات كاذبة عن مجتمعات اخرى؟

Banyop and Babul Saga

In a village inside a remote, rural area of South Sudan, there lived two communities next to each other. The two communities shared a lot of similarities in terms of herding, farming, fishing and even hunting. However, there were also a few differences distinguishing how each community would go about certain things.

One day, two friends who hail from the two villages decided to go hunting. After a long day of hunting, the guys managed to kill a gazelle. They decided to eat some meat from the gazelle to gain energy before they returned to their villages. They cut a small piece of meat from the gazelle for them to eat, as the rest of the meat was packed to be taken home for their families.

They wanted to roast the small piece of meat they cut from the gazelle, but the two men had different ways of calling the word 'roast' in their languages. One guy said the meat should be "banyop" in his native language, which in the other guy's language means a rough way of preparing meat. The other guy refused and said the meat should be "babul" meaning a proper way of roasting the meat in his own language.

The two friends disagreed over the method of how to roast the small piece of meat they wanted to eat before going back home. They continued arguing which resulted in a fight, with each person claiming his method is the best.

Another hunter who was from a far village passed by and saw the two gentlemen fighting each other next to a nice catch of meat. He stopped by and asked the two guys to explain what was the cause of their problem. The two guys explained how they disagreed over the method of roasting a small piece of meat they wanted to eat before going back home. The passerby told them to divide the meat into two, each person to roast his meat in his own preferred method, either "babul" or "banyop", whichever they felt comfortable with.

The two agreed with the idea of the passerby and divided their meat into two. They prepared the small meat and took the rest of the catch back home to their families to also enjoy with them.

Note: *This story was offered by Tekajwok Stephen as an adapted version of a well known South Sudanese folktale.*

Reflections:

- 1) *We have been told that this story symbolises the historical parting of the Dinka people from the Nuer people. What do you think about that and what does that mean for the relationship between the two communities today?*
- 2) *Would there have been an alternative method for resolution? What would have happened if the passerby suggested both men cook their meat the way they like but ate together? Do you think they would have seen that what they thought was a difference was actually a commonality between them?*
- 3) *Can you think of any argument or disagreement you have had with someone that lasted a long time and had a long term impact on your relationships but started as something as small as how to cook a piece of meat? Could you imagine going back to that person you have parted from and acknowledging that the reason behind the divide is not worth the loss of the relationship?*

جدل بانيوب و بابل

فى قرية نائية من قرى جنوب السودان ،مجتمعان يعيشان بالقرب من بعضهما .كانوا يشتركون فى أشياء كثيرة مثل الرعى و الزراعة وصيد الحيوانات و صيد الاسماك . لكن أيضا هناك بعض الإختلافات التى تميز إحداها عن الآخر .

فى يوم من الأيام خرج صديقان من هذين المجتمعين للصيد . و بعد يوم طويل تمكنوا من قتل غزال . فقررروا أن يأكلوا قطعة صغيرة من لحم الغزال على ان يحملوا الباقي لأسرتيهما .

أرادوا شواء القطعه الصغيره . كان لكل منهما كلمة مختلفه تعنى شواء . قال أحدهم ان يطبخ اللحم بطريقة بانيوب وهى تعنى بلغته الشواء الناعم، بينما تعنى بلغة الآخر الشواء بطريقة خشنة . فقال الآخر لا . يجب أن يشوى اللحم بطريقة بابل، التى تعنى بلغته الشواء السليم . وبينما هما يتجادلان مر بهم صياد من قرية أخرى بعيده و طلب منهما أن يشرحوا له سبب خلافهم . وعندما عرف المشكله طلب منهم أن يقسموا قطعة اللحم الصغيره لإثنين و أن يأخذ كل واحد منهم جزءا و يشويه بالطريقة التى يفضلها . وافق الرجلان على الفكرة وقاما بشواء قطعة اللحم الصغيره و أكلوا ثم حملوا الباقي لأسرتيهما لكى يستمتعوا أيضا باللحم .

ملوحظه: أعطانا هذه القصة تيكاجوك إستيفن لقصة مستوحاه من قصص جنوب السودان الشعبيه المعروفة .

تأملات:

- ١ . قيل إن هذه القصة تمثل قصة إفتراق الدينكا و النوير تاريخيا . ما هو رأيك؟ و ماذا يعنى هذا للعلاقه بين الدينكا و النوير حاليا؟
- ٢ . هل هنالك طريقة بديله للحل؟ ما ذا كان يمكن أن يحدث لو أن أحد الماره إقتراح أن يطبخ كل واحد منهم لحمه ثم يأكلون سويا؟ هل تعتقد أنهم سيدركون أن ما ظنوه إختلاف كان غير ذلك بل نفس الشئ عندهم بإسم مختلف .
- ٣ . هل يمكنك التفكير فى حجة أخرى أو إختلاف بينك و أحد الأشخاص إستمر لفترة طويله و ترك أثر كبير عليك، و كان قد بدأ كأمر بسيط مثل طريقة شواء قطعة من اللحم؟ هل يمكنك أن تتخيل الرجوع لذلك الشخص الذى تفارقت معه و تعترف بأن الأمر كان لا يستاهل أن تفقد العلاقة التى بينكم .

هبة مورغن ترجمت هذه القصة من الانجليزية الي اللغة العربية

The story of the phrase “kääckë” or “You! Stop! Hold on!”

Once upon the time, there was a great battle; people and communities were killing themselves in great numbers.

In one of the battles, several fighters died and were left lying on the battlefield because the number of bodies grew too great to be buried. Two hours later, the black vulture arrived and feasted on the carrion. When the flesh eater got satisfied and tired, and while the fresh bodies were still piling up in great numbers, the carnivorous bird was badly confused and suspiciously questioned aloud the existence and meaning of the phrase, “kääckë”, or “You! stop! Hold on!” in the linguistic set-up of the fighters.

Among the dead was one wounded fighter who nevertheless clung to life. He heard with surprise the statement from the black vulture who was questioning the existence of a phrase that seemed to him to be from his community.

Fortunately, when the boys came searching for their calves a short while later, their eyes caught up with the wounded man lying down in the middle of the bodies. They ran back to the cattle camp and alerted the elders about the living man lying amongst the dead. Youths ran to the vicinity and carried the man to the camp.

When he was brought to the camp, the wounded man called on all the cattle camp’s elders to gather so he could deliver a strange statement he heard from the black vulture. All people were called and he told them this: “While the black vulture was feeding on the carrion, it spoke some words and I heard them, and I wanted to share this with you before I die.” He went on narrating, “After the carrion eater satisfied himself among the bodies, he paused and asked, “Those who subject themselves to this level of killing, don’t they know the phrase “kääckë”, or “You! stop! Hold on!” in their language?”

Note: This story was narrated by Malou Ater in the HaiBuluk neighborhood in Juba, South Sudan. The story was recorded by Aborhok Malual Nyancol, Nyanaciek Abel Awanya and David MajokMabek, students in Dr. Rebecca Lorins’ African Literature class at the University of Juba. The story was translated from Jieng (Dinka) into the English language by Biar Peter Bullen Jok and lightly edited by Dr. Rebecca Lorins.

Reflections:

1. The vulture, notoriously greedy, is an outsider to the conflict that is going on. From his view point, the killing appears excessive even though we know nothing about why it is happening. When we are caught up in situations, how much are we willing to take a step back and ask ourselves if we should stop? What do you think the people who heard the story from the injured man did next?

تعنى (أنت! توقف! أو إنتظر) "kääcke" عبارة

فى يوم من الايام، كانت هناك معركة كبيرة، الناس والمجتمعات يقتلون أنفسهم باعداد كبيرة.

فى واحدة من المعارك قتل عدد كبير من المقاتلين وتركت جثثهم ملقاة فى ساحة المعركة وذلك لان عدد الجثث نما فصعب من دفنهم. بعد ساعتين، وصل النسر الاسود واستمتع باكل الجثث. عندما شبع وتعب من أكل اللحوم الطازجة و ترك العظام الطازجة تتراكم باعداد كبيرة، وكانت الطيور أكله اللحوم اصبحت تثير الشكوك وتساءل النسر الاسود بصوت عال أليس لهؤلاء القوم كلمة "ëkcääk" الذى يعنى أنت! توقف! أو إنتظر فى التركيب اللغوية للمقاتلين.

كان من بين القتلى مقاتل جريح ذلك الذى تشبث فى الحياة. سمع مع مفاجاة البيان الصادر عن النسر الاسود الذى كان يشكك فى وجود العبارة التى بد له ان يكون من طائفته.

لحسن الحظ، عندما جاء الاولاد تبحث عن صغارها بعد فترة قصيرة، شاهد الاطفال برجل مصاب مسلتقى وسط الجثث. ركضوا الى مخيم الماشية وأخبروا الشيوخ عن رجل حي بين القتلى، ركض الشباب الى الموقع الذى يحيطه الجثث وحملو الرجل الى المخيم.

عندما أحضرو بالرجل الى المخيم، فدعى جميع شيوخ مخيم الماشية حتى يتمكن من الإدلاء ببيان الغريب الذى سمعه من النسر الاسود. الرجل دعا جميع الناس وقال لهم هذا: «فى حين النسر الاسود كان يتغذى على الجثث، تحدث ببعض الكلمات وسمعت منهم ولذا اردت مشاركته معكم قبل أن أموت!». وتابع الرجل سرد الرواية: «بعد عن شبع النسر من أكل الجثث، توقف وسأل نفسه «أن الذين يخضعون انفسهم الى الموت لهذا المستوى، هل يعنى بانهم لايعلمون بالعبارة "ëkcääk" التى تعنى (أنت! توقف! أو إنتظر).

ملاحظة:

هذه القصة رواها ملو أتير، الذي يقطن بحي بلوك جوبا جنوب السودان. القصة تم تسجيلها من قبل أبورهوك ملوال نيانشول، نيانشيك أبل أوانقا و ديفيد مجوك مبيك الذين كانوا طلاب بجامعة جوبا يدرسون الاداب الافريقية في فصل الدكتوراة ربيكا لورنس.

التأملات:

١. النسر المتسلط الجشع الذي هو الدخيل على الصراع الدائر. من وجهه نظره يوضح بان الموت يحدث بطريقة مفرطة على الرغم اننا لانعلم عن سبب حدوثه. عندما نمر بحالات ضغوطية، كم نحن على استعداد لإتخاذ خطوة الى الوراء ونسأل أنفسنا إذ يجب علينا التوقف؟
٢. ما رأيك في فعل الناس بعد أن سمعوا القصة من الرجل المصاب؟

ترجم هذه القصة الى العربية/ بنجشيق فأر جور توت

CHAPTER 14:

CONTEMPORARY STORIES

قصص حديثة

The next three stories are contemporary stories written by Ali Majok (story researcher and collector in Renk) and Martin Wadu Mayen (a member of the radio review panel for the project). We wanted Na'eesh Mabadh to give a chance to contemporary writers to explore issues of peace and conflict in South Sudan through a contemporary eye. Here are their creations.

Taarifa Dreams

Up to this moment, nobody knows what his real name is. He is not the only one whom we don't know his real name. He was just like others who came to our village during the forties or fifties of the last century. But from as early as our eyes opened, we found him in front of us. We don't know when, nor from where he came.

He is just like the others who come and give themselves names other than the names given to them before they arrived in our village. And we don't know why they chose those strange names over their real names. But these metaphorical names hold in them a deep meaning which can only be seen when you look at them deeply. (Badean, Jaraya, Shawesh, and our friend Taarifa.)

Did Taarifa know that the name by which he called himself in the early fifties of the last century - which used to equal half a piaster at that time and five millimes, which he could go with to any shop and ask the shopkeeper to buy something for 3 millimes or so, and get back a change of 2 millimes - has lost its value? Let alone the Taarifa.

Where is the piaster which is twice the price of the Taarifa? And where is the Firini which equals 4 times the Taarifa? I think many have not heard of these coins which used to circulate until the late seventies of the last century. For someone who had half a thousand pounds to make a feast and slaughter animals to thank God for the wealth he acquired, people would look at him like the millionaire of these days.

All that matters is that Taarifa chose this name and wanted people to call him by this name.

We as innocent kids never left him alone, enjoying the song which he crafted while he was carrying the water from the river to the customers in the village. He used to sing with a loud voice:

Water, water
Water brings Taarifa
Taarifa brings piasters
Piasters bring a pound
A pound brings a cow
Cows bring Mariam
Mariam brings a baby
The baby goes to school
Water is good, Taarifa is good!

He was so happy whilst singing this song. He was never bothered whenever he passed by us and we were imitating him. Actually, we used to follow him until sometimes one of our elders would come by and holler at us harshly, or even get hold of one of us until the poor boy would cry, 'Oh my uncle! I will not do that again.' We call whoever is at the age of our parents, uncle. We hear the word uncle almost a thousand times a day: 'Hey son! Go to your uncle Haj Abdelgadir... And go to your uncle Akoi and give him this letter... And go to your uncle Musa and tell him not to forget that your uncle so and so is travelling with him... And after that, tell your uncle Taarifa to bring water in the afternoon.'

Taarifa used to know everyone. The family of the sergeant, the family of Adeng, all the people of the upper side of the village, and the lower side of the village and people in Zindia. He knows everyone by name, and even their cows and chickens. Yes, he is the water provider for almost the whole village. He kept doing this job without any complaint all the time, although nothing is forcing him to work like that. He owns the two tins and the stick he is carrying them with. Taarifa could start his work any time he wants, but he wakes early with the cocks and starts singing his known song. He sings until the village's cocks give in; as if his song is telling the cocks, 'Hey! Wake up lazy cocks!'

Water, water
Water brings Taarifa
Taarifa brings piasters
Piasters bring a pound
A pound brings a cow
Cows bring Mariam
Mariam brings a baby
The baby goes to school
Water is good, Taarifa is good

And he keeps on singing and providing water to the village from the morning until the sun sets. And in the evening, after filling his two tins with water, he throws his tired body in the river and takes a refreshing shower. After that, he carries his last pair of water to his home whilst he sings the last song.

Water, water
Water brings Taarifa
Taarifa brings piasters
Piasters bring a pound
A pound brings a cow
Cows bring Mariam
Mariam brings a baby
The baby goes to school
Water is good, Taarifa is good

Taarifa's home is a small hut adjacent to the place where Wad Almak welcomes his guests (Khalwa). This is where Wad Almak receives visitors and guests from the outskirts of the village and whoever fails to finish his business in the village before the night catches them. Hence they spend the night in the Khalwa. There are others who spend the night at the Khalwa too; mostly the sick people with their companions who come from the outskirts of the village, and who are still on medication from the village's clinic. In the Khalwa there are different people, some who come from the south; others are the Arab nomads to whom the village represents the main market by which they sell their animals. What ties them to Wad Almak, beside his generosity and hospitality, is that he is a butcher.

All the men and women who stay at the Khalwa know Taarifa just like our people in the village. And for the people who are coming to the Khalwa, if they don't find any one, they find Taarifa who welcomes them and goes inside Wad Almak's house to bring them food and drinks. After they eat, they tease Taarifa, and he would reply scornfully. If Taarifa ever gets sick, the whole village knows about it and the women compete with each other to bring him porridge. The kids also come to solace him and enjoy some of the porridge, whilst he is happily laughing and not forgetting to tease them.

Staying the same is impossible. The village grew and new people came and others left the village. The practice of selling water with a pair of tins disappeared and has been replaced by donkeys and canvas for carrying water and then again replaced by a donkey cart with a drum. Taarifa's voice disappeared and he moved to the outskirts of the village and became a guard in one of the orchards. He grew old and lost his eyesight. But he still used to come everyday to the village to buy what he needed, and then return to the outside of the village where he was working as a guard without any help from anyone. He still knows every spot in the village. Until came that day when he woke up to the sound of heavy loaded trucks and the sound of guns. He hadn't heard guns in almost 60 years - the entire period he had spent in the village. He ran to where he didn't know, until he got caught by one of the armed men who said "Where are you running?" The armed person didn't know he was holding the arm of Taarifa. This arm which he was holding was the arm that carried water in this village, generation after generation. It was the arm that brought the water with which they moulded the bricks with which the village has been built. He doesn't know. He doesn't know what Taarifa is worth. He throws him on the ground. In that moment another armed person throws his gun to the ground and comes shouting, "Taarifa?! Impossible! Kill me first!"

All were astonished and kept quiet. Everyone kept quiet. You couldn't hear any sound other than the two people on the ground singing:

Water, water
Water brings Taarifa
Taarifa brings piasters
Piasters bring a pound
A pound brings a cow
Cows bring Mariam
Mariam brings a baby

The baby goes to school
Water is good, Taarifa is good

Taarifa's dream of going back to his homeland never happened. He never got the piasters or the pounds to buy the cows to marry, to get a son who would go to school. But with his good manners, he got a son (who is not from his wife) to defend him and retrieve the worth of the lost Taarifa.

Note: This story was written by Ali Majok and was translated from Arabic by James Mafer Diar.

أحلام تعريفة

حتى اللحظة لا يعلم أحدا أسمه الحقيقي ! ليس وحده من لا نعلم أسمه الحقيقي ولكنه كان مثل كل هؤلاء اللذين قدموا لقريتنا في أواخر الأربعينات وخمسينات القرن الماضي . لكننا منذ أن تفتحت أعيننا وجدناه أمامنا لا نعرف متى ومن أين أتى مثله مثل الآخرين اللذين كانوا يتوافدون ويعطوا أنفسهم أسماء غير التي كانوا يتسمون بها قبل قدومهم . وكنا أيضا لا نعلم لماذا فضلوا تلك الأسماء الغريبة على أسمائهم الحقيقية الا أن هذه الأسماء تحمل من المعاني الرمزية التي لا يدركها إلا من يتمناها جيدا (بعدين , جرايا , شاويش , وصديقنا تعريفة هذا . وهل كان يدري تعريفة أن التعريفة التي تسمى بها في مطلع خمسينات القرن الماضي والتي كانت تعادل نصف القرش بل الخمسة مليمات , ويمكنه الذهاب بها لصاحب أي متجر ويطلب منه أن (يفكها) له لتتحول لخمسة مليمات يشتري بها ما يريد وتبقى معه مليمتان أو أكثر هذه التعريفة فقدت قيمتها بل أين القرش الذي كان يضاعفها وأين (الفريني) القرشين والذي كان يضاعفها أربعة مرات؟! أظن أن الكثيرين لم يسمعوا بتلك القطع النقدية المعدنية التي كانت تتداول حتى مطلع سبعينات القرن المنصرم . وكان يكفي من يمتلك نصف ألف جنيه أن يذبح الذبائح حمدا لله وأن ينظر اليه الناس كما ينظرون لأصحاب مليارات هذه الأيام . كل ما بالأمر أن تعريفة أختار هذا الأسم وكان له الخيار فيما أختاره وأن يعرف بين الناس بهذا الأسم. ولقد كنا ببراءة الأطفال وشغيبهم لا نتركة يتمتع بهذه الأزوجة التي نظمها ليروج بها بيع الماء الذي يحمله من النهر لمنازل القرية . وكان ينشد أهزوجه بصوت عال :-

جوز موية جوز موية

جوز موية بجيب تعريفة

تعريفه بجيب قرشين

قرشين بجيب ريال
ريال بكون جنيه
جنيه بجيب بقر
بقر بجيب مريم
مريم بجيب نركوك
نركوك بمشي مدرسه
جوز مويه تمام..تعريفه تمام

كان في غاية السعادة وهو ينشد هذه الأهزوجة غير عاب بمحاكاتنا له كل ما مر بنا وبالأحرى نسعى له ونلاحقه ولا يمنعنا من الأستمرار في معاكسته الا وصول أحد الكبار فمنهم من يزجرنا ومنهم من لا يرحم ما يمسه منا الى أن يصيح التوبة ياعمي وكان عم نطقه لكل من يكبرنا وكنا نسمعها ونسمعها ألف مرة في اليوم الواحد , أذهب ياولد لداكان عمك حاج عبد القادر وأمشي لعمك أكوي أعطه الخطاب هذا أو كلم عمك موسى ما ينسى قل له عمك فلان مسافر معك وبعدها كلم عمك تعريفه يحضر الماء بعد الظهر . وكان تعريفه يعرف كل المواطنين أوولاد الشاويش، أوولاد أدينق وكل الناس بالحلة فوق والحلة تحت والزندية كل الناس بأسماءهم وحيواناتهم يعرف هذه دجاجة فلان وهذه بقرة فلان . نعم أنه الساقى لمعظم أهل القرية وظل يقوم بعمله بأستمرار دون ملل أو تدمر أو توقف رغم أن ليس هنالك من يجبره للمواصله لأنه يمتلك الصفحيتين المربوطتين على العصاة المحمولة على كتفه (الجوز) . وتعريفه يمكنه أن يبدأ عمله أي وقت يختاره لكنه دائما أول من يصحو ويقارع صياح الديك بأهزوجته حتى أستسلمت له ديوك القرية وكأنه بأغنيته التي يصدح بها يقول لهم أنهضي أيتهأ الديوك الكسلى ,

جوز موية جوز موية
جوز موية بجيب تعريفه
تعريفه بجيب قرشين
قرشين بجيب ريال
ريال بكون جنيه
جنيه بجيب بقر
بقر بجيب مريم
مريم بجيب نركوك

نركوك بمشي مدرسه
جوز مويه تمام..تعريفه تمام

ويستمر به الحال ووهو يسقي كل منازل القرية الى مغيب الشمس ,.وعند المغيب وبعد
أن يعبئ صفيحتيه (الجوز) بالماء , يلقي بجسده المنهوك في النهر , من بعد الإستحمام
الذي أعاد لصديقنا نشاطه يحمل (جوز) الماء الأخير لهذا اليوم متجها للمنزل وهو
يردد أزوجة الختام .

جوز مويةجوز موية
جوز موية بجيب تعريفه
تعريفه بجيب قرشين
قرشين بجيب ريال
ريال بكون جنيه
جنيه بجيب بقر
بقر بجيب مريم
مريم بجيب نركوك
نركوك بمشي مدرسه
جوز مويه تمام..تعريفه تمام

ومنزل (تعريفه) عبارة عن قطية مجاورة لخلوة ودالمك . وخلوة ود المك هذه موضع
لأستضافة من يأتون من أرياف القرية ويدهمهم غروب الشمس قبل أن يكملوا قضاء
أحتياجاتهم بسوق القرية فيقضون الليلة بها . ومن الذين يبيتون بهذه القرية غير هولاء
وغالبا مايكونون المرضى اللذين يواصلون العلاج بشفخانة القرية ومن يصحبهم من
مرافقين . والخلوة تجمع أناس شتى أتوا من الجنوب ومن الرعاة العرب الرحل واللذين
تمثل لهم القرية السوق الرئيسي لبيع مواشيههم .وما يربطهم بود المك أنه يعمل (جزار)
زائدا الكرم والأريحية التي كان يستقبلهم بها . وكان كل هولاء المقيمين بالخلوة نساء
و رجالا يعرف تعريفه كما يعرفه أهل قريتنا . والوافدين للخلوة إذا لم يجدوا أي شخص
بالخلوة يجدوا تعريفه مرحبا بهم وهو من يذهب لداخل منزل ودالمك يجلب العشاء
يقدمه لهم . وبعد أن يتناولون العشاء لا يسلم تعريفه من تقريعات الضيوف ولا يسلمون
من لسانه اللاذع . وأذا مرض تعريفه يوما يعلم كل أهل القرية بمرضه وتتبارى النسوة
بالقرية لتقديم (المدائد) له . ويأتي الصغار ليواسوه ثانيا ويرتشفون ما لديه من (مدائد)

أولا وهو يضحك ضحكته المقتطبة المعهودة سعيدا بذلك ولا ينسى أن يردفها بأحد قفشاتة التي لا تنتهي , وبقاء الحال من المحال تمدنت قريتنا وأتسعت وقدم لها أناس جدد وذهب منها آخرين , وأندثر (جوز) الماء وساد بعده (الخرج) ثم أتى برميل الماء الذي يجره الحمار . وتلاشى صوت تعريفة ورحل خارج القرية ليعمل حارسا بالجنائن التي يحيط القرية . وتقدم به السن وفقد بصره .. الا أنه لا زال يحضر للقرية كل صباح ليشتري مستلزماته اليومية ويغفل عاندا حيث عمله بحراسة الجنائن دون أن يرشده أحد فلقد خبر كل ذرة بالقرية.

الى أتى هذا اليوم الذي نهض فيه على أزيز العربات الثقيلة وأصوات الأسلحة التي لم يعتادها لأكثر من ستين عاما مكثها بهذه القرية فأندفع وهو لا يدري الى أين؟! حتى أمسك به أحد المسلحين صائحا فيه (جاري وين) لم يدري من يحمل السلاح أن بيده تعريفة وأن هذه اليد التي يمسك بها هذه القرية أجيالا وأجيالا كان المسلح لا يدري أن هذه اليد أسهمت في نقل المياه التي صنع منها غالب الطين الذي شيدت به القرية كان لا يدري و لا يدري ما قيمة تعريفة فجزبه وأسقطه أرضا . ذات اللحظة أندفع مسلح آخر بعد أن القى بسلاحه القى بجسده على تعريفة وهو يصيح ما ممكن تعريفة (أقتلوني أولا) .

دهش الجميع وصمتوا وصمت كل ما بالمكان ولم يسمع صوتا الا أصوات الأثنين على الأرض وهما يتغنيان.

جوز موية جوز موية
جوز موية بجيب تعريفة
تعريفه بجيب قرشين
قرشين بجيب ريال
ريال بكون جنيه
جنيه بجيب بقر
بقر بجيب مريم
مريم بجيب نركوك
نركوك بمشي مدرسه
جوز مويه تمام..تعريفه تمام

أحلام تعريفة بالعودة للديار لم تتحقق ولم يجمع الريال والجنيه ليشتري الأبقار التي

يتزوج بها لينجب من يذهب للمدرسة . لكنه بخلقه وأخلاقه أنجب (نركوكا) ليس من صلبه دافع عنه وأستعاد قيمة (التعريف) الضائعة .

The Story of the Old Wise Man

In one of the remote villages of the three regions, all of its people lived together in peace and stability. The people used to love one another humanely, in a way which reflects the depth of their good culture of which they were raised; and of the beauty of social ties and the bonds of friendship; of the depth and durability of the links between members of this village of various nationalists and ethnicities. And by this, they portrayed the small image of national unity and peaceful coexistence amongst all kinds of people of that country.

One of the elders in the village became famous for his great love for human relationships in society. Upon hearing of a dispute, he would not hold back. He would interfere with his known wisdom to resolve the problem before it could evolve and get worse, preventing bloodshed among all conflicting parties. The old man was always successful which made him the desired person to consult for those whose properties suffered attacks by others. But the disadvantage of his extreme kindness was that some people exploited him. Even he could not run his personal affairs to the extent he could not preserve his place in that simple society.

The old wise man had three daughters and one son. The daughters got married and they left to live happily. The wise father allowed his daughters' husbands to marry them without conditions or obstacles which used to be put forth by fathers when their daughters were asked in marriage. He used to treat his children comfortably; in wisdom and affection after the death of their mother. He tirelessly attended to their comfort and made every possible effort in order for them to live a better life. But what really disturbed him was his son, whose personality was characterised by laziness and carelessness in his approaches to life as a man.

All the people in the village used to talk about the son of the wise man. The described his as disobedient and unreliable. The community could not entrust him with responsibilities. He was the subject of talk from everyone living in that small, peaceful village. Despite this, he couldn't heed to what they said about him and instead ignored them profoundly. This situation lasted for ten years and the wise man was losing credit and was getting older.

The old man grew older and became less powerful than he used to be. He was constantly thinking of what would become of his son in case he died. Therefore, he always used to discuss with his close friend about how he would assist his son to change his ways of life and to become a responsible person. The sisters were in their homes, continuously thinking about the future of their lazy brother and how he could ever survive the hardships of life, for he had lived a life of luxury to the extent that he could not do anything for himself. The situation became worse with the sickness inflicting the wise old man and he settled on the bed, awaiting his death. At this point, the lazy son stated to sense the horribleness of what will befall him after the death of his father.

The sickness of the old man continued to wear his body and he became very thin. When he was about to die, he called his son to tell him his last will. The old man started his speech telling his son about the harshness and how difficult it is to deal with life and its incredible ways. He reminded him of when God chased away Adam and Eve from the paradise to the earth. He cursed each of them and told them of the hardship awaiting them. This would not have happened had they not listened to the Devil, which was one of the closest angels to God, and whom God had created from the fire and gave him greater powers than anyone else. God cursed the man that he will live in hardship and for him to get food he must toil harder in his work in order to eat from the sweat of his brow. Therefore, he would not find easy access to what he needed in life.

The wise man continued to advise his son and tell him all the tools he could utilise as useful weapons in the future, after he departed from him. He advised his son to take good care of all the wealth that he had gathered throughout his lifetime which his son was to inherit. He narrated how he worked hard to gather the wealth during his lifetime, going through all kinds of hardship to acquire it so that his family could enjoy a good life, so they may not lust after others' properties.

Lastly he asked his son to come closer to him to disclose to him a secret he had kept from them all this time. By now the son was carried by curiosity to know the secret which had been hidden by his father from them all these years of his life. He knew his father used not to hide from them neither small nor big matters. He used to disclose to him all important events in his life, as well as life surprises.

When the son came closer to his father, the father told him that he knew the troubles he will face in his life after his death, when the wealth he

accumulated would be finished. Therefore, he organised a surprise which would help him in his future life, despite what matters would unfold from the events and troubles which may face him afterward.

“The surprise is somewhere in the farm, which is the source of all income and blessings we have lived on,” the father said.

The son tried to inquire as to the location of the treasure, or the surprise, but the father was already dead after this important advice. The son was so sorrowful, not because of the death of his father, but because he did not know the exact location of the treasure. The son informed the people of the village what had happened and the body of the wise man was buried.

After the father died, the son would spend from the inherited wealth and properties of his father, without wisdom in his daily life. Slowly by slowly, the wealth and money started to finish until the moment when he lost the last coin he had. After a while, his situation started to become so tough; he began to complain about life’s bitterness and toughness. He couldn’t find food, not even a single loaf to keep him. He became weak and thin, and was unable to think of what could help him in life. One night he remembered the advice his father told him, moments before his death. The son gathered his strength and happiness at this thought. Then he suddenly remembered that he had never tried any work in his life. He went into a deep sorrow and spent the whole night sleepless.

The next day he decided to try what he had never tried before by starting to dig in the farm in search of the treasure he was so obsessed with. He went in the room and took all the tools his father used to work the land with. For many days, with continuous activity, he hopelessly dug the land to get what he wanted. His conscience kept on pushing him to continue digging the land. Eventually he covered a large part of the field, in the hope to find his desired treasure. When he finished digging in the farm, and could not find anything, he went to his father’s friend to tell him his intention to leave the village. He told him he wanted to go and find a different place where he may get a good life and happiness, because he had discovered that his late father had lied to him.

The old man who is the friend to the father of the son sat and thought over the issue thoroughly. After a while, he told the son that instead of him leaving the village, when he had already wasted time and energy digging the land, he suggested to him to cultivate the land with all the important crops available during the rainy season. Then, when harvest time came, he could

take his crops and then decide what to do based on the crops production. The son thought over the suggestion carefully and lastly he promised the old man to work by his advice. From that day he started to cultivate the land, planting all the crops available in the store as well as additional crops from the old man who was his fathers' friend.

The rainy season passed with all its blessings and heavy rains in which the crops cultivated by the young man grew. When the time to harvest his wealth came, he did not imagine that all this was the yielding of his own efforts. He went and rented other stores to keep his harvest. After that he sold his products and earned lot of money, to his great surprise. From there he knew that his father was not a liar when he told him that there is a treasury in the farm. Instead, by his wisdom, he wanted him to work with his hands and to enjoy what his hands produced. So the son decided not to leave the village, instead he wanted to continue cultivating the land which is a genuine labour. He valued the advice of his wise father. He prospered in his life and got married to the best girl in the village, and they lived in happiness, peace, and stability. He became the subject of the talk in the village and became an example to the young men who were searching for success, stability, and happiness in life through relying on personal effort and avoiding laziness.

Note: This story was written by Martin Wadu Mayen and translated from Arabic by James Mafer Diar.

قصة العجوز الحكيم

بقلم : مارتن وده ميان

في إحدى القرى النائية من الأقاليم الثلاثة عاش شعبها في أمن و إستقرار , و كانوا يحبون بعضهم بشكل إنساني يعكس عمق الثقافة الجميلة التي تربوا عليها .. و جمال الروابط الإجتماعية و أواصر الصداقة و عمق صلوات الرحم و متانتها بين أفراد هذه القرية على مختلف أعراقهم و إثنياتهم .. و كانوا بذلك يعكسون الصورة المصغرة للوحدة و الوطنية و التعايش السلمي بين كافة مكونات الشعب لتلك الدولة...

إشتهر أحد كبار أعيان تلك القرية بحبه العظيم للعلائق الإنسانية بين فئات المجتمع , لا يسمع بأية مشكلة إلا و يتدخل بحكمته المشهودة في معالجته دون أن يتطور الوضع و يستفحل مما قد يؤدي إلى إراقة الدماء بين كافة الأطراف المتناحرة , فكان ينجح دائماً

مما جعلته الوجهة المنشودة لكل من عانى من إعتداء على أملاكه من قبل الآخرين , و لكن ما كان يعيبه الطيبة الخالصة التي جعلت البعض يستغله في تصريف شئونه الخاصة دون حتى أن يحاط لمكانته في هذا المجتمع البسيط...

كان لهذا العجوز الحكيم ثلاثة فتيات و ولد واحد , زوجت الفتيات و ذهبن إلى بيوتهن يقمن في سعادة خالصة مع أزواجهن و الذين وافق والدهم الحكيم على تزويجهن لهم بدون أي شروط أو صعوبات كالتي يفرضها آباء البنات على من يريدون الإقتران و الزواج من أولئك البنات , فقد كان يتعامل مع أبنائهم بكل أريحية و حكمة و مودة بعد موت والديهم .. فقد سهر على راحتهم و بذل كل جهد ممكن لكي يصلوا إلى أفضل حياة لهم في الحياة .. و كان ما يؤرق مضاجعه هو حالة ابنه الذي تميز عن إخواته بالكسل و اللامبالاة في كل ما يختص بالحياة و التعامل مع الأوضاع المعيشية كرجل...

كان الكل يعاير بن الحكيم و يصفوه بالإبن العاق و الذي ليس جديراً بالإعتماد عليه في كل المسؤوليات التي قد توكل إليه من قبل المجتمع , فأصبح وضعه حديث الكل في مجتمع القرية البسيط المسالم , و مع ذلك كان لا ينشغل بهم و لا يضع بالألأكل ما يقولونها عنه لأنه حتى لا يعير كل ذلك شيئاً من الإهتمام , مضى على كل ذلك العشرات من الأعوام التي أصبحت تخصم من رصيد الرجل الحكيم و بدأ يتقدم به العمر...

كبر العجوز الحكيم و أصبح ليس قوياً كما كان , تداخلت الأفكار في ذهنه جراء الأوضاع التي ستؤول إليها حالة ابنه بعد مفارقتها الحياة , فكان دوماً ما يتناقش مع صديقه المقرب عن الكيفية التي سيساعد بها ابنه لتغيير وجهته في الحياة فيكون شخصاً جديراً بالإعتماد عليه .. كانت الفتيات في بيوتهن يفكرن دوماً عن مصير أخيهن الكسول و الكيفية التي سينجو بها من قسوة الحياة و صعوبة طرقها وهو المعروف عنه النعومة و الرقة بمكان بحيث لا يقدر على فعل أية شئ في حياته إطلاقاً , إزدادت الأوضاع سوءاً بعد ان مرض العجوز الحكيم و أصبح راقداً على فراش الموت , حينها أصبح الكسول يحس بفضاعة ما ستؤول إليها أوضاعه بعد فراق والده...

إستمر مرض العجوز ينهش جسده الذي أمسى هزلياً جداً , و حينما شارف على مفارقة الحياة نادى ابنه لكي يقدم له وصاياه الأخيرة .. إبتدأ العجوز يحدث الإبن عن قسوة الحياة و صعوبة التعامل معها بالطرق المثالية , مذكراً إياه إن الله حينما طرد آدم و حواء من الجنة إلى الأرض لعن كل منهما بما سيقاسيها في الحياة من أمور لم تكن لتحدث لهما لولا إستماعهما لخدعة الشيطان الذي كان من أقرب ملائكته منه و الذي خلقه من نار و منحه قوة عظيمة دون الآخرين , و كان الله قد لعن الرجل إنه سيقاسي الكثير من التعب في حياته و إنه لكي يأكل يجب عليه أن يشقى و يتعب في العمل لكي يأكل من عرق جبينه .. فبذلك لن يجد أية سهولة في الحصول على كل ما يسعى إليها في

الحياة...

إستمر الحكيم يرشد إبنه و يوصيه بكل ما قد يستخدمها كأسلحة مفيدة لمستقبله بعد رحيله عنه , فأوصاه عن الإهتمام بكل سيرتها من ثروات جمعها على مر السنين بعد أن ذاق كل صنوف العذاب في سبيل الحصول عليها و تجميعها لكي يوفر لهم الحياة المثالية الرغدة و التي ستمنعهم من النظر إلى حق الغير و إشتهائها .. و أخيراً طلب منه أن يقترب منه أكثر حتى يهمس له بالسرها الذي كتمه عليهم كل هذه الأزمنة , حينها تملك الإبن شئ من الفضول لمعرفة هذا السر الذي خبأه أباه عنهم طيلة هذه الأزمنة الطويلة من حياته , فقد كان يعرف إن والده لا يخفي عليه كل صغيرة و كبيرة مرت به في الحياة .. فقد كان دوماً ما يطلع على كل حدث هام جرى معه و كل مفاجأة حدثت في حياته...

حينما إقترب الإبن من أبيه قال له الأب إنه يعرف ما سيواجهه في الحياة من متاعب جمة بعد موته و إنتهاء كل ما في يده من الأموال و الثروات التي جمعها له في هذه الحياة , لذلك فقد رتب له مفاجأة قد تعينه مستقبلاً في الحياة مهما حدث من الأمور و الصعوبات و المشاكل التي قد تواجهه حينها .. و هذه المفاجأة موجودة في مكان ما من المزرعة التي كانت المصدر لكل الأرزاق و الخيرات التي عاشوا عليها في هذه الحياة , حاول الإبن التأكد من مكان الكنز أو المفاجأة و لكن الوالد كان قد فارق الحياة بعد هذه الوصية الهامة , فحزن الإبن كثيراً لا على وفاة والده بل لأنه لم يعرف بالتحديد مكان الكنز .. أخبر الإبن اهل القرية بما حدث فتم دفن جثمان الحكيم...

بعد موت الوالد كان الإبن يتصرف في ما ورثها من ثروات و أملاك من والده دون أن يراعي جانب الحكمة في تصريف شئون حياته , فبدأت الثروات و الأموال تنتهي رويداً رويداً إلى أن وصل للحظة التي فقد فيها آخر ما كان بحوزته من النقود , و بعد زمن تأزمت أوضاعه فصار يشكو مر الحياة و قسوتها فكان لا يجد لقمة الخبز و لاحتى ما يسد بها رمقه .. فأصيب بالوهن و الترهل و أصبح عاجزاً عن التفكير بما قد يساعده في هذه الحياة , و في ليلة ما تذكر الوصية التي حدثه والده عنها قبل موته بلحظات فعاتت إليه الحيوية و السعادة لتذكره ذلك و لكنه تذكر فجأة إنه لم يجرب أي عمل من قبل في حياته , فأصيب بحزن عميق و أمسى مساهراً إلى غلبه النوم...

و في اليوم التالي قرر إنه لا يوجد مفر من تجربة ما لم يجربها من قبل و ذلك يبدأ الحفر في كل أرجاء المزرعة إلى أن يصل إلى الكنز الذي أصبح مصيره مربوطاً به , دخل أحد الغرف و بحث عن المعول و كافة الأدوات التي كان والده يستخدمها في حراثة الأرض و بدأ يعمل بهمة و نشاط و إستمر على ذلك لكم من الأيام كان يتعب فيها و يفقد الأمل عندما يفشل في الحصول على مراده , و لكن شيئاً ما بداخله كان يدفعه لحفر

الأرض و التوغل لأوسع نطاق ممكن أملاً في الوصول إلى الكنز المنشود .. و بعد كمل حفر كل الأرض و لم يصل لمراده ذهب إلى صديق والده و أخبره بعزمه على الرحيل عن القرية و البحث عن مكان آخر قد يجد فيه الحياة السعيدة لأنه إكتشف كذبة والده و خدعته له...

جلس العجوز صديق والد الإبن و فكر ملياً في الأمر و درسه من كل جوانبه , و بعد برهة قال للإبن إنه بدلاً من الرحيل و ذهاب مجهوده الذي بذله أدراج الريح عليه أن يستفيد من ذلك بزراعته بكل المحاصيل الزراعية الهامة خاصة و إن الفترة هي موسم الخريف و الأمطار تهطل بغزارة , و بعد إنتهاء موسم الحصاد و حصوله على نتاج ما زرعا يمكنه حينها إتخاذ القرار المناسب وفقاً لمقتضيات الأمر .. فكر الإبن ملياً و في الآخر وعد العجوز ان يعمل بنصيحته و من وقته شرع يزرع الأرض بكل ما وصل إليها من البذور التي كانت متوافرة في المخزن بالإضافة لما منحه إياها العجوز صديق والده...

مضى موسم الخريف بكل خيراته و أمطاره الغزيرة و الذي كبر فيه كل المحاصيل الزراعية التي زرعا الإبن , و حينما حان أوان الحصاد حصل على ثروات زراعية لم يكن يتخيل إنها نتاج مجهوده لوحده .. حتى إستعان بعدديد المخازن الخارجية لتخزينها و بعد زمن بدأ في بيع هذه المحاصيل فكسب الكثير من الأموال التي أذهلته , حينها عرف إن والده لم يكن كاذباً عندما أخبره بوجود الكنز بالمزرعة بل بحكمته أراد أن يدفعه للعمل بيده و يتذوق نتاج ما زرعه يده .. فقرر عدم الرحيل و الإستمرار بعد ذلك في الزراعة كعمل شريف و وصية خالدة من أب حكيم , إزدهرت حياته و تزوج من خيرة بنات القرية و عاش في سعادة و أمن و إستقرار فصار حديث أهل القرية و أصبح قدوة للشباب الباحثين عن النجاح و الإستقرار و السعادة في الحياة عن طريق الإعتماد على الذات و ترك الكسل...

The Big Nest

The little bird asked her mother where had her father gone who had been away for so long. Has he failed to know where this big nest is which we moved to?

When her mother started to answer, tears formed in her eyes, refusing to fall. Birds were created to sing, not to cry. She failed to find suitable words to answer her little daughter, because what happened is very hard for her little daughter to understand.

The mother pulled her little daughter closer with one wing, rubbed her head with the other wing and whispered softly, "No doubt you are feeling sleepy and you want to sleep, but let me tell you a story before you sleep." The little bird became so happy her heart started to beat out in excitement. It had been a long time since they moved to the big nest and before she had enjoyed hearing stories before she slept. Was there ever any sleep in the big nest? Or stories before sleep to talk about?

The mother sat comfortably and started to tell a story to her little daughter:

"Once upon a time, in the place where we came from, there was a white bird which knew how to sing beautifully. He walked around with pride and everyone used to love him; especially the boss, who would never do anything without consulting him. He would never give any order without taking the birds advice.

The birds would never enjoy the morning singing if the white bird's voice was not amongst the singers.

There was a lake which all the birds used to avoid. They used to think there was evil there, especially in it's water. They say: whoever drinks this water will be cursed and will be transformed into another fearful character.

The white bird heard about this lake and decided to go to that lake and drink from the water. Yes, why doesn't he go and drink to find out the truth? The white bird reached the lake and found it calm and no different from any other lake. The trees and the grasses around the lake were the same as the trees and grasses everywhere else. Even the flowers and roses had more beauty and scent. The white bird didn't hesitated much and directly went to the lake and started to poke the water with his beak and drank until he got satisfied. He thought to carry some water to his family and friends in his nest. He spread his wings and started to fly towards his nest, which he reached late because of the far distance and his delay at the lake. When he reached the nest, he emptied the water in to the mouth of the little birds in the nest and whoever else was there, to prove to them that this lake was not like what they used to say about it. They all slept, and in the early morning, all the birds woke up and started singing to welcome the new morning.

When the white bird woke up, he thought of delaying a little bit so that the birds will be more eager for his beautiful voice. When the white bird started to sing, a very ugly voice ensued which made the white bird surprised. The voice of the little birds in the nest, and whoever drank the water from the

lake, had all changed and became ugly too. Even their appearance started to alter; starting with the nest's owner, whose beautiful smooth feathers changed into sharp thorns and big sharp canines grew in his beak. The same happened to all, whoever drank from the prohibited lake.

The white bird, who had been transformed into a dreadful white falcon like all the others who drank the lake's water, looked at himself and he became happy. He ordered his group to produce more of the dreadful sounds. The other birds got so scared and started to fly away. The white falcons started to chase the birds and prey on them. From that time, all the birds left their individual nests and started living together in big nests, like the one we are living in now."

The mother thought that with this long story, she would have brought sleep to her daughter. But the daughter stayed awake and asked her mother, "You never answered my question. Where did my father go? Has he lost his way to the big nest, or the white falcons killed him?" A hot tear fell from the mothers' eye onto her little daughter which made the daughter jump. Neither the mother answered nor did the daughter ask any more questions. They lay awake until beyond midnight, when one of the white falcons slowly sneaked into the big nest where the mother and her little daughter were. The mother felt that there was someone approaching them and became so frightened and nearly collapsed. The sneaker whispered, "Don't be scared, I am your husband!!!!!!!!!!!!!"

The mother's fear increased. "Oh God! My life partner became a fierce predator? He went and drank from the prohibited lake?" The husband tried to make his wife confident and to assure her of his deep love for her and his children and requested them to leave the nest and go away with him.

The mother found courage and her tongue became liberated, she asked many questions. "Where shall we go with you with all these young? Will you guarantee their food and drink and clothes? Not to mention their schooling and medical treatment! How can we live with you whilst you are being chased and chasing others? And you, with the others who killed and displaced my family! Leave us in our nest, God will look after us. You go with your fellows."

Despite the falcon killing many birds - big, small, and weak, mothers and old - he became weak in front of his wife's words; she who used to love him and whom he still loved and the tears come down from his eyes. All the pleadings and requests from the husband were not enough to convince the

frightened young about the falcon in front of them. He didn't have a choice but to leave the big nest. The mother, the little daughter, and the young ones didn't sleep until the dawn break.

In the morning, all the birds and the inhabitants of the big nest woke up without singing the usual morning song which they used to sing every morning before moving to the big nest.

All the small birds stayed in the big nest all the time, never leaving it. And the big blue birds started taking care of them and bringing food to them from far distances. They would prevent whoever was inside the nest from coming out so as not to fall prey to the white falcons, or to the small green birds who had also been transformed into green falcons by drinking from the same prohibited lake, also thinking that this would be the answer to the problem!

The food which was being brought by the blue birds was not enough; that is why some of the little birds used to sneak out of the big nest to go and bring more food to feed the young. Some of these birds would bring back food to the big nest, some would bring nothing, and some birds never come back to the big nest at all.

The birds of the big nest eventually gave in to this difficult life, but they never got used to it. Birds like flying high in the sky and they love freedom, and they fought for it time and again. But this time things are more tough and dangerous, what can they do but to wait?

Because the duty of the green falcons is to defend all the other birds, they kept fighting the white falcons to prevent them from destroying more nests, but then the fighting itself destroyed a lot of nests.

The fighting continued between the white falcons and the green falcons, who had both drunk from the prohibited lake.

The birds couldn't stand the continuation of the fighting, it was taking too long. So the birds decided to leave the big nest and move away, and leave the area for the white and green falcons alone. Despite being forced from their nests, the friends never gave up to mediate between the warring parties until they succeeded.

Eventually the fighting stopped and the white and green falcons returned home, but they didn't find their young, or their mothers, or fathers, not even the other birds. All they found was the destroyed nests.

Note: This story was written by Ali Majok and translated from Arabic by James Mafer Diar.

العش الكبير

سألت العصفورة الصغيرة أمها أين ذهب والدها الذي طال غيابه عنهم أم أنه لم يهتدي الى مكان العش الجماعي الكبير الذي أنتقلوا إليه .

أرادت الأم أن تجيب فتكونت بعينيها دمعة عسوية متماسكة لا تود الهطول , فإن العصافير خلقت لتغرد لا لتبكي . عجزت في اختيار العبارات التي تمكنها من الرد على الصغيرة فإن هول الحدث يصعب على عصفورة صغيرة أن تستوعبه.

جذبت الأم الصغيرة بجناحها لحضنها وهي تمسح على رأسها بالجناح الآخر , وبصوت واهن حزين همست الأم لصغيرتها قائلة : لاشك أنك تريدين النوم ولكنني سأقصر لك قصة قبل أن تخلدي للنوم. فرحت العصفورة الصغيرة وخفق قلبها الصغير طربا فإنها لم تستمع لقصص ما قبل النوم طيلة الأيام الماضية التي قضوها بالعش الجماعي وما قبلها . وهل كان هنالك نوما حتى يكون ما قبله .

أعدلت العصفورة وبدأت تقص للصغيرة :

كان ما كان في مثل هذا الأوان وفي ذلك المكان الذي أتينا منه , عصفورا أبيضاً يحسن التعرید ويختال كثيراً في مشيته وكان الجميع يحبه خاصة الزعيم الذي كان لا يفعل شيئاً دون الرجوع إليه . ولا يصدر أمراً الا بعد استشارته , وكانت العصافير لا تطرب لأنشودة الصباح ما لم يكون صوت العصفور الأبيض مشاركا فيها .

وكانت هنالك بركة تحذرها كل العصافير ولا تقترب منها ويعتقدون أنها مكان ملعون خاصة مياؤها فأنهم يقولون من يشرب منها سيلعن وستبدل هيئته وسيصير مخلوقاً آخر مهاب ,

سمع الطائر الأبيض بأمر البركة وعقد العزم أن يذهب إليها ويشرب من مائها ! نعم لما لا يذهب ويتأكد من حقيقتها وصل العصفور الأبيض الى البركة , و وجدها ساكنة لا تختلف عن بقية البرك فإن الأشجار والحشائش حولها هي ذات الأشجار والحشائش بل أن الأزهار والورود أجمل وأنفح عطرا . لم يتردد كثيراً في التوجه نحو البركة وأخذ ينقر بمنقاره على الماء وشرب حتى ارتوى وخطر له أن يحمل بفيه ماء لسكان عشه . صفق بجناحيه وطار متجها الى العش الذي وصل اليه متأخرا لبعده المسافة وتأخره بالبركة . وعندما وصل الى العش أفرغ الماء في أفواه الصغار وكل من بالعش ليؤكد

لهم أن هذه البركة ليست كما يقولون عنها . نام الجميع . وفي الصباح الباكر صحا كل من بالأعشاش وبدأوا ينشدون أنشودة الفجر الجديد مرحبين باليوم الوليد .

وعندما أستيقظ العصفور الأبيض فكر أن يتأخر قليلا حتى يزداد شوق العصافير لسماع صوته وعندما بدأ الغناء أصدر صوتا قبيحا نفر منه قبل الآخرين . حتى أصوات الفراخ بالعيش وكل من تذوغ ماء البركة الملعونة تغيرت أصواتهم كما تغيرت أشكالهم جميعا بدءاً من راعي العش الذي تحول ريشه الناعم الجميل الى أشواك حادة وبرزت داخل منقاره أنياب كبيرة , كذلك كل من شرب من الماء الذي أحضره من البركة المحظورة .

نظر العصفور الأبيض الذي تحول شكله لصقر أبيض مخيف وتحول كل من معه أشكالهم وأصواتهم أخافت بقية الطيور . سر الصقر الأبيض بذلك وأمر مجموعته أصدر المزيد من الأصوات المرعبة . ساد الهرج العصافير وتملكها خوف شديد وأخذت الصقور البيضاء تفترسها و تطاردها الى أن هجرت جميعها أعشاشها ومنذ ذلك اليوم صارت كل الطيور والعصافير الأخرى تتجمع بالأعشاش الكبيرة مثل هذا العش الذي نحن فيه ,

ظننت الأم أنها بتلك القصة الطويلة جلبت النوم للصغيرة إلا أنها ظلت صاحبة وهي تسأل أمها : أنت لم تجيبيني حتى الآن أين ذهب أبي؟ ضل طريقه للعش أم فتكت به الصقور البيضاء؟ . ثقلت الدمعة التي تكونت على عين الأم العصفور ، وسقطت على الصغيرة التي أنتظت من حرارتها . لم ترد الأم ولم تسأل الصغيرة مرة أخرى ولم يطرف لهما جفن الى بعد منتصف الليل عندما تسلل أحد الصقور البيضاء الى داخل العش الكبير حيث الصغيرة وأمها . شعرت الأم بحركة القادم المتسلل فذعرت ذعراً شديداً وكاد يقضي عليها الخوف !. همس المتسلل لا تخافي أنا زوجك !!!!. تضاعف خوف العصفورة الزوجة أم الصغيرة ... يا للهول لقد تحول رفيق العمر الى مفترس رهيب لقد ذهب وشرب أيضا من تلك البركة . أراد الزوج أن يطمئن زوجته مؤكدا لها حبه الخالص لها ولأطفاله , وطلب منهم مصاحبته ومغادرة العش . تشجعت الأم الزوجة وأنطلق لسانها بعدة أسئلة الى أين نذهب معك وهؤلاء الصغار ؟ وهل تضمن مآكلهم ومشربهم وملبسهم ؟ ذلك أذا نسيت ضرورة تعليمهم وتربيتهم وعلاجهم !!! كيف نعيش معكم وأنتم مطاردين وتطاردوا الآخرين؟ وهل أنت ومن معك سوى اللذين قتلوا وشردوا أسرتي؟ دعنا والصغار في العش سينظر الرب في أمرنا وأذهب أنت ومن معك .

رغم أن الزوج الصقر الأبيض قتل الكثير من الطيور الصغير والكبير الأم والطفل والمرضى والشيوخ ! رغم ذلك ضعف أمام كلمات زوجته التي كانت تحبه ولا زال يحبها وصارت الدموع تنهمر من عينيه . إلا أن كل ذلك وعبارات التوسل التي تقدم بها للزوج لم تكفي لإقناعها والأطفال وهم المرتعبون من مظهر الصقر الذي أمامهم . وما

كان منه الا تركهم ومغادرة العش , ولم تنم العصفورة الأم والصغار الى أن بذغ الفجر .
صحت العصافير وكل سكان العش الكبير عند الصباح ولم ينشدوا أنشودة الفجر الجديد
التي أعتادوا عليها قبل مجيئهم الى العش الجماعي الكبير .

ظلت العصافير جميعها بالعش الجماعي لا تغادره . والطيور الزرقاء الضخمة ترعى
من بالعش وتقدم لهم الطعام الذي تجلبه من أماكن بعيدة وتحرس العش وتمنع من
بالداخل من الخروج حتى لا يتعرضوا لأفتراس الصقور البيضاء أو تلك العصافير
الخضراء التي ذهبت بدورها الى البركة الملعونة وشربت منها وصارت صقوراً
خضراء بذات مواصفات الصقور البيضاء ظناً منها أن في ذلك التصرف الحل لهذه
المشكلة ,

لم يكن الطعام الذي تأتي به الطيور الزرقاء كافياً . لذا كانت بعض العصافير كلما
سنتحت لها الفرصة تتسلل خارج العش لتأتي بالمزيد من الطعام ليسد حاجة الصغار .
ومن هذه العصافير المجازفة من يأتي غانما ومنهم من يعود صفر اليدين ومنهم من لا
يعود بعد الخروج من العش الكبير .

أستسلمت العصافير بالعش الجماعي الكبير لتلك الحياة القاسية التي لم تعادها , فإن
العصافير تحب التحليق في الفضاء وتعشق الحرية وقد قاتلت من أجلها مرات كثيرة
ولكن الأمر الآن أسوأ وأخطر من السابق ولكن ماذا تفعل سوى الإنتظار ؟ .

وبما أن الطيور الخضراء واجبها الدفاع عن كل العصافير لا زالت تقاوم الصقور
البيضاء وتمنعها من تخريب المزيد من الأعشاش ولكن القتال خرب أعشاشاً كثيرة .
أستمر القتال سجالاتاً بين الصقور البيضاء والخضراء والتي ذهب بعضها الى البركة
الأسنة الملعونة وصار شرساً مثل البيضاء .

لم تطيق بقية العصافير أستمراية القتال , لقد طال القتال , لذا قررت كل الطيور ترك
الأعشاش الكبيرة والذهاب بعيداً تاركاً الخضراء والبيضاء وحدهم .

لكن الأصدقاء لم يياسوا وواصلوا سعيهم بين المجموعات المتقاتلة الى أن وفقوا .

وتوقف القتال وعادت البيضاء والخضراء الى الديار ولكنهم لم يجدوا صغارهم أو
أمهاتهم أو آبائهم أو بقية الطيور ولم يجدوا سوى الأعشاش المخربة .

تمت

Acknowledgements and thanks

This project would not have been possible without the support of the following individuals and organisations. We sincerely thank you.

Project Trainers/Advisors:

Rebecca Lorins from the University of Juba

Shaun Matsheza from Radio Netherlands Training Centre

Biar Bullen

Dhieu Williams

Joyce Maker

Nyechuol Ruai

Tekajwok Stephen

Story Collectors and Transcribers:

Ali Majok

Docklace Telmaris Api

Nyechuol Ruai

Ruot George

Tekajwok Stephen

Aborhok Malual Nyancol, Nyanaciek Abel Awanya and David MajokMabek,

Translators:

Banychieng Phar Jor Tut

Gadet Chol Reik

Hiba Morgan

James Mafer Diar

Magdoline Joseph

Tingwa Suzan

Project Team:

Elfatih Atem

Daniel Awad

Hannah Rounding

Heather Jane

And Finally:

Free Voice, along with International Organisation of Migration (IOM) and the European Union for financially supporting this project.

*Illustrations have been provided by Hannah Rounding
The English texts have been lightly edited by Hannah
Rounding and Heather Jane.*

*The Arabic texts have been edited by James Mafer and Atem
Elfatih.*

*All stories were collected purposefully for the project from
August 2015 –March 2016.*



Naleesh Mabadh
نعليش ماباذ

Contribute your community's
stories and join the
discussion at:

Facebook:
South Sudanese Folktales.
نادوسلا بونج نم ةيثارت صرصف

www.southsudanesefolktales.org

FOLKTALES AND CONTEMPORARY SHORT STORIES FROM SOUTH SUDAN

قصص شعبية ومعاصر قصيره من جنوب السودان

This anthology is part of a wider peacebuilding project called Na'eesh Mabadh (Living Together). The stories in this book come from Renk, Pibor, and Bentiu- three areas of the country that have faced high levels of inter-communal conflict. They have been transcribed from current oral accounts by a team of story collectors. Each story has been selected in the hope that we may learn something from it about how we can live better together; this includes building an understanding of what prevents us from living together in peace.

We hope that not only through the telling and re-telling of these stories, but also through the examination of ourselves, our values, and our beliefs, they can provoke some shift of consciousness. That they may make space for people to open their minds to change; to provoke shifts in their ways of thinking about others and awaken the possibility for people to see their world and their neighbours in a new light.

هذه مجموعة القصصية هي جزء من برنامج واسع لبناء السلام بعنوان "نعيش مع بعض". تأتي قصص هذا الكتاب من الرنك، البيبور و بانتيو، ثلاثة مناطق من البلاد شهدت مستوي عالي من نزاعات بين مجتمعاتها.

جمعت هذه القصص شفويا من الرواه بواسطة فريق من جامعي القصص. كل قصة تعطينا معاني في كيف يمكننا ان نعيش مع بعض بطريقة افضل. نحن نأمل أن لا يكون بتكرار روي وحكي هذه القصص فقط، بل بإختبار أنفسنا و قيمنا و معتقداتنا، يمكن لهذه القصص ان تحدث تغيير في ضمائرنا.

نتمنى ان تفسح هذه القصص مساحة للناس لتفتح عقولها للتغيير، و أحداث تغيير في طريقة تفكيرهم عن الاخرين و توقظ فيهم إمكانية رؤية العالم و الجيران بصورة أخرى.

Facebook: South Sudanese Folktales قصص تراثية من جنوب السودان

www.southsudanesefolktales.org

Published 2016

